




DEDICATED TO THE CICA 30<sup>th</sup> ANNIVERSARY  
ПОСВЯЩЕН 30-ЛЕТИЮ СВМДА



# ECOTOURISM GUIDEBOOK of the CICA Region

ПУТЕВОДИТЕЛЬ  
ПО ЭКОТУРИЗМУ  
региона СВМДА

NUR-SULTAN, 2022

НУР-СУЛТАН, 2022 год

CICA Secretariat  
Секретариат СВМДА



DEDICATED TO THE CICA 30<sup>th</sup> ANNIVERSARY  
ПОСВЯЩЕН 30-ЛЕТИЮ СВМДА

**ECOTOURISM  
GUIDEBOOK**  
of the CICA Region

**ПУТЕВОДИТЕЛЬ  
ПО ЭКОТУРИЗМУ**  
региона СВМДА

CICA Secretariat  
Секретариат СВМДА

Nur-Sultan  
Нур-Султан  
2022

## FOREWORD

Tourism is a unique phenomenon that involves the movement of people to other countries or localities outside their usual place of residence. The idea of tourism is based on a sincere desire to learn about other nations and peoples, leading the tourist to breathtaking beauties of nature and cultural exchange and echoing the personal growth of the traveler. In one of his speeches, United Nations Secretary-General Mr. António Guterres quite rightly noted that “tourism itself is one of the wonders of the world.”

It is quite obvious that the abundance of tourist destinations of the Member States of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia (CICA) and the diversity of cultures of Asian nations make this region extremely attractive for travelers.

The CICA area has huge ecotourism resources characterized by various natural conditions: climate, landscapes, hydrographic network, flora and fauna, as well as a system of protected areas. Meanwhile, ecotourism implies responsible travelling to natural areas that promotes nature protection, as well as cultural awareness and respect, which fully corresponds to the values of CICA in the economic and environmental dimensions.

This Guidebook to outstanding destinations of the CICA region is an initiative to promote tourism in numerous tourist destinations of the region: cultural, historical and religious tourism, wildlife tourism,

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Туризм представляет собой уникальное явление, которое предполагает перемещение людей в другие страны или местности, находящиеся за пределами их обычного места проживания. Идея туризма обусловлена искренним желанием узнать о других странах и народах, ведет к захватывающим впечатлениям от красот природы и культурному обмену, перекликается с личностным ростом путешественника. В одном из своих выступлений Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций г-н Антониу Гуттериш совершенно справедливо заметил, что «туризм сам по себе является одним из чудес света».

Совершенно очевидно, что изобилие туристических направлений государств-членов Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА) и разнообразие культур азиатских стран делают этот регион необычайно привлекательным для путешественников.

Регион СВМДА обладает огромными экотуристическими ресурсами, характеризующимися различными природными условиями: климатом, рельефом, гидрографической сетью, флорой и фауной, а также системой охраняемых природных территорий. Между тем, экотуризм подразумевает ответственное путешествие в

---

<sup>1</sup><https://www.un.org/en/coronavirus/it-imperative-we-rebuild-tourism-sector>

including mountain and extreme tourism. The initiative is timed to coincide with the 30th anniversary of CICA in 2022.

On the pages of the Guidebook, every tourist will discover the bright, diverse and amazing world of nature and culture of Azerbaijan, Bangladesh, Cambodia, China, Egypt, India, Iran, Iraq, Israel, Jordan, Kazakhstan, Republic of Korea, Kyrgyzstan, Mongolia, Palestine, Qatar, Russia, Sri Lanka, Tajikistan, Thailand, Türkiye and Uzbekistan.

We hope that ecotourism will become one of the ways to further strengthen cooperation and connectivity among the CICA Member States and that the Ecotourism Guidebook, in this sense, will be a useful tool for travelers.

Ambassador Kairat Sarybay  
Executive Director  
CICA Secretariat

---

<sup>1</sup><https://www.un.org/en/coronavirus/it-imperative-we-rebuild-tourism-sector>

природные территории, которое содействует охране природы, а также культурную осведомленность и уважение, что полностью соответствует ценностям СВМДА в экономическом и экологическом измерениях.

Представленный Вашему вниманию путеводитель по наиболее значимым направлениям региона СВМДА – это инициатива по продвижению туризма в многочисленных туристических направлениях региона: культурно-исторический и религиозный туризм, туризм, связанный с дикой природой, включая горный, экстремальный туризм. Инициатива приурочена к 30-летию СВМДА в текущем году.

На страницах путеводителя каждый турист откроет для себя яркий, разнообразный и удивительный мир природы и культуры Азербайджана, Бангладеш, Египта, Израиля, Индии, Иордании, Ирака, Ирана, Казахстана, Камбоджи, Катар, Китая, Кореи, Кыргызстана, Монголии, Палестины, России, Таджикистана, Таиланда, Турции, Узбекистана и Шри-Ланки.

Надеемся, что экотуризм станет одним из путей дальнейшего укрепления сотрудничества и взаимосвязанности государств-членов СВМДА, а туристический путеводитель в свою очередь будет полезным материалом для туристов.

Посол Кайрат Сарыбай  
Исполнительный Директор  
Секретариата СВМДА

*Azerbaijan*

*Азербайджан*

## Nakhchivan Ecotourism Zone: Batabat Lake

The territory of the Nakhchivan Autonomous Republic with its distinctive nature forms the Nakhchivan ecotourism zone. The hiking routes in Nakhchivan cover the most famous natural monuments of the region – Pazmari Waterfall, Lake Batabat, Ilandag, as well as many historical sites, such as Alinja fortress and Gamigaya rock paintings. These routes are distinguished by the fact that they can be covered in a short time. The main place for winter tourism enthusiasts in Nakhchivan is Aghbulag Ski Center. Located near the village of Aghbulag, the center is suitable for both summer and winter ecotourism and has all the facilities for winter activities, including skiing and snowboarding. One of the features that makes Nakhchivan special for nature tourism lovers is the opportunity to observe birds that are endemic to this area. Especially those who travel to Nakhchivan in late May and early June can witness a wide variety of rare bird species.

The relaxing combination of mountains, meadows and clear blue waters at Batabat Lake makes it one of the real travel gems of Nakhchivan. The unique feature of this picturesque reservoir is the floating island in the center. Made entirely from peat and grass, this tiny island is not attached to the bottom of the lake in any way, meaning that it moves slowly throughout the year.

## Нахичеванская зона экотуризма: озеро Батабат

Территория Нахичеванской Автономной Республики с ее самобытной природой образует Нахичеванскую зону экотуризма. Пешие маршруты в Нахичевани проложены через самые известные памятники природы в регионе – водопад Пазмари, озеро Батабат, Иландаг, а также через множество исторических мест, таких как крепость Алинджа и петроглифы Гямигая. Особенность этих маршрутов заключается в том, что их можно преодолеть за короткий срок. Излюбленным местом для зимнего отдыха туристов в Нахичевани является горнолыжный центр «Агбулаг». Центр, расположенный недалеко от села Агбулаг, подходит как для летнего, так и для зимнего экотуризма и имеет все условия для зимних видов спорта, в том числе для катания на лыжах и сноуборде. Нахичевань – особенное место для любителей

природного туризма благодаря возможности наблюдать за эндемичными видами птиц этой местности. Туристы, решившие посетить Нахичевань в конце мая и начале июня, могут встретить большое разнообразие редких видов птиц.

Умиротворяющее сочетание гор, лугов и чистейших лазурных вод озера Батабат делает его одной из настоящих туристических жемчужин Нахичевани. Характерной особенностью этого живописного водоема является плавучий островок в его центре. Островок, состоящий исключительно из торфа и травы, не имеет связи с сушей, что означает, что он медленно движется по водной глади в течение всего года.

## Western Ecotourism Zone: Goygol Lake

The western ecotourism zone covers several regions in the western part of the country in the foothills of the Lesser Caucasus Mountains, including Goygol, Dashkasan and Gadabay. This region has great opportunities to enjoy various ecotourism activities with little-discovered natural landmarks. These areas are especially famous for the amazing natural landscapes that attract hiking enthusiasts. One of the most interesting features of the region's hiking routes is the location of the remains of Albanian heritage monuments along the mountain trails – various castles and temples, as well as a bridge built by the Siemens brothers, a monument of German heritage in Azerbaijan. The hiking routes in the Goygol

## Западная зона экотуризма: озеро Гёйгёль

Западная зона экотуризма охватывает несколько регионов в западной части страны в предгорьях малого Кавказа, в том числе Гёйгёль, Дашкесан и Кедабек. Регион предлагает прекрасные возможности для различных видов экотуризма для ценителей малоизученных природных достопримечательностей. Эти районы особенно славятся удивительными природными пейзажами, которые привлекают любителей пешего туризма. Одной из самых интересных особенностей пеших маршрутов региона являются расположенные вдоль горных троп оставшиеся памятники албанского наследия – различные замки и храмы, а также мост, построенный

National Park allow you to enjoy the views of the most charming lakes of the country – the beautiful Goygol and Maralgol.

Thirty kilometers from the city of Goygol, visit the Goygol National Park for its stunning, crystal-clear lakes, the largest of which is Lake Goygol. Sitting 1,500 meters above sea level surrounded by lush forests in the Lesser Caucasus Mountains, many consider Goygol (meaning Blue Lake) to be Azerbaijan's most beautiful lake. It formed after an earthquake in 1139 sent rocks tumbling from the peak of Mount Kapaz, which towers above adding drama to the wonderful scenery. Given its beauty, Lake Goygol has long been a source of inspiration for Azerbaijani artists, musicians and writers, including the great Nizami Ganjavi who lived in the region in the 12<sup>th</sup> century.

братьями Сименс и являющийся памятником немецкого наследия в Азербайджане. Пешие маршруты в Национальном парке Гёйгёль позволят насладиться завораживающей водной гладью сказочно красивых озер страны – Гёйгёль и Маралгёль.

В тридцати километрах от города Гёйгёль находится Национальный парк Гёйгёль, где раскинулись потрясающие кристально чистые озера, самое большое из которых – озеро Гёйгёль. Расположенный на высоте 1500 метров над уровнем моря и окруженный густыми лесами в горах Малого Кавказа Гёйгёль (голубое озеро) многие по праву считают самым красивым озером Азербайджана. Оно образовалось после землетрясения 1139 года, в результате которого камни скатились с вершины горы Кяпаз, возвышающейся над озером, придавая величие живописному пейзажу. Красота озера Гёйгёль издавна служила источником вдохновения для азербайджанских художников, музыкантов и писателей, в том числе для великого Низами Гянджеви, жившем в этих краях в XII веке.

## North-Western Ecotourism Zone

The north-western ecotourism zone covers some of the most beautiful regions of Azerbaijan abundant with natural resources, such as Ismayilli, Gabala, Sheki, Gakh, Zagatala and others. Accompanied by the magnificent slopes of the Greater Caucasus Mountains, it is possible to engage in many ecotourism activities in these regions.

By following the hiking routes available here, you can not only visit the country's beautiful lakes and waterfalls, lush forests and green pastures, but also get acquainted with the castles, temples and historical sites that introduce you to the traces of ancient cultural heritage. For both beginners and professionals, there

## Северо-западная зона экотуризма

Северо-западная зона экотуризма охватывает одни из красивейших районов Азербайджана, богатых природными ресурсами, такие как Исмаиллы, Габала, Шеки, Гах, Загатала и другие. В этих регионах на фоне величавых склонов гор Большого Кавказа можно заниматься различными видами экотуризма.

Следуя имеющимся пешеходным маршрутам, можно не только насладиться видами потрясающих озер и водопадов, густых лесов и зеленых пастбищ страны, но и лицезреть замки, храмы и исторические

is a wide choice of hiking routes, depending on the level of difficulty and the duration of the climb. The Babadag and Niyaldag peaks of the Greater Caucasus in this region create additional favorable conditions for ecotourism. Tufandag Tourism Center, located in the Gabala region, is one of most popular destinations for winter tourism. Tufandag has all the facilities, especially for those who are looking for an adventure in the heart of nature. Sheki, rich in beautiful natural landscapes, offers ziplining, while horseriding through various villages of Sheki and visiting the remains of the Galarsan-Gorarsan fortress along the way are among many other ecotourism activities that will be of interest to you in this region.

места, сохранившие древнее культурное наследие. Выбор пешеходных маршрутов велик как для начинающих, так и для опытных туристов в зависимости от уровня сложности и продолжительности прохождения. Горные хребты Большого Кавказа, Бабадаг и Ниялдаг, создают в этом регионе дополнительные благоприятные условия для экотуризма. Туристический центр Туфандаг, расположенный в Габалинском районе, является одним из самых популярных направлений зимнего туризма. В «Туфандаге» созданы все условия, особенно для любителей приключений в самом сердце природы. В регионе Шеки с его потрясающими пейзажами можно заняться разными видами экотуризма: зиплайнинг, конные прогулки по различным деревням Шеки, а также увидеть по пути руины крепости Галарсан-Горарсан.

## Northern Ecotourism Zone: Griz Waterfall

Guba and Gusar regions, two of the most popular tourist destinations in Azerbaijan, offer various ecotourism opportunities. It is possible to enjoy many types of nature tourism activities in the mountainous areas of the region. Marked hiking routes are ideal both for spectacular views of the Greater Caucasus Mountains and for learning about the lifestyle of people in the ethnically diverse mountain villages. The country's highest peak – Bazarduzu with the height of 4,466 meters, and adjacent mountain peaks such as Zafar and Shahdag add a special grandeur to the landscape. Those who want to try rock climbing can go to the villages of Galakhudat in Guba and Laza in Gusar. The Gudyalchay and Garachay canyons, located near the villages of Griz and Alij in Guba, are suitable for canyoning. Grizdahna and Budug villages of Guba are the favorite places of those who want to experience the excitement of paragliding. One of the main tourist destinations of the region is the Shahdag Tourism Center, offering perfect opportunities for both summer and winter tourism – you can try skiing, snowboarding, snowshoeing, zipline and even a ride on Alpine coaster.

Griz is one of the snowiest villages in Azerbaijan. The Griz people are considered one of the most ancient ethnic groups in Azerbaijan and speak the unique Griz language. In the summer, you can visit the small but bustling Gurgur waterfall near the village. In winter, the waterfall freezes and acquires a different beauty.



### Северная зона экотуризма: водопад Грыз

Губинский и Гусарский районы, два самых популярных туристических направления в Азербайджане, предлагают различные возможности для экотуризма. В горных районах регионов можно заняться многими видами природного туризма. Отмеченные пешеходные маршруты идеально подходят как для любования захватывающими дух видами гор Большого Кавказа, так и для знакомства с образом жизни жителей горных селений, представляющих разные народности. Самая высокая вершина Азербайджана – гора Базардюзю высотой 4 466 метра – а также соседние горные пики, такие как Зафар и Шахдаг, придают пейзажу особое величие.

Желающие попробовать себя в скалолазании могут отправиться в села Галахудат в Губинском районе и Лаза в Гусарском районе. Для каньонинга подходят каньоны Гудиалчай и Гарачай, расположенные в окрестностях сел Грыз и Алиж в Губинском районе. Села Гриздахна и Будуг в Губинском районе – излюбленные места парапланеристов. Одним из главных туристических направлений региона является туристический центр «Шахдаг», предлагающий прекрасные возможности для летнего и зимнего туризма – катание на лыжах, сноуборде, ходьба на снегоступах, зиплайнинг и даже аттракцион «Альпийские горки».

Грыз – одно из самых заснеженных сел Азербайджана. Жители Грыза считаются одной из самых древних этнических групп Азербайджана и говорят на уникальном грызском языке. Летом можно посетить небольшой, но шумный водопад Гур-гур, находящийся недалеко от села. Зимой водопад замерзает и обретает совершенно иную красоту.



## Southern Ecotourism Zone: Lankaran

The southern ecotourism zone covering the subtropical region of the country includes Lankaran, Lerik, Yardimli and Astara regions. The humid forests

## Южная зона экотуризма: Ленкорань

Южная зона экотуризма, охватывающая субтропический регион страны, включает Ленкоранский, Лерикский, Ярдымлинский и Астаринский районы. Влажные леса Талышских гор формируют



of the Talysh Mountains form the beautiful natural landscapes of these regions. Hiking is one of the most popular activities in the Southern ecotourism zone. The hiking routes here take you to mountain villages reminiscent of a fairy-tale world, and waterfalls of amazing beauty that you will encounter in unexpected places. The go-to natural monument in the region is Hirkan National Park, where lake Khanbulan is located. Very rare species of fauna and flora are preserved in Hirkan National Park. Another ecotourism activity you can engage in the southern ecotourism zone is birdwatching. Gizilaghaj National Park is one of the places where migratory birds along the western shores of the Caspian Sea stop to rest, as well as to get enough nutrition to start their long journey. The best bird observation points in the area are located a short distance from the National Park – on the road to the south, from the lagoon to the peninsula.

Wedged between the Caspian Sea and the lush Talysh Mountains, Lankaran is a region of unique natural diversity. The city itself is an old port that used to be surrounded by fortifications, and it is ideally placed between some of Azerbaijan's best nature reserves. The region is also famed for its citrus fruits and flavorsome cuisine, as well as being the center of Azerbaijani tea growing.

прекрасный природный ландшафт этих регионов. Пеший туризм – один из самых популярных видов деятельности в южной зоне экотуризма. Местные маршруты приведут вас к горным селам, напоминающим волшебный мир, и водопадам удивительной красоты, находящимся в неожиданных местах. Главным памятником природы в регионе является Гирканский национальный парк, где расположено озеро Ханбулан. В Гирканском национальном парке сохранились весьма редкие виды фауны и флоры. Еще одним видом экотуризма, которым можно заняться в южной зоне экотуризма, является наблюдение за птицами. Национальный парк Гызылагадж – одно из мест, где мигрирующие птицы останавливаются вдоль западных берегов Каспийского моря для отдыха, а также для того, чтобы подкрепиться перед долгой дорогой. Лучшие места для наблюдения за птицами в этом районе находятся недалеко от национального парка – к югу вдоль дороги, ведущей через лагуну к полуострову.

Ленкорань, расположенный между Каспийским морем и покрытыми буйной растительностью Талышскими горами – регион уникального природного разнообразия. Сам город представляет собой старый порт, некогда окруженный крепостью, и удачно расположен между одними из лучших природных заповедников Азербайджана. Кроме того, регион славится своими цитрусовыми фруктами и богатой кухней, а также является центром выращивания азербайджанского чая.

*Bangladesh*

*Бангладеш*

## The Sundarbans Ecotourism Zone: the Royal Bengal Tiger

### Зона экотуризма Сундарбан: Королевский бенгальский тигр



The Sundarbans, one of the most attractive places in Bangladesh, is the largest mangrove forest in the world. Visitors feel great enthusiasm and fascination to come to this nature's bounties of exceptional character. The forest is a World Heritage Site for its extra-ordinary vegetation and diverse ecological balance. No other tidal forests can match it in terms of diversity. Wonderful flora and fauna, divergent wildlife, paramount beauty of green canopy, thousands of meandering streams, rivers, creeks made this forest one of the great ecotourism attractions. The forest is famous as the primitive abode of the Royal Bengal Tiger, the strongest, and most beautiful wild animal of the world.

The Sundarbans is the natural habitat of the Royal Bengal Tiger. It looks graceful and is the largest and most powerful sub species of the cat family. They constitute half of the wild tigers. They can swim, climb trees and can weight up to 420 pounds. They are very strong and able to eat 30-40 kg of meat in a meal. Among meat eating mammal Bengal Tiger has the longest canine. The Royal Bengal Tiger is a highly endanger animal. They have a very mighty roar that scares people and other animals.

Сундарбан, одно из самых красивых мест в Бангладеш, является крупнейшим мангровым лесом в мире. Этот уникальный уголок дикой природы не может не вызывать восторг и восхищение. Лес внесен в список объектов Всемирного наследия благодаря необыкновенному разнообразию растительного мира и сохранению экологического равновесия. Ни один из лесов, расположенных в приливной зоне, не может сравниться с ним по многообразию. Богатая флора и фауна, удивительный животный мир, пышный растительный покров, тысячи извилистых ручьев, рек и речушек сделали этот лес одним из красивейших мест для экотуризма. Лес знаменит тем, что является исконным местом обитания королевского бенгальского тигра, самого сильного и величественного дикого животного в мире.

Сундарбан – естественная среда обитания королевского бенгальского тигра. Тигр поражает своей грациозностью и является самым крупным и сильным представителем семейства кошачьих. Бенгальские тигры составляют половину популяции диких тигров. Они прекрасно плавают, лазают по деревьям, а их вес может достигать 190 килограмм. Крупные животные способны съесть 30-40 кг мяса за один прием пищи. Среди млекопитающих-мясоедов бенгальские тигры обладают самыми длинными клыками. Королевский бенгальский тигр находится под серьезной угрозой исчезновения. Его свирепый рев способен напугать людей и других животных.

## Sajek Ecotourism Zone

### Зона экотуризма Саджек



Sajek Valley is one of the most popular tourist spots in Bangladesh situated among the hills of the Kasalong range of mountains in Sajek union, Baghaichhari Upazila in Rangamati District. The valley is 2,000 feet (610 m) above sea level. Sajek valley is known as the Queen of Hills & Roof of Rangamati.

Sajek is a union located in the north of Chittagong Hill Tracts. It's under Baghaichori Upazila in Rangamati hill district, it is situated 67 kilometers north-east

Долина Саджек – одно из самых популярных туристических мест в Бангладеш, расположенное среди холмов горного хребта Касалонг в союзе Саджек, упазиле Багайчхари в округе Рангамати. Долина находится на высоте 610 метров над уровнем моря. Долина Саджек известна как "Королева холмов" и "Крыша" Рангамати.

Саджек – это союз, расположенный на севере в горных районах Читтагонга. Он относится к упазиле Багайчхари в горном

from Khagrachhari town and 95 kilometres north from Rangamati city. The border of Bangladesh and Mizoram of India is 8 kilometers east from Sajek. Sajek valley is known for its natural environment and is surrounded by mountains, dense forest, and grassland hill tracks. Many small rivers flow through the mountains among which the Kachalong and the Machalong are notable. On the way to Sajek valley, one has to cross the Mayni range and the Mayni river. The road to Sajek has high peaks and falls.

The native people of Sajek valley are ethnic minorities. Among them Chakma, Marma, Tripura, Pankua, Kaibarta, Lushai, other indigenous Assamese communities, and Sagma are mentionable. Women seem to be more involved in economic activities here. Tea stalls, food joints and roadside market places are dominated by women. Picking fruits and vegetables early in the morning is a common trade here. They are not fluent in Bengali but the young population speak some English.

округе Рангамати, расположен в 67 километрах к северо-востоку от города Кхаграчхари и в 95 километрах к северу от города Рангамати. Граница Бангладеш и индийского штата мизорам находится в 8 километрах к востоку от Саджека. Долина Саджек известна своими природными красотами и окружена горами, густым лесом и холмами, покрытыми лугами. Через горы протекает множество малых рек, среди которых можно отметить Качалонг и мачалонг. По пути в долину Саджек необходимо пересечь хребет майни и реку майни. Вдоль дороги, ведущей в долину Саджек, можно увидеть горные вершины и водопады.

Коренные жители долины Саджек относятся к этническим меньшинствам. Среди них: чакма, марма, трипура, панкуа, кайбарта, лушай, другие коренные ассамские общины и сагма. В этом регионе женщины активнее вовлечены в экономическую деятельность. В чайных ларьках, закусочных и на придорожных рынках в основном работают женщины. Сбор фруктов и овощей ранним утром – обычное занятие для местных жителей. Они не владеют бенгальским языком, при этом молодежь немного говорит по-английски.

## Kaptai Ecotourism Zone: Kaptai Lake

Kaptai Lake is a manmade lake in south-eastern Bangladesh. It is located in the Kaptai Upazila under Rangamati District of Chittagong Division. The lake was created as a result of building the Kaptai Dam on the Karnaphuli River, as part of the Karnaphuli Hydro-electric project. The Kaptai Lake's average depth is 100 feet (30 m) and maximum depth is 490 feet (150 m).

The lake can be traveled by renting a trawler. On the way, you can enjoy the angelic beauty of the Shuvlong waterfall, coming down from a hill about 140 feet high. Besides these, a Buddhist temple and the new Chakma palace stand on the shores of the lake.

This lake was developed by inundating valleys and plain lands between the many hills. Here mother nature presents a wonderful combination of various flora and fauna in the overhead mountains as well as diverse species of fish and endless biodiversity of living inside the deep waters of the lake. The livelihood of the water-centered people, the environment around the lake including the variety of birds, the hanging bridge, the small islands, etc. will fascinate you every moment.



## Зона экотуризма Каптай: озеро Каптай

Каптай – рукотворное озеро в юго-восточной части Бангладеш. Оно расположено в уезде Каптай округа Рангамати, область Читтагонг. Озеро было создано в результате строительства Каптайской плотины на реке Карнапхули как часть гидроэлектростанции Карнапхули. Средняя глубина озера Каптай составляет 30 метров, а предельная глубина – 150 метров.

Можно путешествовать по озеру, взяв в аренду рыболовецкое судно. По дороге к нему можно насладиться красотой живописного водопада Шуволонг, низвергающегося с холма высотой около 40 метров. Кроме него на берегу озера стоит буддийский храм и новый дворец Чакма.

Озеро образовалось в результате затопления долин и равнин, находящихся между многочисленными холмами. Природа этого региона богата удивительным многообразием животного и растительного мира гор, а также различными видами рыб и уникальными глубоководными обитателями озера. Вы будете очарованы жизнью людей, построенной вокруг озера, призерной природой, в том числе разнообразием птиц, висячим мостом, небольшими островами и другими красотами.

## Boga Lake Ecotourism Zone

The lake is bounded on three sides by mountain peaks covered with thick bamboo forests. The area of the lake is 18.56 acres. It is a closed lake and there is a small spring named Boga chara, which is 153 meters deep. There is no outlet for draining out water from the lake. The main source of water is the rain in summer. The water is greenish due to the abundance of algae. The lake's bed is covered with boulders, like any other hill surface in that area. The lake's water was the only source of water for drinking, washing and bathing until 2012. Later, a pipe network was setup to bring stream water for drinking and household activities.

There is a small village of Bawm tribe located by the lake. The road from Ruma to Boga Lake is still under construction, which is accessible by trucks and SUVs only in the dry season. The lake attracts tourists because of its scenery but it is inaccessible by any other means of transport. Local administration and the Army bars the tourists from hiking through the canyons and hills. The only way to travel to Boga Lake in the summer is by hiking the same under-construction road.

The Army camp placed by the lake prevents tourists from bathing in the lake due to the risk of drowning. The lake is full of underwater kelp-like vegetation that entangle unsuspecting swimmers.

## Зона экотуризма озера Бога

Озеро обрамлено тремя горными вершинами, покрытыми густыми бамбуковыми лесами. Площадь озера составляет 18,56 акров. Это бессточное озеро, имеющее небольшой источник Бога-чара, глубина которого составляет 153 метра. Озеро не имеет поверхностного стока или подземного отвода воды. Основным источником пополнения воды являются дожди в летний период. Вода в озере имеет зеленоватый оттенок из-за обилия водоро-

слей. Дно водоема покрыто валунами, как и любая другая холмистая поверхность в этой местности. До 2012 года озеро было единственным источником питьевой воды, воды для стирки и купания. В последствии была проложена сеть трубопроводов для подачи проточной воды для питья и хозяйственных нужд.

На берегу озера расположена небольшая деревня, которую населяют коренной народ бом. От Рума до озера Бога строится дорога, однако проехать по ней на грузовиках и внедорожниках можно исключительно в сухое время года. Озеро привлекает туристов своими пейза-

жами, но оно недоступно для любого другого вида транспорта. Местные власти и армия запрещают туристам совершать пешие прогулки по каньонам и холмам. Единственный способ добраться до озера Бога летом – пройти пешком по упомянутой строящейся дороге.

Военнослужащие, армейский лагерь которых расположен близ озера, не позволяют туристам купаться в целях предотвращения несчастных случаев на воде. В озере довольно густая подводная растительность, похожая на водоросли, которая опутывает ничего не подозревающих пловцов.



## Tanguar Haor Ecotourism Zone

Tanguar Haor is situated in Sunamganj. It is the second largest haor in the country having an area of 10,000 hectares. The haor is composed of 46 villages, 120 beels and 40,000 people. The haor is a great source of 'mother fishery' for the country. Around 150 species of fresh water fish is available in this wetland. The beauty of Tanguar Haor is absolutely breathtaking. It is better to visit the place in monsoon. Staying on the haor during the full moon will be divine. There are 16 species of endangered fish and 16 species of exotic fish. The nature has poured all its beauty into Tanguar Haor.

After Sundarbans, it is the most beautiful largest sweetwater swamp in the northeast reign of Bangladesh

## Зона экотуризма Тангуар Хаор

Хаор Тангуар расположен в Сунамгандже. Это второй по величине хаор в стране, его площадь составляет 10 000 гектаров. Хаор состоит из 46 деревень, 120 биилов и 40 000 человек. Хаор является важным источником рыбного промысла в стране. В этом водно-болотном угодье обитает около 150 видов пресноводных рыб. Природа хаора Тангуар поражает своей необычайной красотой. Лучше всего посещать этот регион в сезон дождей. Пребывание в хаоре в полнолуние оставит неизгладимое впечатление. В регионе обитают 16 видов рыб, которые находятся под угрозой исчезновения, и 16 экзотических видов рыб. Хаор Тангуар впитал в себя всю красоту природы.

Самое удивительное крупнейшее пресноводное болото на северо-востоке Бангладеш

is located in Dharmapasha of Sunamganj district and Tahirpur Upazila. This Haor is decorated with outstretched water, Water Forests, blue sky, hills, and green environment. In the foothills of Jaintia hills, Khasia of Meghalaya in India, Tanguar Haor is full with a huge habitat including fish, birds and other aquatic animals.

From Tanguar Haor, the hills of Meghalaya of India are seen clearly. About 30 small fountains or tributaries from Meghalaya came to Tanguar Haor. There is a watchtower on the side of the Haor. The water in the surrounding areas is very transparent as if anyone can see the floor of the Haor from the above. The main two bird sanctuaries of the Tanguar Haor are the Leuchamara and Berberia Beel.

после Сундарбана расположено в Дхармапаше округа Сунамгандж и упазиле Тахирпур. Бескрайние воды, леса на воде, лазурное небо, холмы и пышная растительность делают природу хаора живописной. У подножья гор Джайнтия, Хасия штата Мегхалая в Индии, хаор Тангуар отличается большим многообразием рыб, птиц и других водных животных.

Из хаора Тангуар хорошо видны холмы индийского штата Мегхалая. Около 30 небольших источников или притоков из Мегхалая впадают в хаор Тангуар. На стороне хаора находится смотровая башня. Вода в окрестностях прозрачная, поэтому кажется, будто сверху можно увидеть дно хаора. Два основных птичьих заповедника хаора Тангуар – это биил Леучамара и биил Берберия.



*Cambodia*

*Камбоджа*



## Kirirom National Park

A two-hour drive from Phnom Penh is Kirirom National Park. Visitors come here to see the high elevation pine forest and explore the ruined town and several mansions that belonged to the King in the 1950s. As well as that, visitors can also walk among the trees, view the forests of the Cardamom Mountains and frolic beneath waterfalls.

Kirirom National Park is established on a seven hundred meters hill covering an area of over thirty five thousand hectares in the Elephant Mountains. The name "Kirirom" is meaning the Mountain of Joy was given to it by the King of Cambodia. Kirirom National Park, a high altitude plateau, is known for its unique high elevation pine forest, which forms the headwaters for numerous streams feeding Kampong Speu Town. This park is part of the "Southwest Cluster Protected Areas" which include Phnom Bokor, Preah Sihanouk and Kep National Parks.

The destination was a favourite during the colonial times and its rare plants and cool climate make it a refreshing break indeed. It was forgotten until recently when new investors started providing innovative accommodations, camping activities and tours around this tranquil forest. There is now a resort with container homes and ground tents where tourists can experience the cool mountain environment and traditional ways of life.

## Национальный парк Кириром

В двух часах езды от Пномпеня находится национальный парк Кириром. Туристы приезжают сюда, чтобы увидеть высокогорный сосновый лес и осмотреть разрушенный город и особняки, принадлежавшие королю в 1950-х годах. Кроме того, посетители могут прогуляться среди деревьев, в лесах Кардамоновых гор и искупаться в водопадах.

Расположившийся у подножия холма 700-метровой высоты национальный парк Кириром занимает площадь свыше 35 тысяч гектаров в районе Слоновых гор. Название парку «Кириром» (гора радости) дал король Камбоджи. Находящийся на возвышенном плато парк известен своим уникальным высокогорным сосновым лесом, в котором берут свое начало многочисленные речки, обеспечивающие водой город Кампонгспы. Наряду с национальными парками Пном Бокор, Преа Сианук и Кеп, парк Кириром является частью Юго-западной охраняемой зоны.

Это место полюбилось многим еще в колониальную эпоху благодаря изобилию редких растений и горной прохладе, которая помогает восстановить силы. О нем вспомнили лишь недавно, когда новые инвесторы начали строить инновационные гостиничные комплексы, оборудовать кемпинг и организовывать экскурсии по этому тихому лесу. Сейчас здесь находится курорт с домами-контейнерами и палатками, где туристы могут насладиться прохладой гор и познакомиться с традиционным укладом жизни.

## Sopheakmitt Waterfall

The Sopheakmitt Waterfall (or Lbak Khaon) is one of the major attractions of Stung Treng Province. Located in Preah Romkel Commune, Thalaborivat District, and 65 km away from the provincial town, it can be accessed

## Водопад Софикмитт

Водопад Софикмитт (или Лбак Каон) – одна из главных достопримечательностей провинции Стунг Тренга. Он расположен в коммуне Преа Ромкель, округ Талабориват, в 65 километрах от провинциального города, а добраться до него можно на моторной лодке, автомобиле или мото-

by speedboat, car or motorcycle. Surrounded by countless islands and waterways, the waterfall is a spectacle to behold with rapid water flowing over large rocks, verdant trees lining the mighty Mekong River, and many species of birds flying around.

The observation deck over the Sopheakmit Waterfall in Preah Vihear is easily accessible by tourists, being only 60 km from Stung Treng.

The water flows over several large rocks and water in the rainy season. The waterfall is called a virtual friend or a friend who steps from Laos into Cambodia. Laos is only a few meters away, with kilometers of waterfalls separating us. The waterfall itself is impressive during the wet season.

цикле. Окруженный бесчисленными островами и судоходными путями водопад представляет собой незабываемое зрелище: стремительные потоки воды, накрывающие огромные валуны, зеленые кроны деревьев, окаймляющих могучую реку Меконг, и большое разнообразие птиц.

Туристы могут с легкостью доехать до смотровой площадки над водопадом Софикмитт в Прэавихеа, поскольку она находится всего в 60 километрах от Стунг Тренга.

В сезон дождей уровень воды повышается, и вода накрывает огромные валуны. Водопад называют другом Лаоса и Камбоджи. Граница Лаоса находится всего в нескольких метрах, и его от Камбоджи отделяют километровые водопады. Сам водопад выглядит внушительно в сезон дождей.

## Stung Areng Ecotourism Community

### Экотуристическая община Стунг Аренг



Stung Areng Ecotourism Community (STAR CBET) is located in Stung Areng area, which covers 3 communes: Thmor Daun Pov, Chumnab and Chamnar communes in Thmar Bang district, Koh Kong province. It is about 80 km from Khemarak

Экотуристическая община Стунг Аренг (STAR CBET) расположена в районе Стунг Аренг, в который входят три коммуны: Тмор Даун Пов, Чумнаб и Чамнар в округе Тма Банг, провинция Кахконг. Она находится примерно в 80 километрах от города

Phoumin city, Koh Kong province and about 300 km from Phnom Penh, where all national and international tourists can travel to this community along National Roads 4 and 48 with forest views. The lush green mountains accompany the fresh air of the tropical forest.

The Areng River area is rich in forests, mountains, ravines, valleys, streams and all kinds of wildlife, especially areas with some rare wildlife resources, such as elephants, monkeys, crocodiles, fishes. In addition, the natural beauty of the Stung Areng area, such as waterfalls, ancient caves, plateaus and mountains. All visitors can enjoy a fresh and unforgettable feeling with various tourist activities, such as cycling, ox carts, swimming, mountaineering, bird watching, camping, boating, kayaking and more. On the other hand, the cultural heritage and people of the area are unique in attracting tourists. Visitors can spend time in the Areng River area to learn about traditional brewing methods, traditional dances, culture, customs, food and daily life.

National and international tourists need to spend at least 3 days and 2 nights or 5 days and 4 nights to visit about 60 major attractions. The special thing that tourists need to know is that the longer they stay, the higher they will be satisfied because they can enjoy a natural life, an ecotourism adventure.

Кхемаракпхуминвиль, провинция Кахконг, и примерно в 300 километрах от Пномпеня, откуда туристы могут добраться в общину по национальным дорогам 4 и 48, любясь при этом лесом. Покрытые буйной растительностью горы освежают воздух тропического леса.

Район реки Аренг богат лесами, горами, ущельями, долинами, ручьями и разными представителями дикой природы, особенно редкими видами диких животных, такими как слоны, обезьяны, крокодилы, различные виды рыб. Кроме того, можно отметить природные красоты района Стунг Аренг, такие как водопады, древние пещеры, плато и горы. Посетители могут получить незабываемые ощущения благодаря разнообразным видам активности, таким как езда на велосипедах, поездка на повозках, запряженных волами, плавание, альпинизм, наблюдение за птицами, кемпинг, катание на лодках, каякинг и многое другое. Более того, туристов привлекает культурное наследие и уклад жизни местных жителей. В районе реки Аренг туристы могут узнать о местных способах пивоварения, традиционных танцах, культуре, обычаях, кухне и повседневной жизни.

Туристам необходимо провести не менее 3 дней и 2 ночей или 5 дней и 4 ночей, чтобы посетить около 60 основных достопримечательностей. Нужно отметить, что, чем больше времени они проведут в этой местности, тем больше получают удовольствия, поскольку только так им удастся погрузиться в самобытную жизнь региона и насладиться прелестями экотуризма.

## Tang Poug Community (Phnom Khnong Phsa)

### Община Танг Пунг (Пном Кнонг Пса)

Phnom Khnong Phsar is located in Tang Poug village, Rolak Kang Cheung area, Ta Sal commune, Oral district, Kampong Speu province, bordering Chamna village, Bralay commune, Thmar Bang district, Koh Kong province. Phnom Khnong Phsa – Khnang Phsa Mountain is a large mountainous area with three intersections that connect three provinces: Kampong Speu, Koh Kong and Pursat.

Пном Кнонг Пса расположен в деревне Танг Пунг, район Ролак Канг Чунг, коммуна Та Сал, округ Орал, провинция Кампонгспы, и граничит с деревней Чамна, коммуна Бралай, округ Тма Банг, провинция Кахконг. Пном Кнонг Пса – гора Кнанг Пса – это большой горный район с тремя перекрестками, которые соединяют три провинции: Кампонгспы, Кахконг и Пурсат.

Этот район богат густыми лесами, высокими долинами и прекрасными сосновыми лесами,

This is an area rich in dense forests, high valleys, and beautiful pine fields and rich in rare wildlife. It has a height of about 1,017 meters with a 360-degree view, which is most suitable for those who like hiking. Phnom Khnong Psa has beautiful scenery in all seasons, about 165 kilometers from Phnom Penh.

Even more special, in the area of Phnom Khnong Phsar, there is another ridge, Phnom Khnong Krapeu, which you should not miss. Hikers walk only 4 hours from the Phnom Khnong Phsar to the Phnom Khnong Krapeu and only 4 hours from Phnom Khnong Krapeu to the village of Tang Poug.

кроме того, здесь обитают редкие представители дикой природы. Он находится на высоте около 1 017 метров и предоставляет 360-градусный обзор, что отлично подходит для любителей пеших прогулок. Пном Кнонг Пса восхитителен в любое время года и находится примерно в 165 километрах от Пномпеня.

Еще одной особенностью является то, что в районе Пном Кнонг Пса есть второй хребет, Пном Кнонг Крапеу, который обязательно нужно увидеть. Пеший маршрут от Пном Кнонг Пса до Пном Кнонг Крапеу занимает всего четыре часа, дорога от Пном Кнонг Крапеу до деревни Танг Пунг также занимает четыре часа.



## Yeak Loam Lake (Boeung Yeak Loam)

Yeak Loam Lake lies 5 km southeast of Banlung. Formed by a volcanic eruption almost 4,000 years ago, the beautiful 50 meters deep and 800 meters wide lake has exceptionally clean water that is suitable for swimming. Visitors can relax and enjoy a panoramic view of the lake by taking a walk on 2,500 meters of paths around the lake and browsing through tribal handicrafts on display in the Crafts Museum. The shores of Yeak Loam Lake form an almost perfect circle.

There are two places along the bank where visitors can relax and enjoy a panoramic view of the lake and the flora and fauna. A tourist information center is on the west bank, and handicrafts made by hill tribes living nearby are available for sale.

Yeak Loam Lake is a place of worship for the hill tribes. They believe there is a powerful spirit who owns the surrounding land and forest. The lake is popular with tourists who like to swim or hike in the forest surrounding the lake. Although the lake is considered sacred by the local people, swimming or playing in the water is common for both locals and tourists. Wooden docks with steps have been built to facilitate access. Yeak Loam is located roughly three miles (five kilometers) from the Ratanakiri provincial capital Banlung, which is ideal for a bike ride.

## Озеро Йеаклаом (Бунг Йеаклаом)

Озеро Йеаклаом раскинулось в пяти километрах к юго-востоку от Банлунга. Образовавшееся в результате извержения вулкана почти 4 000 лет назад потрясающе красивое озеро глубиной 50 метров и шириной 800 метров имеет кристально чистую воду, пригодную для купания. Посетители могут отдохнуть и насладиться видом на озеро, совершив прогулку по дорожкам вокруг озера, протяженностью

2500 метров, и рассматривая ремесленные изделия племен, выставленные в музее ремесел. Берега озера Йеаклаом образуют почти идеальный круг.

На берегу есть два специально отведенных места, где посетители могут отдохнуть и насладиться видом на озеро, а также увидеть представителей флоры и фауны. На западном берегу находится туристический информационный центр, где можно приобрести изделия, изготовленные живущими поблизости племенами.

Озеро Йеаклаом – место поклонения местных племен.

Они верят, что окружающие земли и леса принадлежат могущественному духу. Озеро пользуется популярностью среди тех, кто любит плавать или совершать пешие прогулки по лесу вокруг озера. Хотя местное население считает озеро священным, купание или игры в воде – обычное дело как для местных жителей, так и для туристов. Чтобы облегчить доступ к озеру, были построены деревянные причалы со ступеньками. Йеаклаом расположен примерно в пяти километрах от столицы провинции Ратанакири Банлунг, что идеально подходит для велосипедной прогулки.



*China*

*Xumaǔ*





## Fanjing Mountain

Known as the top mountain in Guizhou and the highest of the Wuling Mountain Range, Fanjing Mountain is situated at the intersection of the three counties of Jijiang, Yinjiang and Songtao in Tongren city, Guizhou province. Its highest peak, Mount Phoenix, stands some 2,572 meters above sea level. In 1986, it was listed as one of the first national nature reserves in China and brought under the protection of UNESCO's Man and Biosphere Program.

## Гора Фаньцзин

Гора Фаньцзин, известная как самая высокая гора в провинции Гуйчжоу и самая высокая точка горного хребта Улин, расположена на пересечении трех уездов Цзянкоу, Иньцзян и Сунтао в городском округе Тунжэнь провинции Гуйчжоу. Высота ее самого высокого пика Феникс составляет 2572 метра над уровнем моря. В 1986 году гора была включена в перечень первых национальных заповедников Китая и взята под защиту программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

## Mount Siguniang

Covering a total area of 560 square kilometers, Mount Siguniang boasts a forest coverage rate of over 70 percent, with glacial landform as the main landform type and an average altitude of over 4,200 meters. Mount Siguniang is home to more than 200 species of wild vertebrates and 2,000 species of advanced plants and attracts visitors for its abundant tourism resources, including pyramidal peak, cirque lake, glacier-dammed lake, knife-edge crest,

## Гора Сыгунян

Гора Сыгунян, занимающая общую площадь 560 квадратных километров, более чем на 70 процентов покрыта лесом, ее основным типом рельефа является ледниковый рельеф, а ее средняя высота составляет свыше 4200 метров. Гора Сыгунян является местом обитания более чем 200 видов диких позвоночных животных и 2000 современных видов растений и привлекает посетителей своими богатствами туристическими ресурсами, включая пирамидальную вершину, каровое озеро, ледниково-подпрудное озеро, острый гребень горы и ледниковый

and glacial cirque. Thanks to its unique geological landforms, well-preserved modern mountain glaciers, rich wildlife resources, and distinctive folk charms, Mount Siguniang can provide abundant ecological tourism resources for travel enthusiasts.

The biodiversity survey of Mount Siguniang covers 1,446 plants. Through investigating 3 sample plots and 148 quadrats, a total of 99 families, 431 genera, and 1,446 species of seed plants have been recorded, and more than 20,000 plant photos have been taken. Besides, monitoring animals with 10 line transects and 70 infrared cameras has been completed. A total of 89 species of birds were surveyed, and 25 species of animal bodies and traces were photographed on-site.

Currently, Mount Siguniang possesses a geology museum and a science education base. The eco-tourism projects available include Adventure in Sichuan Mountains and Wilson Walking at the Aha's Fracture of the Earth.

Official website: <https://www.sgns.cn/>

цирк. Благодаря уникальному геологическому рельефу, хорошо сохранившимся современным горным ледникам, богатой дикой природе и самобытной культуре народа гора Сыгунян открывает большие возможности экологического туризма для любителей путешествий.

Согласно данным исследования биоразнообразия, на горе Сыгунян произрастает 1446 растений. В результате исследования трех пробных площадей и 148 квадратов было зарегистрировано 99 семейств, 431 род и 1446 видов семенных растений, а также сделано более 20 тысяч фотографий растений. Кроме того, было завершено наблюдение за животными с помощью 10 линейных transects и 70 инфракрасных камер. Всего на местности было изучено 89 видов птиц, а также сфотографировано 25 видов и следов животных.

В настоящее время на горе Сыгунян находится геологический музей и научно-образовательная база. Среди предлагаемых проектов экологического туризма – «Приключение в горах Сычуани» и «Путь Уилсона по разлому земной коры Аба».

Официальный веб-сайт: <https://www.sgns.cn/>



## Qinghai Lake

Qinghai Lake National Nature Reserve is located at the northeast part of Qinghai-Tibet Plateau and southern foot of Qilian Mountain. It's located between 99°34'26"~100°48'44" of east longitude and 36°31'48"~37°15'29" of north latitude. It is east to East Road of Ring Qinghai Lake, south to National Highway109, west to West Road of Ring Lake and north to the whole Qinghai Lake body, island in the Lake as well as the moor, tidal flat wetland and grassland around the Lake within Qinghai-Tibet Railway, with the total area of 4952 sq.km. It is a nature reserve of wetlands ecosystem and wildlife type. It has been included in the list of Ramsar wetlands of international importance of Convention

## Озеро Цинхай

Национальный природный заповедник «Озеро Цинхай» расположен в северо-восточной части Цинхай-Тибетского нагорья и у южного подножия горы Цилян. Его координаты: 99°34'26"~100°48'44" восточной долготы и 36°31'48"~37°15'29" северной широты. Заповедник находится к востоку от Восточной кольцевой дороги озера Цинхай, к югу от национальной автомагистрали №109, к западу от Западной кольцевой дороги озера и к северу от озера Цинхай; общая площадь острова в озере, а также болот, приливных водно-болотных угодий и луга вокруг озера в пределах Цинхай-Тибетской железной дороги составляет 4952 квадратных километров. Это природный заповедник с водно-болотной экосистемой и дикой природой. В 1992 году он был включен в Ramsarский список водно-болотных угодий международного значения Конвенции о

on Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention) in 1992. The lake elevation is 3193m. The lake length (east-west) is 104 km, and lake width (south-north) is 68 km. Water area is 4301.69 sq.km. The area of Qinghai Lake has plateau continental climate, with abundant and strong sunlight. It is cold in winter and cool in summer. Warm season is short, while cold season is long. Strong wind and sandstorm often occur in spring. Rainfall is less; rainy season and hot season are in the same season; dry season and wet season is clear.

Official website: <http://qhh.qinghai.gov.cn/>

водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом, в качестве местообитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция). Высота озера – 3193 метров. Длина озера (с востока на запад) составляет 104 километра, а ширина озера (с юга на север) – 68 километров. Площадь его акватории – 4301,69 квадратных километров. В районе озера Цинхай распространён нагорный континентальный климат с ярким, ослепительным солнцем. Зимой здесь холодно, а летом прохладно. Теплый сезон короткий, тогда как холодный сезон длится довольно продолжительное время. Весной часто поднимается сильный ветер, и бывают песчаные бури. Осадков выпадает немного; сезон дождей и жаркий сезон приходятся на один и тот же период; четко разграничены засушливый сезон и влажный период.

Официальный веб-сайт: <http://qhh.qinghai.gov.cn/>

## Yamzho Yumco Lake

Yamzho Yumco Lake, in Shannan City, Tibet Autonomous Region, is located on G219 which is the longest national highway in China. The lake is 4441 meters above sea level. It's the largest inland lake in the northern foothills of the Himalayas. Its shape is extremely irregular. The lake shore is winding. The mountain is clearly layered by rich colors. Due to the sunlight, the surface of the lake always presents different levels and rich variations of blue. It is also called the "Jasper Lake".

## Озеро Ямджо-Юмцо

Озеро Ямджо-Юмцо, расположенное в городе Шаньнань Тибетского автономного района, находится по автомагистрали G219, которая является самой длинной национальной автомагистралью в Китае. Озеро находится на высоте 4441 метр над уровнем моря. Это крупнейшее внутри-материковое озеро в северных предгорьях Гималаев. Оно имеет неправильную форму. Берег озера извилист. Вода в нем имеет насыщенные цвета. Под воздействием солнца озеро всегда окрашено в различные яркие оттенки синего цвета. Его также называют «яшмовым озером».

The Tangjiahe Scenic Area is an essential part of the Tangjiahe Nature Reserve of Giant Panda National Park, an IUCN Green List of Protected and Conserved Area. Located in southwest China's Sichuan Province, the Tangjiahe National Nature Reserve forms a barrier to preserve the animals and plants that thrive in mysterious forests. It is home to 430 species of vertebrates and over 2,400 types of plants. Renowned as a "natural gene pool" due to its rich biodiversity, the scenic area inspires visitors with its rich flora and fauna resources, such as giant pandas, takin, Chinese dove trees, and Chinese yew. Also, it boasts profound and diverse cultures, including the Three Kingdoms culture of Shu Han State, the military culture from the late Han to the Ming and Qing dynasties, and the distinctive food culture in northern Sichuan. Surrounded by winding rivers, rolling hills, and a sea of clouds, the Tangjiahe Scenic Area has the reputation of "Home of Life" and the "Green Pearl of Minshan Mountain Range." It is an ideal destination for eco tourism with diverse ecological types and complete ecological structures. Visitors have easy access to various activities, including scientific investigation, popularization of science, camping, vacation, convalescence, trekking, hiking, sightseeing, and activities related to nature education and the history of folk culture.

Official Website: <http://www.tjhnrcn/>

## Tangjiahe Scenic Area



## Живописный район Танцзяхэ

Живописный район Танцзяхэ является неотъемлемой частью природного заповедника Танцзяхэ Национального парка гигантской панды, входящего в Зеленый список охраняемых и заповедных территорий МСОП. Расположенный на юго-западе Китая в провинции Сычуань Национальный природный заповедник Танцзяхэ образует барьер для сохранения животных и растений, обитающих в таинственных лесах. Здесь обитает 430 видов позвоночных животных и произрастает более 2400 видов растений. Живописный район,

известный как «природный генофонд» благодаря своему богатому биоразнообразию, поражает многообразием представителей флоры и фауны, такими как гигантские панды, такин, китайское голубиное дерево и китайский тис. Кроме того, в заповеднике представлены различные культуры, в том числе культура царства Шу Хань Эпохи Троецарствия, военная культура от империи Поздняя Хань до династий Мин и Цин, а также самобытная гастрономическая культура северной Сычуани. Окруженный извилистыми реками, холмами и пучиной облаков Живописный район Танцзяхэ называют «Домом

жизни» и «Зеленой жемчужиной горного хребта Миншань». Это идеальное место для экологического туризма с разнообразными экологическими типами и целостными экологическими структурами. Здесь туристы могут заняться различными видами деятельности, включая научные исследования, популяризацию науки, кемпинг, отдых, оздоровление, походы, пешие прогулки, осмотр достопримечательностей, а также изучение природы и истории местной культуры.

Официальный веб-сайт: <http://www.tjhnrcn/>

*Egypt*

*Giza*



## Sharm El Sheikh

Sharm El Sheikh is the most popular resort in South Sinai and welcomes many repeat visitors, who see the place as a second home. The city offers a perfect blend of natural wonders of land and sea, sunny beaches, and vibrant nightlife. Frequently voted the best diving destination in the world, Sharm El Sheikh boasts a superb selection and quality of dive sites, boats, and professional instructors. The area has also become a magnet for golfers, with world-class golf courses at Maritim Jolie Ville.

Visitors can explore the country on horseback or camelback, with skilled guides

## Шарм-эш-Шейх

Шарм-эш-Шейх является самым популярным курортом на Южном Синае, в который любят возвращаться туристы, считающие это место своим вторым домом. В городе идеально сочетаются природные красоты суши и моря, солнечные пляжи и бурная ночная жизнь. Шарм-эш-Шейх часто признается лучшим местом для дайвинга в мире и может похвастаться превосходным выбором и качеством локаций для погружения, лодок и профессиональных инструкторов. Этот регион также привлекает игроков в гольф: в отеле Maritim Jolie Ville имеются поля для гольфа мирового уровня.

Туристы могут исследовать страну верхом на лошади или

leading them through beautiful and serene locations. Motorized trips quad bikes are also available. A popular activity is the Jeep safari to the Colored Canyon, as it allows tourists to take the views of unforgettable desert scenery. They can also experience dinner with the Bedouins or even stay in the desert overnight in a traditional Bedouin tent, or sleep literally under the stars, or glamp in what is effectively a five-star tent – away from the city's hustle and bustle.

There are several places to visit in Sharm: Sharm El Sheikh National Museum, King Tut Museum, Sharm Papyrus Museum, Na'ama Bay, etc.

верблюде, а опытные проводники покажут им красивые и безмятежные места. Кроме того, можно прокатиться на квадроциклах. Популярным развлечением является сафари на джипах до Цветного каньона, поскольку оно позволяет туристам любоваться незабываемыми пейзажами пустыни. Более того, они могут поужинать с бедуинами и даже переночевать в пустыне в традиционной бедуинской палатке, заснуть под звездами или устроиться в пятизвездочном шатре вдали от городской суеты и шума.

В Шарме есть несколько мест, которые стоит посетить: Национальный музей Шарм-эш-Шейха, музей Короля Тута, музей папируса в Шарме, бухта Наама Бей и др.

## Dahab

Dahab is a small Egyptian town on the southeast coast of the Sinai Peninsula in Egypt, approximately 80 km northeast of Sharm El Sheikh. Dahab is now considered to be the one of Egypt's most treasured diving destinations. The word Dahab means "gold", which reflects on the golden color of its deserts and beaches or the sky after a magical sunset. The city is divided into three major parts: Masbat, Mashraba and Medina.

The city includes many forms of entertainment like camel and horse rides, cycling, jeep and quad bike trips, safari trip into the desert where you will enjoy a magical time in a Bedouin village, the coolest nightclub scene and the finest hotels and restaurants. Among the most attractive activities, we can mention snorkeling, diving, windsurfing, swimming, Bedouin dinners in the desert, and parties on the beach.

One of the most famous diving spots is the Blue Hole. This site is more than 80 meters deep in some parts and it is surrounded by coral reefs. Another interesting destination is Ras Abu Galum, famous for its desert, mountains, plains, and marine life. It was declared as a protected area in 1992. Nabq is another protected area because of its coral reefs, sea caves, and vegetation.

## Дахаб

Дахаб – небольшой египетский город на юго-восточном побережье Синайского полуострова примерно в 80 километрах к северо-востоку от Шарм-эш-Шейха. Дахаб сегодня считается одним из самых лучших мест для дайвинга в Египте. Слово «дахаб» означает «золото», что отражается в золотом цвете его пустынь и пляжей или волшебного заката. Город разделен на три основные части: масбат, машраба и медина.

Город предлагает множество развлечений, таких как прогулки на верблюдах и лошадях, велосипедные прогулки, поездки на джипах и квадроциклах, сафари в пустыне, где вы чудесно проведете время в деревне бедуинов, престижные ночные клубы и первоклассные отели и рестораны. К наиболее привлекательным занятиям можно отнести снорклинг, дайвинг, виндсерфинг, плавание, ужины у бедуинов в пустыне и вечеринки на пляже.

Одно из самых известных мест для дайвинга – Голубая дыра. Глубина этого места в некоторых частях превышает 80 метров, и оно окружено коралловыми рифами. Еще одно интересное направление – заповедник Рас Абу Галум, известный своей пустыней, горами, равнинами и морской жизнью. В 1992 году он был объявлен охраняемой зоной. Набк также является охраняемой территорией из-за системы коралловых рифов, морских пещер и растительности.



## Hurghada

Hurghada is a global hub for watersports, such as swimming, windsurfing, kite surfing, paddle boating, waterskiing, sailing, and deep-sea fishing, and offers some of the most spectacular diving and snorkeling in the world. Its biodiversity-rich underwater reefs are home to a wide variety of rare fish and corals. The resort's diving centers, staffed by PADI-qualified instructors, cater to all levels of skill. A glass-bottom boat trip is ideal for those who would rather admire the underwater sights without getting wet.

Back on dry land, Hurghada is well-served by beautiful hotels, where guests can enjoy spa facilities, beautiful beaches, and leisure activities. By night, the city shifts up a gear and reveals its famous nightlife, including the Ministry of Sound beach club, as well as the discos and entertainment on offer at most hotels. Restaurants range from those serving traditional Arabian fare to chains familiar to western visitors, including Hard Rock Café.

Hurghada is divided into three main districts: El Dahar, Sekala and Al Ahyaaa. There is the list of most popular places to visit in Hurghada: Hurghada Grand Aquarium; Hurghada Museum; Sand City Hurghada; Selkhet Papyrus; Hurghada Marina; Mini Egypt Park.



## Хургада

Хургада – это мировой центр водных видов спорта, таких как плавание, виндсерфинг, кайтсерфинг, сплав на байдарках, катание на водных лыжах, парусный спорт и глубоководная рыбалка, а также одно из впечатляющих мест в мире для дайвинга и сноркелинга. В подводных рифах Хургады, отличающихся высоким разнообразием, обитают редкие виды рыб и растут кораллы. Обучение в дайвинг-центрах курорта, в которых работают инструкторы, имеющие квалификацию PADI (Профессиональная ассоциация инструкторов по дайвингу), рассчитано на разный уровень мастерства. Прогулка на лодках со стеклянным дном идеально подходит для тех, кто предпочитает наслаждаться красотой подводного мира, не намокая.

На побережье Хургады имеются прекрасные отели, где гости могут насладиться спа-центрами, потрясающими пляжами и активным отдыхом. Ночная жизнь города не менее насыщенная и бурлящая: отдых в пляжном клубе Ministry of Sound, а также дискотеки и развлечения, предлагаемые в большинстве отелей. В Хургаде есть рестораны как традиционной арабской кухни, так и сети ресторанов, знакомые западным туристам, в том числе Hard Rock Café.

Город разделен на три основных района: Эль-Дахар, Саккала и Эль-Ахея. К самым популярным местам для посещения в Хургаде относятся: Большой аквариум Хургады, музей Хургады, Песочный город Хургады, Музей папируса Сельхет, пристань Хургада Марина, парк мини-Египет.

*India*

*Ундия*







## Jashpur, Chhattisgarh: Eco Log Huts

## Джашпур, Чхаттисгарх: экологически чистые бревенчатые домики

Jashpur is situated on the Northern part of Chhattisgarh and the area is rich in mineral contents and natural resources. The region has many forest and wildlife sanctuaries which hosts different varieties of animal species. Jashpur is also known for its natural waterfalls and caves. Hence, it is often refereed as land of hills and waterfalls. The region is divided into two parts wherein the hilly region is known as Upper Ghat and the flat regions with few mountains are known as the Nich Ghat.

The history of Jashpur is often believed to be linked with the Dom Dynasty which has ruled the area till middle of 18th century. Geographically, the region shares

Джашпур расположен в северной части штата Чхаттисгарх, в районе, богатом минералами и природными ресурсами. В регионе много лесов и заповедников дикой природы, где обитают различные виды животных. Джашпур также известен своими водопадами и пещерами, поэтому его часто называют краем холмов и водопадов. Регион разделен на две части: холмистая местность известна как Верхний Гат, а равнинные районы известны как Нич Гат.

Считается, что история Джашпура связана с династией Дом, которая правила в регионе до середины 18 века. Географически регион граничит с Джаркхандом на востоке и с Одишей на юге.

its boundary with Jharkhand in the east direction and with Odisha in the south direction. Jashpur is well connected with the state capital through National Highway and is approximately 250 kms. The nearest airport to Jashpur is Swami Vivekananda International Airport, Raipur and Birsas Munda Airport, Ranchi which are approximately 300kms and 250kms, respectively.

To promote and enhance tourism in Jashpur, Ministry of Tourism has developed Ethnic Tourist Village where interventions such as Eco Log Huts, Craft Haat, Artisan Center, Open Amphitheatre, Tourist Amenity Center, Tribal Interpretation Center has been developed.

Джашпур напрямую связан со столицей штата через национальную автомагистраль, расстояние до которой составляет около 250 километров. Ближайший аэропорт к Джашпуру – международный аэропорт имени Свами Вивекананда, Райпур, и аэропорт Бирса мунда, Ранчи, которые находятся примерно в 300 и 250 километрах, соответственно.

Для продвижения и развития туризма в Джашпуре Министерство туризма распорядилось построить этническую туристическую деревню со следующими объектами: экологически чистые бревенчатые домики, центр изделий ручной работы, ремесленнический центр, открытый амфитеатр, туристический центр и центр племенной культуры.

## Kakinada, Andhra Pradesh: Kakinada Beach Front Development

Kakinada is located in the east Godavari district of Andhra Pradesh and is known as the rice bowl of Andhra Pradesh. The place is rich in tradition, breath-taking natural beauty, historical significance, and holy pilgrimage. The area hosts beautiful beaches, hillocks, stunning landscapes, and rivers. It is also famous for the Coringa Wildlife Sanctuary which is the second-largest mangrove forest in India after Sundarbans.

Kakinada has historical significance too; the region has its roots linked to the epic age and was an integral part Chalukyan and Mauryan kingdoms. The city is well connected with the state capital through network of National highways and State Highway. The nearest airport to Kakinada is Visakhapatnam International Airport which is approximately 150 kms.

Ministry of Tourism to promote tourism infrastructure in the region has sanctioned one project under Coastal theme of its Swadesh Darshan Scheme for INR 67.84 Crores, the project has 7 destination namely Kakinada, Coringa Wildlife Sanctuary, Aduru etc. Ministry has developed Kakinada as Beach Front Development where interventions such as Passenger Terminal, Multi-Cuisine Food Courts with Souvenir Shop, Laser Show, Convention Center, Gazebos, Showers, Boardwalk and other tourist amenities has been developed to promote tourism.

## Какинада, Андхра- Прадеш: пляжный комплекс Какинада

Какинада находится в округе Восточный Годавари штата Андхра-Прадеш и известен как «рисовая чаша» Андхра-Прадеш. Этот регион имеет богатую традицию, отличается захватывающей дух природной красотой, имеет историческую значимость и является местом паломничества. Здесь можно насладиться прекрасными пляжами, видами холмов, потрясающими пейзажами и реками. Кроме того, регион известен заповедником дикой природы Коринга, который является вторым по величине мангровым лесом в Индии после Сундарбана.

Какинада имеет и историческое значение: регион неразрывно связан с эпическим периодом и был неотъемлемой частью царств Чалукья и Маурья. Город напрямую связан со столицей штата через сеть национальных автомагистралей и автомагистралей штата. Ближайший аэропорт к Какинаде – международный аэропорт Вишакхапатнам, который находится примерно в 150 километрах.

Для развития инфраструктуры туризма в регионе Министерство туризма утвердило

проект по тематике побережья в рамках Схемы Свадеш Даршан на сумму 67.84 млн рупий. Проект включает 7 направлений, а именно Какинада, заповедник дикой природы Коринга, Адуру и др. Для продвижения туризма Министерство приняло решение построить прибрежный комплекс Какинада, в рамках которого были разработаны такие инфраструктурные объекты, как пассажирский терминал, фуд-корты интернациональной кухни с сувенирным магазином, лазерное шоу, конференц-центр, беседки, душевые, набережная и др.

## Tehri, Uttarakhand: Floating Log Huts

Tehri Garhwal is situated on of the sacred hilly districts of Uttarakhand State. The area holds a significant place in the Hindu mythology, it is believed that Lord Brahma have meditated on this sacred land. In recent years, Tehri has known as an adventure tourism hub. The region overlooks the massive Tehri Lake and dam. Tourists comes here for its natural beauty and the opportunity to enjoy innumerable water sports in the lake. The dam is the highest of its kind in India and is regarded among the world's largest hydroelectric projects and is built on the Bhagirathi river.

Tehri town is well connected with National and the State capital. It is around 322 km from New Delhi and around 100 km from Dehradun, nearest airport to Tehri town is Jolly Grant International Airport – Dehradun which is approximately 82 km and is well connected with major Indian cities.

Ministry of Tourism to promote tourism infrastructure in the region has sanctioned one project under Eco theme of its Swadesh Darshan Scheme, the project has developed Tehri as preferred tourist destination in the region where interventions such as Eco Log Huts, Floating Jetties, Open Air Cafeteria, Multipurpose Hall, Interpretation Center, Biking Tracks etc. has been developed.



## Тихри, Уттаракханд: плавучие бревенчатые домики

Тихри-Гархвал расположен в одном из священных холмистых районов штата Уттаракханд. Этот регион занимает важное место в индуистской мифологии. Считается, что Бог Брахма медитировал на этой священной земле. В последние годы Тихри известен как центр экстремального туризма. Из этой местности открывается вид на огромное озеро Тихри и плотину. Туристы приезжают сюда ради красот природы и возможности заняться бесчисленными водными видами спорта на озере. Плотина

является самой высокой в своем роде в Индии и считается одним из крупнейших в мире гидро-энергетических проектов, она построена на реке Бхагиратхи.

Город Тихри напрямую связан со столицей страны и штата. Он находится примерно в 322 километрах от Нью-Дели и примерно в 100 километрах от Дехрадуна. Ближайший аэропорт к городу Тихри – международный аэропорт Джолли Грант – Дехрадун, который находится примерно в 82 километрах и тесно связан с основными индийскими городами.

Для развития инфраструктуры туризма в регионе Министерство туризма утвердило проект по экологической тематике в рамках Схемы Свадеш Даршан, согласно которому Тихри стал предпочтительной туристической дестинацией в регионе, где были разработаны такие инфраструктурные объекты, как экологически чистые бревенчатые домики, плавучие причалы, кафетерий под открытым небом, зал для универсального использования, информационно-справочный центр, велосипедные дорожки и т.д.



## Aguada Jail Complex, Goa

## Тюремный комплекс Агуада, Гоа

Goa is one of the most visited destinations in India, and is extremely popular for its beaches, flea markets, nightlife, and sea cuisine. The state is frequently visited by foreign tourists and is preferred destination to enjoy water sports related activities. The history of Goa dates back to Portuguese era when it was invaded in 1510 and the Portuguese rule lasted for 450 years. Hence, the region is heavily influenced by its culture, cuisine, and architecture.

The state has many historical places and churches, which dates back to Portuguese era, one such destination is Aguada Jail Complex which is situated just below the famous Agauda Fort which was built in the year 1612 by Portuguese to safeguard against the Dutch. The jail complex is located on the Sinquerim Beach overlooking the Arabian Sea. The Agauda Jail complex was in operation till 2015 until it was decided to convert as a tourist destination to preserve the heritage and the history of the Aguada Jail complex and to showcase the efforts of freedom fighters for Goa liberalization.

The major interventions undertaken by Ministry of Tourism to enhance the tourist experience in Agauda Jail Complex are Development of Sound & Light Show, Ticket Counter, Tourist Information Center, Souvenir Shop, Jetty Development etc.

Гоа является одним из самых посещаемых направлений в Индии и чрезвычайно популярен благодаря своим пляжам, блошиным рынкам, ночной жизни и морской кухне. В этот штат часто приезжают иностранные туристы, и он является излюбленным местом для занятия водными видами спорта. История Гоа восходит к португальской эпохе, когда он был захвачен в 1510 году, и португальское правление продолжалось 450 лет. Так, на регион сильно повлияла культура, кухня и архитектура Португалии.

В штате много исторических мест и церквей, относящихся к португальской эпохе. Одним из таких мест является тюремный комплекс Агуада, расположенный прямо под знаменитым фортом Агауда, который был построен португальцами в 1612 году для защиты от нидерландцев. Тюремный комплекс расположен на пляже Синкерим с видом на Аравийское море. Тюремный комплекс Агауда действовал до 2015 года, пока его не решили превратить в туристический объект, чтобы сохранить наследие и историю тюремного комплекса Агауда и продемонстрировать усилия борцов за свободу Гоа.

Основными инфраструктурными объектами, построенными по распоряжению Министерства туризма для улучшения качества туризма в тюремном комплексе Агауда, являются инсталляция для звукового и светового шоу, билетная касса, туристический информационный центр, сувенирный магазин, причал и т.д.

## Umiam Lake View, Meghalaya: Log Huts at Umiam Lake

## Озеро Умиам, Мегхалая: бревенчатые домики на озере Умиам



Umiam Lake is one of the biggest artificial lakes in Meghalaya that is situated about 15 km from Shillong. It is more easily recognized as Bara Pani, and covers an area of about 220 sq. km. The surrounding Sylvan Hills and green Khasi pines add to the majesty of this vast lake, which was created when the Umiam river was dammed

Умиам – одно из крупнейших искусственных озер в Мегхалае, расположенное примерно в 15 километрах от Шиллонга. Оно более известно как Бара Пани и занимает площадь около 220 квадратных километров. Окружающие его Сильванские холмы и зеленые сосны кхаси придают величие этому огромному озеру, которое было создано, когда река Умиам была

to store water for hydroelectric power generation. Though it was initially established as a dam or a reservoir, it is now a popular tourist attraction. It is also known for water sports and adventure facilities such as kayaking, water cycling, scooting and boating.

Since the lake boasts picturesque and panoramic surroundings, it is often compared with the beautiful lakes of Scotland. There is a lovely garden near its shores called the Lum Nehru Park, which is a must-visit point for birdwatchers. Apart from being a popular picnic spot, the park is also known for its orchid house, aviary and sprawling lawns. It is dotted with huge pine trees on either side and has a lot of space where children can play.

Umiam lake is only 17 km from the State capital Shillong, the major airport to Shillong is Lokpriya Gopinath Bordoloi International Airport in Guwahati which is around 100 km from the destination.

Ministry of Tourism to promote tourism infrastructure in the region has sanctioned one project under North East theme of its Swadesh Darshan Scheme, the project has developed Umiam Lake as preferred tourist destination in Shillong where interventions such as Log Huts, Cafeteria, Gazebo, Activity Center, landscaping, public amenities etc.

запружена для хранения воды с целью производства гидроэлектроэнергии. Изначально оно выполняло роль плотины или водохранилища, однако сейчас это популярная туристическая достопримечательность. Кроме того, на озере занимаются такими видами водного и экстремального спорта, как каякинг, катание на водных велосипедах, скутерах и лодках.

Благодаря живописным окрестностям озера его часто сравнивают с красивыми озерами Шотландии. У его берегов разбит чудесный сад под названием Парк Лум Неру, который обязательно стоит посетить любителям наблюдения за птицами. Помимо того, что парк является популярным местом для пикников, он также известен своей оранжереей орхидей, вольером для птиц и просторными лужайками. По обе стороны от него растут сосны, и местность прекрасно подходит для детских игр.

Озеро Умиам находится всего в 17 километрах от столицы штата Шиллонг, главный аэропорт Шиллонга – международный аэропорт Локпрайя Гопинатх Бордолой в Гувахати – находится примерно в 100 километрах от озера.

Для развития инфраструктуры туризма в регионе Министерство туризма утвердило проект по северо-восточной тематике в рамках Схемы Свадеш Даршан. Проект предусматривает развитие озера Умиам в качестве основной туристической дестинации в Шиллонге, где будут построены такие объекты, как бревенчатые домики, кафетерий, беседка, центр отдыха, садово-парковая архитектура, объекты общественной инфраструктуры и т.д.

*Iran*

*Уран*



## Badab Soort (Badab-e Surt)

Badab Soort (Badab-e Surt), are the rare stairway springs in Iran and the world that includes several springs with completely different water in terms of color, smell, taste and the volume. It has been inscribed as the second salt water spring in the world after Pamukkale spring in Türkiye. Badab Soort springs consist of two springs; one with an upper volume of water, very salty and not being frozen in winter due to its salinity which has a pool with a diameter of 15 meters with high depth and it is mainly used for swimming in summer.

The spring water is useful for treatment of back and leg pains, skin diseases, rheumatism, migraine headaches. The second spring, located in upstream and northwest of these springs, is tart, red and orange and brings the iron oxide from the depth of the rocks to the ground. Sedimentary and mineral water flow of these springs has created the unique and very beautiful layers and stairs ponds in orange, yellow and red color and various sizes in its mountain downstream slope over time. The heights and the hills covered by pine forests, shrubs, bushes and valleys around the springs have created an eye-catching landscape.



## Бадаб Сурт (Бадаб-э Сурт)

Бадаб Сурт (Бадаб-э Сурт) – редкие в Иране и мире ступенчатые террасы, состоящие из множества источников с совершенно разной по цвету, запаху, вкусу и объему водой. Они были признаны вторыми по значимости в мире источниками соленой воды после Памуккале в Турции. Бадаб Сурт состоят из двух источников: один из них с очень соленой водой, не замерзающей зимой из-за уровня солености, с достаточно глубоким бассейном диаметром 15 метров, который используется в основном для купания летом.

Вода из источника полезна для лечения болей в спине и ногах, кожных заболеваний, ревматизма, головных болей при мигрени. Второй источник, расположенный выше по течению на северо-западе от этих источников, имеет резкий запах, красно-оранжевый цвет, и выделяет окись железа из-за особенностей горных пород. Минералы осадочного происхождения в воде этих источников со временем привели к формированию уникальных и причудливых слоев и ступенчатых прудов оранжевого, желтого и красного цвета и различных размеров на склоне горы внизу по течению. Возвышенности и холмы, покрытые сосновыми лесами, кустарниками, кустами и долины вокруг источников представляют собой живописный пейзаж.



## Fereydun-Kenar International Wetland Complex

### Международный комплекс водно-болотных угодий Ферейдун-Кенар

Fereydun-Kenar International Wetland Complex is located in the southeast of Fereydun-Kenar in the province of Mazandaran. This region, like many areas along the Caspian Sea, has a moderate height (up

Международный комплекс водно-болотных угодий Ферейдун-Кенар расположен на юго-востоке города Ферейдун-Кенар в провинции мазандаран. Этот регион, как и многие районы вдоль Каспийского моря, находится на

to 33 meters below sea level). It is one of the richest wetland ecosystems in northern Iran. In 2002, the same area, of course, with a larger area called Fereydun-Kenar Dam, with 5,427 hectares, was registered as an artificial wetland of international importance in the Ramsar Convention. So far, 22 wetlands in Iran have been registered in the Ramsar Convention. Located close to the Caspian Sea, this region has a wide range of natural and artificial habitats, including dams, ponds, and rice fields.

At present, more than half of it has been turned into rice fields, and the remaining area is filled with water in winters and reaches its maximum. In summer, it is watery or dry, and its surface is covered with plants.

This wetland is home to millions of rare migratory birds constantly moving between Iran and Russia; these birds spend the winters there. Annually, more than 100,000 migratory birds enter, among which we can mention swans and ducks, wild geese, and eagles, etc. In this wetland, there is the endangered species of Siberian tern, of which only one bird remains from its population in Iran. Fereydun-Kenar wetland is also very rich in terms of fish diversity; so that, ten species of fish belonging to three families have been identified in it.

умеренной высоте (до 33 метров ниже уровня моря). Это одна из самых богатых экосистем водно-болотных угодий в северном Иране. В 2002 году эта же территория, конечно, с большей площадью под названием плотина Ферейдун-Кенар, площадью 5427 гектаров, была зарегистрирована как искусственное водно-болотное угодье международного значения в Рамсарской конвенции. К настоящему времени в Рамсарской конвенции зарегистрированы 22 водно-болотных угодья Ирана. Этот регион, расположенный недалеко от Каспийского моря, имеет широкий спектр естественных и искусственных сред обитания, включая плотины, пруды и рисовые поля.

В настоящее время более половины региона превращено в рисовые поля, а оставшаяся территория заполняется водой в зимний период и достигает своего максимального уровня. Летом уровень воды невысок, или воды нет, и повсюду растут растения.

Эти водно-болотные угодья являются местом обитания миллионов редких перелетных птиц, постоянно перемещающихся между Ираном и Россией; эти птицы проводят здесь зиму. Ежегодно сюда прилетают более 100 тысяч перелетных птиц, среди которых лебеди и утки, дикие гуси, орлы и др. В этих водно-болотных угодьях обитает исчезающий вид сибирской крачки, от популяции которой в Иране осталась только одна птица. В водно-болотных угодьях Ферейдун-Кенар имеется большое многообразие рыб; так, в нем было обнаружено десять видов рыб, принадлежащих к трем семействам.



## Hoz-e Soltan Lake

Hoz-e Soltan Lake was formed as the result of Tehran-Qom road construction in 1883. This lake is located in the northeast of Qom and also known as Saveh-ye-Qom Lake and Shahi Lake. It is one of the best destinations for ecotourism and desert gathering in the autumn. This lake has an approximate area of 240 square kilometers in the south of the Alborz Mountains.

Alborz Mountain Range is located in the north of that beside the specific various and spectacular views is tourist sites of Qom province in different seasons and times. There is a levee inside the lake to prevent

## Озеро Хоз-э Солтан

Озеро Хоз-э Солтан образовалось в результате строительства дороги Тегеран-Кум в 1883 году. Это озеро расположено на северо-востоке города Кум и также известно как озеро Савех-йа-Кум и озеро Шахи. Это одно из лучших мест для экологического туризма и прогулок по пустыне в осеннее время. Площадь озера, находящегося к югу от гор Эльбурс, составляет примерно 240 квадратных километров.

Горный хребет Эльбурс расположен на севере озера, рядом с ним в разное время года можно насладиться уникальными разнообразными захватывающими видами туристических достопримечательностей провинции Кум. В

cars from sinking in the swamp and to utilize the salt marsh.

According to the input water and rainfall, the extent and the formation of the lake is constantly fluctuating in different seasons of the year. The harvest of salt begins in the early of summer because of the high salt layer in the southern region of the lake. This lake was formed of two separated holes. The west holes are known as Hoz-e Soltan and the east in is Hoz-e Marre connected to each other by the stream. At first, the Marre become full in high-water seasons then its extra water overflows into Hoz-e Soltan. Various rivers enter this lake most of which pass across the surrounding salt marshlands.

озере имеется дамба, предотвращающая затопление автомобилей в болоте, а также для использования солончака.

В зависимости от поступающей воды и уровня осадков, объем и состав воды в озере постоянно колеблется в разное время года. Соль начинают добывать начале лета из-за увеличения содержания соли в южной части озера. Озеро образовалось на месте двух отдельных впадин. Западные впадины известны как Хоз-э Солтан, а восточные – Хоз-э Марре, соединенные между собой ручьем. Сначала в период половодья Марре наполняется, а затем избыток воды переливается в Хоз-э Солтан. В это озеро впадают различные реки, большинство из которых протекают через примыкающие соленые болота.



## Martian Mountains of Chabahar

### Марсианские горы Чахбехара



"I've seen this in movies", most tourists, setting foot on the route from Chabahar to Miniature Mountains for the first time often say. The truth is the Martian (or Miniature) Mountains of Chabahar belonging to less seen scintillating attractions of the real world, not the imaginary world of movies.

The mountains range from 5 to 100 meters in altitude. The texture is highly resistance and feels like hard rock when climbing. However, few people climb these mountains, as the pleasure of the sight outdoes that of climbing. The grooves on the mountains have no vegetation.

Geologists have different accounts for the formation of these Martian mountains. Some say they are a continuation of the Zagros Mountains, a range that ends in Pakistan, while others believe they had been buried under tons of soil in the past and have turned up with the passage of time, showing off their real facade as climate change and seasonal rains washed soil from the face to the skirts. Some people believe the wide horizon in the region can be used to observe the infinite space and stars. Minutes away from the Martian mountains, there is Ramin village, with an ecotourism residence. The beach in the village has a surfing club, where men and women can enjoy surfing. There is a straw hut near the Martian Mountains for tourists to take rest. It is cool inside and the straw scent helps you tune in to the atmosphere more easily.

«Я видел такое в кино», – зачастую говорят большинство туристов, впервые ступивших на маршрут от Чахбехара до миниатюрных гор. На самом деле марсианские (или миниатюрные) горы Чахбехара – не самая известная достопримечательность реального мира, а не воображаемого мира кино.

Высота гор колеблется от 5 до 100 метров. Структура отличается высокой прочностью и при восхождении ощущается как твердый камень. Однако мало кто поднимается на эти горы, поскольку намного приятнее наслаждаться их видами, нежели восходить на них. В горах нет растительности.

Геологи по-разному объясняют происхождение этих марсианских гор. Одни говорят, что они являются продолжением гор Загрос, хребта, который заканчивается в Пакистане, другие считают, что в прошлом они были засыпаны грунтом и со временем вышли на поверхность, проявляя свой настоящий рельеф по мере того, как изменение климата и сезонные дожди вымывали скрывающую их почву. Некоторые считают, что благодаря широкому горизонту в этом регионе можно наблюдать за безграничным космосом и звездами. В нескольких минутах езды от марсианских гор находится поселение Рамин с экотуристическим центром. На местном пляже находится серфинг-клуб. Рядом с марсианскими горами имеется соломенная беседка, предназначенная для отдыха туристов. Внутри нее прохладно, а запах соломы помогает проникнуться атмосферой этого удивительного места.

## Yasuj Waterfall

Yasuj beautiful and famous waterfall that originates from water sources in Zagros Mountains is the main tourist attraction of this city. Its special position, located in the nature capital of Iran, pleasant weather, beautiful landscape, streams of water in the spiral path, orchards, lush meadows full of colorful flowers is stunning areas of the spring, summer and fall in Yasuj. Yasuj waterfall is 10 meters high. It is one of attractions of Yasuj (a city in Kohgiluyeh and Boyer Ahmad).

There is a promenade beside the waterfall that has doubled the beauty of this region along the forest covered with oak, sycamore, walnut and apple trees. There are appropriate benches and gazebo to the nature of this area for tourists' relaxation and entertainment in the neighborhood of this promenade. Every corner of this area shows a manifestation of Kohgiluyeh & Boyer Ahmad culture and traditional folk art.

There are trees around river. There is a park near this waterfall and some gazebos are built for visitors to settle. Due to this waterfall, this place has a temperate and cool weather. Because of intact nature and high potential of this area, water of a river is directed to a park. This water is poured into wide ponds and ditches and passes through park. There are also several limpid springs above this waterfall. These springs supply water of gardens around this area.



## Водопад Ясудж

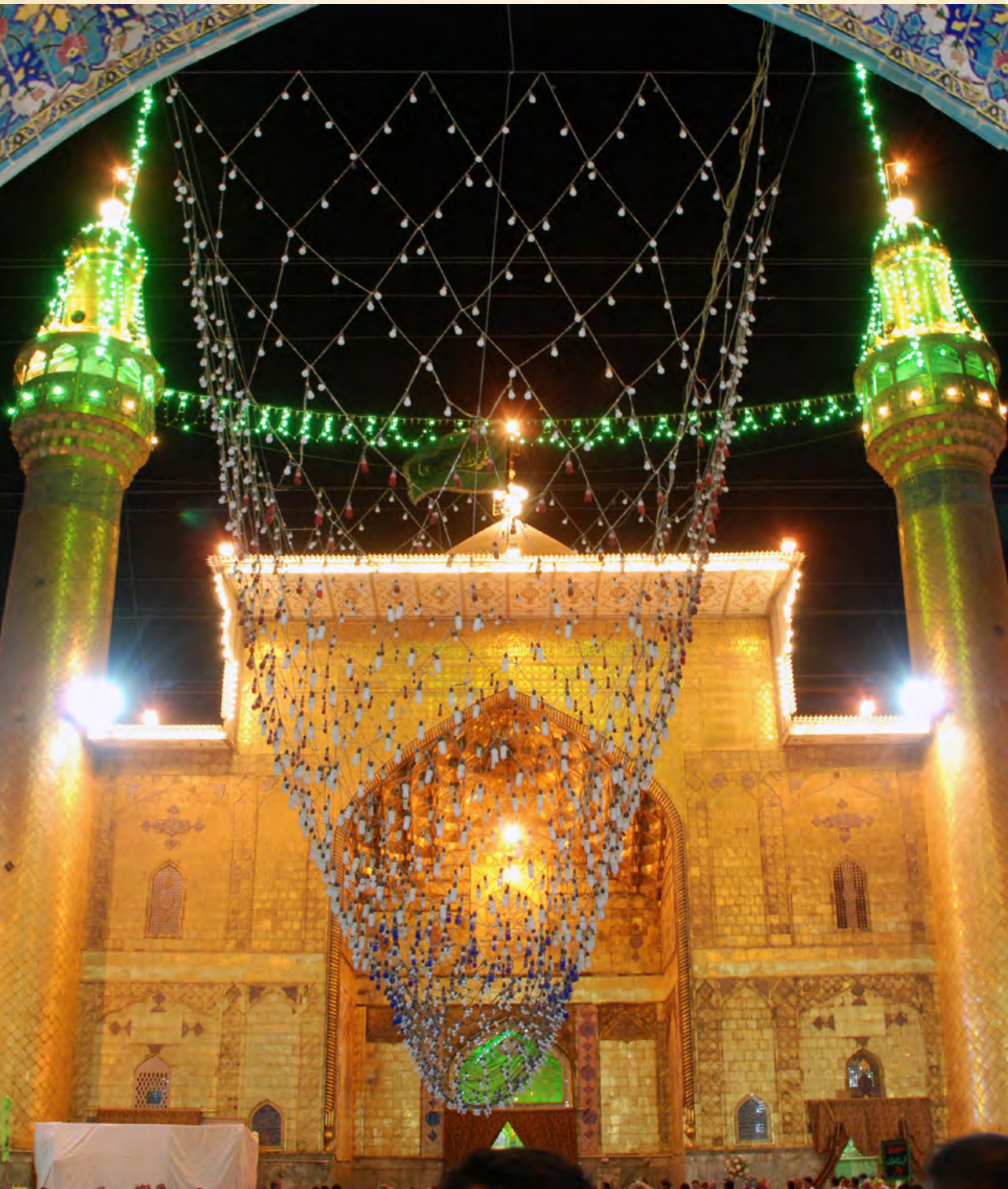
Знаменитый живописный водопад Ясудж, берущий начало из источников в горах Загрос, является главной туристической достопримечательностью города. Водопад уникален тем, что находится в природной столице Ирана с благоприятным климатом: чарующий пейзаж, потоки воды, стекающие по извилистым тропам, фруктовые сады, красочные цветущие луга – Ясудж прекрасен весной, летом и осенью. Высота водопада Ясудж составляет 10 метров. Это одна из достопримечательностей города Ясудж (находится в Кохгилюе и Бойер Ахмад).

Рядом с водопадом имеется прогулочная дорожка, которая делает эту местность еще краше: она пролегает вдоль леса, в котором растут дубы, платаны, ореховые деревья и яблони. Недалеко от дорожки установлены скамейки и беседки для отдыха туристов. Каждый уголок этой местности отражает культуру и традиционное народное искусство Кохгилюе и Бойер Ахмада.

Вокруг реки растут деревья. Рядом с водопадом есть парк, а для удобства посетителей построено несколько беседок. Благодаря водопаду, климат в этой местности умеренный и прохладный. Речная вода поступает прямо в парк, поскольку природа в этом районе осталась нетронутой, а сам район отличается высоким потенциалом. Эта вода направляется в пруды и каналы и протекает через парк. Над водопадом также имеются несколько чистых источников. Эти источники снабжают водой близлежащие сады.

*Iraq*

*Upak*



## Religious Tourism: Shrine of Imam Ali bin Abi Talib in Najaf

### Религиозный туризм: Мавзолей имама Али ибн Аби Талиба в Наджафе

Religious Tourism flourishes in Iraq due to the presence of the shrines of a number of Muslims (Sunni & Shia) Imams. After 2003, religious tourism revived in Iraq. In 2010, more than 1.5 million tourists entered Iraq, 88% of them were Iranians. Their visits were mainly to the cities Karbala, Najaf, Baghdad and Samarra. After 2014, the number of tourists' comings to Iraq decreased due to ISIS control on some provinces.

Among the most prominent of them are the Shrine of Imam Ali bin Abi Talib in Najaf, the Shrine of Imam Hussein and his brother Al-Abbas in Karbala, The Shrine of the two Imams Musa Al-Kadhim and Muhammad Al-Jawad in Al-Kadhimiya in Baghdad, the Shrines of the two Imams Ali Al-Hadi and Al-Hasan Al-Askari in Samarra, and the Shrine of Muhammad Ibn Ali Al-Hadi in the city of Balad, Imam Abu Hanifa Al-Numan in Baghdad and the tomb of Seikh Abdul Qader Al-Kilany in Baghdad.

Religious tourism flourishes in Iraq with the presence of a number of shrines for the righteous prophets and Imams.

Религиозный туризм процветает в Ираке благодаря наличию мавзолеев ряда мусульманских (суннитских и шиитских) имамов. Религиозный туризм в Ираке стал вновь актуальным в 2003 году. В 2010 году в Ирак въехало более 1,5 миллионов туристов, 88% из них иранцы. В основном они посещали города Карбала, Наджаф, Багдад и Самарра. С 2014 года количество туристов, приезжающих в Ирак, сократилось из-за контроля ИГИЛ над некоторыми провинциями.

Среди наиболее известных туристических достопримечательностей можно упомянуть Мавзолей имама Али ибн Аби Талиба в Наджафе, Мавзолей имама Хусейна и его брата Аль-Аббаса в Кербеле, Мавзолей двух имамов Мусы Аль-Кадима и Мухаммада Аль-Джавада в Аль-Кадимии в Багдаде, Мавзолей двух имамов Али Аль-Хади и Аль-Хасана Аль-Аскари в Самарре, Мавзолей Мухаммада ибн Али Аль-Хади в Баладе, имама Абу Ханифы Аль-Нумана в Багдаде и гробницу шейха Абдул-Кадир Гилани в Багдаде.

Религиозный туризм процветает в Ираке благодаря наличию множества мавзолеев праведных пророков и имамов.



Cultural Tourism: Al-Mustansiriya School

## Культурный туризм: Медресе Аль-Мустансирия

Iraq is the cradle of civilization, its land is rich with many different eras and multiple archaeological sites in different eras and civilizations that arose in it and extended to it, since the inception of creation and the Gardens of Eden to prehistoric civilization, Ur civilization, Akkadian civilization, Sumerian, Babylonian, Assyrian, Aramic and Roman civilization, Greek, Persian and Islamic. From the Tower of Babylon and Ishtar Gate to the Ziggurat, the city of Hatra, the Iwan of Khosrau, the Mallawiya, Al-Mustansiriya School and many others.

For instance, Al-Mustansiriya school (Mustansiriya Madrasah) is an ancient

Ирак – колыбель цивилизации, через его землю прошло множество различных эпох, он богат археологическими памятниками различных эпох и цивилизаций, возникших и распространившихся на его территории, начиная с момента сотворения мира и Эдемских садов и заканчивая доисторической цивилизацией Ура, аккадской цивилизацией, шумерской, вавилонской, ассирийской, арамейской и римской,

School was established during the rule of the Abbasian Khalifa Al-Mustansir Billah in 1233 A.C. It is located near Al-Mutanabie Street. This school is not only a landmark in Baghdad or to its history, but also a landmark to the importance of knowledge and education of that era; a landmark of Islamic architecture at its peak.

Inside and after the gate you will be inside the main courtyard, which had once before an extraordinary clock used to announce the times of prayers. The building is of two floors that is one below had the teaching halls and the one above had the resident rooms for teachers and students. The school used to house different nationalities and fields of study and was one of the best during its time.

греческой, персидской и исламской цивилизацией. От Вавилонской башни и ворот Иштар до Зиккурата, города Хатра, Айвана Хосров, Малвия, Медресе Аль-Мустансирия и многих других.

Например, Медресе Аль-Мустансирия – старинное медресе, основанное во времена правления аббасидского халифа Аль-Мустансира Биллаха в 1233 году нашей эры. Оно расположено рядом с улицей Аль-Мутанабби. Медресе является не только достопримечательностью Багдада или значимым памятником в его истории, но также знаменует собой внимание, которое уделялось знаниям и образованию в ту эпоху. Кроме того, оно является достопримечательностью исламской архитектуры на пике ее развития.

Зайдя за ворота, вы окажетесь в главном дворе, где раньше находились необычные часы, по которым сообщали время молитв. Здание состоит из двух этажей, на одном из которых располагались учебные аудитории, а на втором – жилые комнаты для учителей и учащихся. В медресе образование получали представители разных национальностей и учебных направлений, и оно было одним из лучших в свое время.

## Ecotourism: Lake Al-Habbaniyah

Eco-tourism spreads on the banks of Tigris and Euphrates rivers, north of Iraq and marshes, it represented by waterfalls, mountains, and summer resorts, where resorts of Sulaymaniyah, Erbil and Duhok considered one of the most beautiful places in Iraq, as for the marshes and due to its high temperature in summer, tours would be in winter only.

The most important marshes are the Hummar and Al-Hawizeh marshes. There are also lakes

## Экотуризм: озеро Эль-Хаббания

Экотуризм распространен на берегах рек Тигр и Евфрат, на севере Ирака и маршах, где находятся водопады, горы и летние курорты, среди которых курорты Сулеймании, Эрбиля и Духока считаются одними из самых красивых мест в Ираке. Туристы приезжают на марши только в зимнее время из-за высокой температуры летом.

Наиболее значимыми маршами являются марши Хуммар и Аль-Хавиза. Кроме того, можно

---

<sup>1</sup>Марш - разновидность водно-болотных угодий

that form beautiful tourist area, tourists visit during different seasons of the year to enjoy their scenery and nature, such as lake Al-Habbaniyah and lake Al-Razzaza.

Lake Al-Habbaniyah is a lake located halfway between Ramadi and Fallujah near Al-Taqaddum Air Base in Al Habbaniyah in Anbar Province, Iraq. It has a surface area 140 km<sup>2</sup>. Traditionally the lake has been used to hold flood water from the River Euphrates, and in 1956 a barrage was constructed at Ramadi for this purpose. The lake was also used for recreational purposes.

отметить озера, куда туристы любят приезжать в любое время года, чтобы насладиться прекрасными пейзажами и природой, например, озеро Эль-Хаббания и озеро Эр-Раззаза.

Озеро Эль-Хаббания расположено на полпути между Рамади и Фаллуджей рядом с авиабазой Аль-Такаддум в Эль-Хаббании в провинции Анбар, Ирак. Его площадь составляет 140 квадратных километров. Традиционно озеро использовалось для задержания паводковых вод реки Евфрат, и в 1956 году для этой цели в Рамади была построена плотина. Озеро также использовалось в рекреационных целях.





## Medical Tourism

Represented by several water springs like the Date spring (Ayen Al-Tumor) in Karbala. One of the most prominent features of this oasis is the large number of mineral springs located in it, so that it has become a haven for those looking for treatment for skin diseases. The date spring is located 67 km on southwest of the city of Karbala. In the dates springs with mineral water that comes out from its depths. It is noticed that the large number of living creatures presence, which can be seen clearly. The water of these springs is generally less saline and contains chlorides and sulfates, which makes it not potable, but it is distinguished in treating many diseases, dermatology in particular.

Karbala may not sound like much but it is actually the place, where 30 million pilgrims make their way every year.

The area is sacred to Shiite Muslims because of the Imam Husayn Shrine which is the final resting place of the martyr Husayn ibn Ali who died in 680 A.D. during the Battle of Karbala. It is also said to be the spot that the archangel Gabriel prescribed as one of the most sacred places on earth. As such, every year this town sees thousands of devotees arrive for the Ashura Day of Atonement.

## Медицинский туризм

Этот вид туризма представлен несколькими водными источниками, такими как «источник фиников» (Айн ат-Тамр) в Кербеле. Одной из самых отличительных особенностей этого оазиса является большое количество минеральных источников, благодаря чему он стал известен среди тех, кто стремится вылечить кожные заболевания. «Источник фиников» расположен в 67 километрах на юго-запад от города Кербела. Минеральная вода берет начало из самых глубин «источников фиников». В них обитает множество разнообразных живых организмов, которых можно легко обнаружить в воде. Вода в этих источниках, как правило, менее соленая и содержит хлориды и сульфаты, что делает ее не пригодной для питья, но ее используют при лечении многих заболеваний, в частности, кожных.

Кербела – место ежегодного паломничества 30 миллионов человек, хотя на первый взгляд это не кажется очевидным.

Эта местность является священной для мусульман-шиитов благодаря Мавзолею имама Хусейна, который является последним пристанищем мученика Хусейна ибн Али, погибшего в 680 году нашей эры во время битвы при Кербеле. Считается, что именно этот район архангел Гавриил назвал одним из самых священных мест на земле. Поэтому каждый год в этот город на День Ашура приезжают тысячи верующих.



## Sawa Lake in Muthanna Province

It is characterized by its useful sulfur water for some skin diseases. Sawa lake is an endorheic basin located in the Iraqi governorate of Muthanna near to the Euphrates River, some 23 km (14 mi) to the west of Al-Samawa city. This lake has no inlet or outlet, but it draws water from the Euphrates through a system of joint cracks and fissures which transport water to aquifers beneath it. The water's level fluctuates during dry and wet seasons but does not dry up because of the equilibrium state between water feed and evaporation.

## Озеро Сава в провинции Мутанна

Его особенность заключается в наличии серной воды, полезной при некоторых кожных заболеваниях. Озеро Сава – это бессточный водоем, расположенный в иракской мухафазе Мутанна рядом с рекой Евфрат, примерно в 23 километрах к западу от города Эс-Самава. Это озеро не имеет поверхностного или подземного стока, но набор воды происходит из Евфрата через крупные и мелкие трещины, пропускающие воду в водоносные горизонты под ним. Уровень воды колеблется в сухой и дождливый сезоны, но озеро не пересыхает из-за установившегося равновесия между питанием водой и испарением.

The lake is a unique body of water in Iraq since characterized by highest salinity value among Iraqi inland bodies water. Chemical and isotope analyses revealed its meteoric origin and confirm a main feeding from the ascending groundwater from the lake bottom via joints, cracks, and fissure systems. The lake has longitudinal shape. The water level in the lake is one of the manifestations of the lake. A Formations of gypsum are surrounding the lake, in some cases these a gypsum Formations reach 6 m tall. They are formed due to evaporation of salty water and sedimentation of salt in shallow banks of lake. A formations of gypsum works as a dam prevent water flow from the lake on surrounding areas.

Озеро является уникальным водоемом в Ираке, поскольку характеризуется самым высоким значением солености среди внутренних водоемов страны. Химические и изотопные анализы доказали его метеоритное происхождение и подтвердили, что основное питание осуществляется через подземные воды, восходящие со дна озера через крупные и мелкие трещины и системы трещин. Озеро имеет продольную форму. Уровень воды в озере – одно из отличительных особенностей озера. Вокруг озера находятся гипсовые образования, в некоторых случаях высота этих гипсовых образований достигает шести метров. Они формируются в результате испарения соленой воды и отложения соли на мелководье. Гипсовые образования выступают в качестве плотины, предотвращающей переток воды из озера на близлежащие территории.



*Israel*

*Израиль*



## Kibbutz Lotan – Southern Arava Valley

### Киббуц Лотан – южная часть долины Арава

Kibbutz Lotan is famous for its innovative organic farming, permaculture, energy, recycling and alternative architecture with its unique cabins made out of mud and waste. The Kibbutz offers workshops and professional training programs for local and foreign students. It is located in the Arava region of the Negev Desert, and is located on the Syrian-African rift, which also serves as a pathway for hundreds of

Киббуц Лотан известен своими новаторскими органическими методами земледелия, пермакультурой, энергетикой, переработкой отходов и альтернативной архитектурой с уникальными домиками, сделанными из грязи и отходов. В киббуце проводятся семинары и программы профессиональной подготовки для местных и иностранных студентов. Он находится в регионе Арава пустыни Негев на Сирийско-африканском разломе. Через него пролегает путь

millions of migrating birds every year, attracting birdwatchers from all over the world.

Kibbutz Lotan is an Eco-Jewish intentional, collective community based on a creative approach to egalitarian Judaism and a deep commitment to environmental protection.

An Eco-Jewish community linking the spirit and the earth, educating its children to love and protect the environment, connecting them to their Jewish heritage while adapting tradition to contemporary lifestyles. It is a tight knit and pluralistic community where individuals and families can express their Jewish commitment in manners meaningful to them.

сотен миллионов перелетных птиц в год, что привлекает орнитологов со всего мира.

Киббуц Лотан – это экологическое еврейское коллективное поселение, основанное на творческом подходе к эгалитарному иудаизму и глубокой приверженности защите окружающей среды.

Экологическое еврейское поселение, культивирующее единение духовных и земных элементов, прививает детям любовь и бережное отношение к окружающей среде, знакомя их с еврейским наследием и одновременно адаптируя традиции к современному образу жизни. Это сплоченная и плюралистическая община, где отдельные люди и семьи могут выразить приверженность своей истории значимыми для них способами.



## Ariel Sharon Metropolitan Park

The former national dump area known as "Chiriya" is one of the biggest environmental rehabilitation projects in the world. The site used to be polluted and neglected for decades. It was turned into a flourishing metropolitan park, becoming the green lung of the country's most densely populated urban region.

The process of rehabilitation of the hill combines complex engineering and architectural expertise, based on principles of sustainable development and renewable energy.

The main principles involve:

- ◇ Production of green energy by pumping methane gas formed in the mound produced by the dissolving organic waste

- ◇ Reuse of construction waste as part of the rehabilitation of the hill.

- ◇ A System of underground water ponds were dug in the hill, in order to collect rainwater during the winter. The water is then used for irrigation in the summer.

Ariel Sharon Park covers an area of some 8,000 dunams. For the sake of comparison, just imagine the entire town of Bat Yam being a park! The park borders on the municipal authorities of Tel Aviv-Jaffa, Ramat Gan, Holon, Azor, and Or Yehuda. At the center of the park is the rehabilitated mound

## Городской парк имени Ариэля Шарона

Бывший мусорный полигон страны, известный как «Хирия», является одним из крупнейших проектов по восстановлению окружающей среды в мире. Участок был загрязнен и брошен на протяжении десятилетий. Затем он был превращен в процветающий столичный парк, ставший «зелеными легкими» самого густонаселенного городского района страны.

Процесс восстановления холмистой территории включает сложную инженерную и архитектурную экспертизу, основанную на принципах устойчивого развития и возобновляемой энергии.

Главными принципами являются следующие:

- ◇ Экологически чистая энергия производится путем перекачки газа метана, который образуется в холмах, сформировавшихся в результате растворения органических отходов.

- ◇ Строительные отходы используются повторно для восстановления холмистой местности.

- ◇ В холмах прорыта система подземных водоемов для сбора дождевой воды в зимний период. Вода используется для орошения в летний период.

Парк им. Ариэля Шарона занимает площадь около 8000 дунамов. Для сравнения представьте, что весь город Бат-Ям – это парк! Парк граничит с городскими муниципалитетами Тель-Авив-Яффо, Рамат-Ган, Холон, Азор и Ор-Йехуда. В центре парка находится восстановленная мусорная

of garbage, Hiriya – a symbol of environmental and social healing. The hill is surrounded by open areas, crossed by the channels of the Ayalon in the north and the Shapirim in the south. The park complex also includes Shalem Farm, old Bnei Brak, the Mikve Yisrael agricultural school, and Menachem Begin Park.

свалка «Хирия» – символ экологического и социального оздоровления. Холм окружен открытыми территориями, через которые проходят каналы Аялон на севере и Шапирим на юге. В парковый комплекс также входят ферма Шалем, старый Бней-Брак, сельскохозяйственная школа Микве-Израэль и парк Менахема Бегина.



## Naharayim at Old Bridge – "Bridges of Vision"

Located on the border between Israel and Jordan, the visitor center portrays the historic vision for an international hydroelectric power plant on the converging point of Yarmuk River and the southern Jordan River nearly 100 years ago. Today the current vision is embodied by multiple projects of renewable energies at the vicinity:

## Старый мост в Нахараим – «Мосты образов»

В туристическом центре, расположенном на границе между Израилем и Иорданией, можно узнать об исторической идее создания международной гидроэлектростанции в месте слияния реки Ярмук и южной части реки Иордан почти 100 лет назад. Сегодня это видение воплощается в многочисленных проектах по производству энергии из возобновляемых источников: ветряная электростанция на ветреных

Aeolic wind farm on the windy Mount Gilboa and Ramat Sirin, production of solar energy with a system of floating panels on the abundant water reservoirs, agricultural fields, pumped energy via underground siphons, and renewing of the historic IPC oil pipe providing Israeli natural gas from the Mediterranean to the neighboring Kingdom of Jordan.

At the end of a winding road, passing through fields, date plantations and fish ponds, and facing the Gilad Mountains, lies a hidden gem of landscape. Here, by the banks of the Jordan River, are three impressive ancient bridges ("Gesher" means "bridge" in English) left to us by empires that ruled here in the past: a Roman bridge, a Turkish railway bridge used by the Haifa-Damascus line of the famous Valley Train, and a British road bridge. Nearby is a Mamluk caravanserai, a British Taggart police post, and remains of Kibbutz Gesher after the fierce battles that took place in 1948.

склонах горы Гильбоа и Рамат-Сирин, производство солнечной энергии с помощью системы плавучих панелей на водохранилищах, сельскохозяйственных полях, перекачка энергии по подземным сифонам, а также модернизация нефтепровода, посредством которого израильский природный газ транспортируется из Средиземноморья в соседнее Королевство Иордания.

В конце извилистой дороги, проходящей через поля, финиковые плантации и рыбные пруды и выходящей к горам Гилада, находится скрытая жемчужина этого района. Здесь, на берегу реки Иордан, находятся три впечатляющих древних моста («гешер» в переводе означает «мост»), оставленных нам в наследство империями прошлого: римский мост, турецкий железнодорожный мост, который использовался на линии Хайфа-Дамаск знаменитого поезда долины, и британский автомобильный мост. Рядом находится караван-сарай мамлюкского периода, британский полицейский пост Таггарт и старый кибуц Гешер, разрушенный в результате ожесточенных боев 1948 года.

## The Shafdan Plant

The Dan regional wastewater treatment plant is the largest complex in the Middle East which prevents the discharge of untreated waste water to the Mediterranean. It collects, treats and reclaims municipal wastewater produced by the high density urban area. Purification is performed through biological and bio mechanic processes, and the removal and decomposition of organic materials in the water. More than 70% of agriculture in the Negev is irrigated by Shafdan.

The water comes from household effluent that Mekorot treats at the Shafdan Wastewater Treatment Plant, the largest of its kind in the Middle East. After treatment, special technology pumps the water into the aquifer without mixing it with the natural water present in it. In the aquifer, deep in the Earth, the water undergoes further treatment through natural filtration processes, without human or mechanical contact. These processes achieve highest quality recycled water that is supplied to farmers in the desert at a feasible cost for the unrestricted irrigation of any crop or public space at no health risk.

The synergy that we have created maximizes water use from household consumption to crop irrigation, thereby strengthening the nutritional stability of families, which enjoy quality and nutritious food thanks to the reuse of excellent water.

## Завод «Шафдан»

Региональная станция очистки сточных вод в Дане – крупнейший комплекс на Ближнем Востоке, который предотвращает сброс неочищенных сточных вод в Средиземное море. В нем собираются, очищаются и утилизируются городские сточные воды, образующиеся в густонаселенных городах. Очистка осуществляется посредством биологических и биомеханических процессов, а также с помощью удаления и разложения органических матери-

алов в воде. Более 70% сельскохозяйственных угодий в Негеве орошаются с помощью системы «Шафдан».

Бытовые сточные воды очищаются компанией «Мекорот» на крупнейших на Ближнем Востоке очистных сооружениях «Шафдан». После очистки благодаря специальной технологии вода закачивается в водоносный горизонт, при этом она не смешивается с имеющейся в нем природной водой. В водоносном горизонте, глубоко в земле, вода проходит дальнейшую обработку с помощью естественных процессов фильтрации без

антропогенного или механического воздействия. Эти процессы позволяют добиться высочайшего качества оборотной воды, которая поставляется фермерам в пустыне по приемлемой цене для неограниченного полива любых культур или для общественного пользования без риска для здоровья.

Созданная нами синергия позволяет максимально использовать бытовую воду для орошения сельскохозяйственных культур, тем самым позволяя семьям питаться качественной и полезной пищей благодаря повторному использованию высококачественной воды.



The Agamon Hula Ornithology and Nature Park, is situated in the heart of the Hula Valley. The valley is critically located in the center of the Afro-Syrian Rift which is one of the most significant bird migration routes in the world. During every migration season over 500 million birds from more than 400 species migrate in the skies above the park. Thousands remain at the park during the winter. Many others make the Park their nesting grounds during spring and summer.

A unique ecological habitat was developed in the Agamon Hula Park which is of regional and international importance.

The park is a highly significant and prominent center for eco-tourism in Israel and a model for cooperation between nature, tourism and agriculture, hosting approximately half a million tourists a year.

Visitors can tour the park by a variety of means, ranging from bicycles, golf carts, or on guided tours in a Safari Wagon and special tours, according to the season.

A new visitor center is currently opening at the Agamon Hula, where visitors can enjoy a variety of innovative attractions: a Bird Wall, an elaborate audio-visual spectacle (Mini-Hula), Flying with the Cranes (virtual reality), nature films and more.

## Agamon Hula Park: the KKL-JNF Wet-Land Rehabilitation Project

## Парк Агамон Хула: проект ЕНФ-ККЛ по восстановлению заболоченных земель

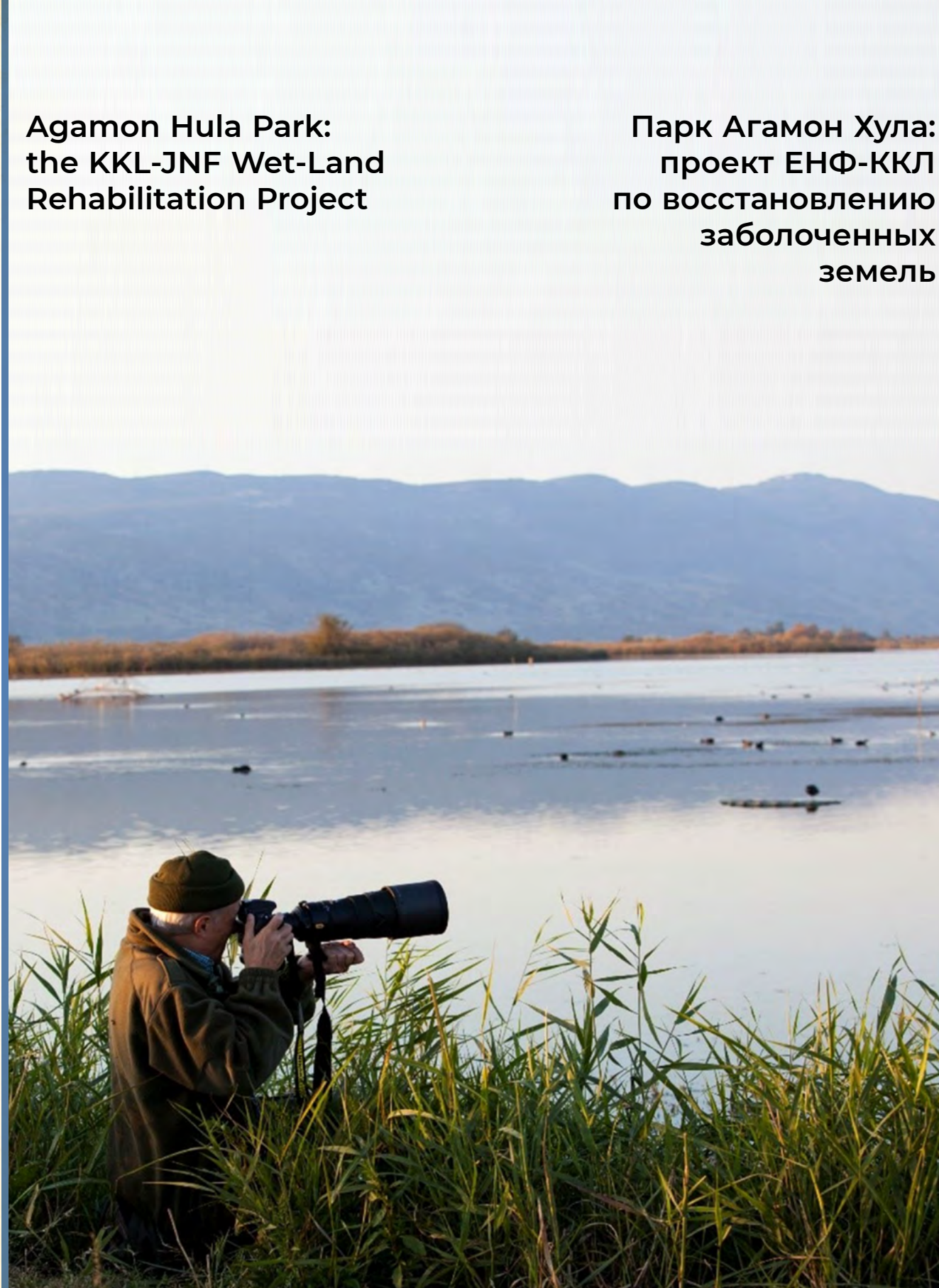
Орнитологический и природный парк Агамон Хула расположен в самом сердце долины Хула. Долина удачно расположена в центре Сирийско-африканского разлома, который является одним из самых значимых миграционных маршрутов птиц в мире. В течение каждого миграционного сезона через парк пролетают более 500 миллионов птиц более чем 400 видов. Тысячи птиц остаются зимовать в парке. Многие другие делают парк местом своего гнездования в весенний и летний периоды.

В парке Агамон Хула была создана уникальная экологическая среда обитания, которая имеет региональное и международное значение.

Парк является весьма важным центром экологического туризма в Израиле и объединяет природу, туризм и сельское хозяйство, принимая около полумиллиона туристов в год.

Посетители могут совершать экскурсии по парку на различных транспортных средствах, начиная от велосипедов, гольф-каров и заканчивая экскурсиями в вагоне-сафари и специальными турами в зависимости от времени года.

В Агамон Хула открывается новый туристический центр с разными видами развлечений для посетителей: Стена птиц, увлекательное аудиовизуальное шоу (Мини-Хула), Полет с журавлями (виртуальная реальность), фильмы о природе и многое другое.





*Jordan*

*Йордания*



## Fun & Adventure in Jordan

A small group of people in 4-wheel-drive vehicles can retrace the journey of the Emperor Hadrian from north to south Jordan, taking in biblical cities and legionary fortresses. Or, a caravan of 25 people on camels can set off to retrace the journeys of Lawrence of Arabia in the central highlands and eastern deserts of Jordan, spending a week en route and camping in a different place every night. Parts of these itineraries can be done along the edge of the desert in steam-powered World War One vintage trains, the same as those

## Приключенческий туризм в Иордании

Небольшая группа людей на внедорожниках может проехать по пути императора Адриана с севера на юг Иордании, посетив библейские города и крепости легионеров. Или караван из 25 человек на верблюдах может отправиться в недельное путешествие по маршруту Лоуренса Аравийского в центральных нагорьях и восточных пустынях Иордании, каждую ночь разбивая лагерь в разных местах. Часть этих маршрутов можно проехать по границе пустыни в старинных паровозах времен Первой мировой войны, таких же, как те,

that were attacked by the forces of the Great Arab Revolt and Lawrence nearly a century ago.

Jordan is home to adventure activities for those of you who enjoy more relaxed adventures. All the best adventure activities are listed below:

- Rock climbing on the cliffs of Wadi Rum
- Hiking through the Dana Biosphere Reserve
- Snorkeling, sailing and jet skiing in the Gulf of Aqaba
- Camel rides through the ancient city of Petra

The adventure travel industry in Jordan is one of the prides of Jordan.

которые почти столетие назад подверглись нападению войсками, участвовавшими в Великом арабском восстании, и Лоуренсом.

Иордания прекрасно подходит для любителей более спокойных видов приключений. Все лучшие виды приключений перечислены ниже:

- скалолазание в Вади-Раме;
- прогулки в биосферном резервате Дана;
- сноркелинг, парусный спорт и катание на водных мотоциклах в заливе Акаба;
- прогулки на верблюдах по древнему городу Петра;

Индустрия приключенческого туризма является предметом гордости Иордании.



## Amman

Amman, the capital of Jordan, is a fascinating city of contrasts – a unique blend of old and new, ideally situated on a hilly area between the desert and the fertile Jordan Valley.

In the commercial heart of the city, ultra-modern buildings, hotels, smart restaurants, art galleries, and boutiques rub shoulders comfortably with traditional coffee shops and artisan's workshops. Everywhere there is evidence of the city's much older past. Amman is crowned by the Citadel, a hill with ruins of the Temple of Hercules, an Ummayyad Palace, and a Byzantine Church. At the foot of the Citadel lies the 6,000 seat Roman Theatre.

Due to the city's modern-day prosperity and temperate climate, almost half of Jordan's population is concentrated in the Amman area. The residential suburbs consist of mainly tree-lined streets and avenues flanked by elegant, almost uniformly white houses. The downtown area is much older and more traditional with smaller businesses producing and selling everything from fabulous gold and silver jewelry to everyday household items. No more than four hours drive from anywhere in the country, Amman is also a perfect base for exploring further a field.



Амман, столица Иордании – это удивительный город контрастов, уникальным образом сочетающий в себе старое и новое, удачно расположенный на холмистой местности между пустыней и плодородной долиной реки Иордан.

В торговом центре города ультра-современные здания, гостиницы, умные рестораны, художественные галереи и бутики органично соседствуют с традиционными кофейнями и мастерскими ремесленников. Повсюду можно найти свидетель-

ства гораздо более древнего прошлого города. Венчает Амман Цитадель, холм с руинами храма Геркулеса, дворца Омейядов и Византийской церкви. У подножия Цитадели находится Римский театр на 6000 мест.

Благодаря динамичному развитию города и довольно умеренному климату, в Аммане живет почти половина населения Иордании. Пригородные жилые районы состоят в основном из посаженных деревьями улиц и

проспектов, окруженных элегантными, почти одинаково белыми домами. Центр города гораздо более древний и традиционный, здесь расположены магазинчики, производящие и продающие все – от великолепных золотых и серебряных украшений до повседневных предметов быта. Амман находится не более чем в четырех часах езды от любого региона страны и является прекрасным местом для исследования удаленных районов.



## Aqaba Акаба

Greatly prized as Jordan's window to the sea, Aqaba brings a refreshing release from the rose-coloured desert to the north. Its sandy beaches and coral reefs are the most pristine on the Red Sea, and Jordanians hope to preserve them through careful planning.

Indigo-coloured deep water lies just off shore in Aqaba, bringing kaleidoscopic marine life within easy reach. Aqaba's reef is thriving, adorned with untold variety in its coral and fish. Aqaba boasts some of the world's best scuba diving by day or night. There is snorkelling, fishing and sailing to pass the time or glass-bottomed boats for those who prefer their marine life at arm's length.

The Red Sea is home to some of the most spectacular aquatic wildlife in the world. For this reason, Aqaba attracts divers to its crystal waters filled with corals, fishes of all colors, dolphins, turtles, and even the gentle Whale Shark. Tourism is an important part of the local economy, and the protection of Red Sea marine life is of paramount importance. That's why great efforts are made to ensure their protection from the impact of tourism. Derelict ships and military vehicles have been strategically sunk to create artificial reefs, which provide permanent homes for corals to flourish and entrancing diving experiences for those keen to explore the underwater world.

Многие называют Акабу иорданским «окном в море», она является ярким пятном на фоне розовой северной пустыни. Ее песчаные пляжи и коралловые рифы представляют собой нетронутую красоту Красного моря, и иорданцы надеются сохранить их благодаря тщательному планированию.

Воды цвета индиго прямо достаточно глубокие, чтобы легко окунуться в диковинный подводный мир у берегов в Акабе. Прекрасно сохранившийся риф в Акабе усеян несметным разнообразием кораллов и рыб. Акаба может похвастаться одними из лучших в мире условий для подводного плавания как в дневное, так и в ночное время. Здесь можно заняться снорклингом, рыбалкой и парусным спортом, а также покататься на лодках со стеклянным дном для тех, кто предпочитает наслаждаться морской флорой и фауной на расстоянии вытянутой руки.

В Красном море обитают одни из самых впечатляющих представителей водной фауны в мире. По этой причине Акаба привлекает дайверов своими кристально чистыми водами, в которых растут кораллы и обитают рыбы всех цветов, дельфины, черепахи и даже дружелюбные китовые акулы. Туризм является важной частью местной экономики, и защита морской флоры и фауны Красного моря имеет первостепенное значение. Именно поэтому прилагаются большие усилия для обеспечения их защиты от воздействия туризма. Заброшенные корабли и военная техника были затоплены, чтобы создать искусственные рифы, которые являются постоянным местом обитания кораллов и увлекательного дайвинга для желающих исследовать подводный мир.

## Jordan Valley & the Dead Sea

Without doubt one of the world's most amazing places, the Jordan Rift Valley is a dramatic, beautiful landscape with the Dead Sea dropping more than 400 meters (1,312 ft.) below sea level. The lowest point on the face of the earth, this vast, stretch of water receives a number of incoming rivers, including the River Jordan. Once the waters reach the Dead Sea they are land-locked and have nowhere to go, so they evaporate, leaving behind a dense, rich, cocktail of salts and minerals that supply industry, agriculture and medicine with some of its finest products.

One of the most spectacular natural and spiritual landscapes in the world, the Jordanian east coast of the Dead Sea has evolved into both religious and health & wellness tourism hub of the region. A series of good roads, excellent hotels with spa and fitness facilities, as well as archaeological and spiritual discoveries make this region as enticing to today's international visitors as it was to kings, emperors, traders, prophets, and pilgrims in antiquity.



## Иорданская долина и Мертвое море

Потрясающей красоты Иорданская рифтовая долина – вне всякого сомнения, самое удивительное место на земле, где «высота» Мертвого моря составляет более 400 метров ниже уровня мирового океана. В этот обширный водный участок, являющийся самой низкой точкой планеты, впадает множество рек, в том числе река Иордан. После того как речные воды достигают Мертвого моря, они замыкаются сушей и, не имея выхода, начинают испаряться, оставляя после себя густой питательный коктейль солей и минералов, которые с успехом применяются в промышленности, сельском хозяйстве и медицине.

Иорданское восточное побережье Мертвого моря – один из самых впечатляющих природных и духовных ландшафтов в мире, превратилось в центр религиозного и курортно-оздоровительного туризма региона. Хорошие дороги, превосходные отели со спа-салонами и фитнес-клубами, а также археологические находки и духовные открытия привлекают туристов со всего мира. А в древности это место было столь же притягательным для царей, императоров, торговцев, пророков и паломников.

## Wadi Rum

"Vast, echoing and God-like" – these are the words T.E. Lawrence used in describing Wadi Rum. The largest and most magnificent of Jordan's desert landscapes; this is a stupendous, timeless place, virtually untouched by humans.

A maze of monolithic rock capes rise up from the desert floor to heights of 1,750 meters creating

## Вади-Рам

В своё время Т.Э.Лоуренс назвал Вади-Рам «богоподобным гортанным простором». Самая большая и великолепная пустыня Иордании; это удивительное место, неподвластное времени и практически нетронутое цивилизацией.

Некоторые пики в лабиринте монолитных скал Вади-Рама достигают 1750 метров в высоту, и подняться на них могут только опытные альпинисты. Любители пеших походов могут насладиться покоем бескрайних и безлюдных просторов, исследовать каньоны и колодцы с наскальными рисунками,

a natural challenge for serious mountaineers. Hikers can enjoy the tranquility of the boundless empty spaces, explore the canyons and water holes to discover 4000-year-old rock drawings and the many other spectacular treasures this vast wilderness holds in store.

Wadi Rum is known also as the Valley of the Moon. Popular activities in the desert environment include 4x4 tours, camel rides, camping under the stars, riding Arabian horses, hiking and rock-climbing among the massive rock formations. Travelers staying in the area can overnight in Bedouins style camps located in the desert or glamping hotels. Hikers and adventurous travelers may also opt to camp outdoors under the stars. Tour operators offering this experience provide sleeping equipment, meals and transport.

которым 4000 лет, и увидеть множество других впечатляющих достопримечательностей на этой огромной нетронутой территории.

Вади-Рам также называют Лунной долиной. Популярные развлечения в пустыне включают туры на внедорожниках, прогулки на верблюдах, кемпинг под звездами, катание на арабских лошадях, походы и скалолазание среди массивных скальных образований. Путешественники, остановившиеся в этом районе, могут переночевать в бедуинских лагерях, расположенных в пустыне, или в глэмпинговых отелях. Путешественники и любители приключений могут также отдохнуть в лагере под открытым звездным небом. Туроператоры, предлагающие этот вид отдыха, предоставляют спальное оборудование, питание и транспорт.



*Kazakhstan*

*Қазақстан*



## Big Almaty Lake

This crystal-clear alpine lake, located on the slopes of the Zailiysky Alatau Mountains, is one of the most spectacular sights near Almaty.

Big Almaty Lake, located 15 km (approx. 9 mi) away from Almaty, is one of the favorite destinations of the city's residents and tourists. This lake, formed as a result of an earthquake, is 30-40 meters (100-130 ft) deep. The dam offers breathtaking views of the three mountains towering above the lake: the Sovetov Peak, the Ozerny Peak, and the Tourist Peak. Depending on the time of year, and even on the time of day, the lake changes color from turquoise blue in nice weather to grey when it's raining. The reservoir is one of the main sources of drinking water for Almaty; therefore, it is forbidden to approach the coastline. However, visitors can admire the scenery from viewing platforms.

Fun fact: ibisbill, a rare type of sedentary bird, lives on the lake's shore, attracting birdwatchers from around the world. You can watch an ibisbill through a telescope or binoculars. Despite the fact that the lake is located in the border zone, no passes are required to visit it, since the lake is on the list of territories where certain security restrictions are excluded or suspended.

## Большое Алматинское озеро

Это кристально чистое высокогорное озеро на склонах гор Заилийского Алатау является одной из самых впечатляющих достопримечательностей в окрестностях Алматы.

Большое Алматинское озеро, расположенное в 15 километрах от Алматы, является одним из любимых мест отдыха жителей города и туристов. Глубина озера, образовавшегося в результате землетрясения, составляет 30-40 метров. С дамбы открывается захватывающий вид на три горы, возвышающиеся над озером: пик Советов, пик Озерный и пик Турист. В зависимости от времени года и даже от времени суток озеро меняет цвет от бирюзово-голубого в хорошую погоду до серого во время дождя. Водоем является одним из основных источников питьевой воды для Алматы, поэтому приближаться к береговой линии запрещено. Однако посетители могут любоваться пейзажами со смотровых площадок.

Интересный факт: серпоклюв, редкий вид оседлых птиц, живет на берегу озера, привлекая орнитологов со всего мира. За серпоклювом можно наблюдать через телескоп или бинокль. Несмотря на то, что озеро находится в пограничной зоне, для его посещения не требуется пропуск, так как озеро входит в список территорий, где исключены или приостановлены некоторые режимные ограничения.



## Bayanaul National Park

Landscapes of incredible beauty with high cliffs, dense pine forests, and clear lakes will make you fall in love with Bayanaul National Park. Bayanaul National Park, located in Pavlodar Province, was founded in 1985, making it Kazakhstan's first national park. Mountain ranges, covered with evergreen pine-tree forest in the middle of Kazakh steppes, four lakes with azure surface at the foot of the mountains, the fantastic views that opens up from a serpentine road. This is a true miracle of nature; no one would ever wish to leave this place.

The park is an oasis in a semi-desert environment. There are 6 lakes, with 3 of them (Jasybay, Sabyndykol, and Toraigyr) being the most popular among travelers due to their developed infrastructure. Bayanaul National Park encompasses many historical sites: Kempirtas, Naizatas, and Saimantas Rocks, ancient rock paintings, and the grave of Jasybay Batyr, a legendary Kazakh warrior. The high season, when you can swim in the lakes and go hiking, is from May to September, but even in winter you won't be bored here. Many recreation centers offer winter activities which include skiing and snowboarding. Bayanaul National Park is shrouded in legends and beliefs. Its magnificent nature will certainly help you beat stress, and take a break from the hustle and bustle of everyday life.

## Баянаульский национальный парк

Пейзажи невероятной красоты с высокими скалами, густыми сосновыми лесами и чистыми озерами заставят вас влюбиться в Баянаульский национальный парк. Этот парк, расположенный в Павлодарской области, был основан в 1985 году, став первым национальным парком Казахстана. Горные хребты, покрытые вечнозеленым сосновым лесом посреди казахских степей, четыре озера с

лазурной гладью у подножия гор, фантастические виды, открывающиеся с серпантина дороги. Это настоящее чудо природы; никто и никогда не захочет покинуть это место.

Парк представляет собой оазис в полупустыне. На территории парка находятся шесть озер, причем три из них (Жасыбай, Сабындыколь и Торайгыр) являются наиболее популярными среди путешественников благодаря развитой инфраструктуре. Баянаульский национальный парк включает множество исторических мест: скалы Кемпиртас,

Найзатас и Саймантас, древние наскальные рисунки и могила Жасыбай батыра, легендарного казахского воина. Высокий сезон, когда можно купаться в озерах и ходить в походы, длится с мая по сентябрь, но даже зимой здесь не будет скучно. Многие центры отдыха предлагают зимние развлечения, в том числе катание на лыжах и сноуборде. Баянаульский национальный парк окутан легендами и поверьями. Его великолепная природа непременно поможет вам справиться со стрессом и отдохнуть от повседневной суеты.





## Mangystau Province

## Мангистауская область



Anyone who has ever had a chance to explore Mangystau Province, unanimously confirms that this peninsula with its breathtaking landscapes is very unique. It has its own special energy, most landscapes seem to be intended for shooting space movies with aliens and other planets. 5 million years ago, this place was hidden in the depths of the ancient ocean of Tethys, the waters of which created such bizarre cliffs and caves of beautiful colors. You must come here at least for a week in order to have time to see all the sights of the province.

Chalky mountains of Bozjyra (also spelled as Boszhira) are two sharp peaks, from the base of which you can admire the quaint castle wall. The 'Valley of Balls' – a valley covered with huge spherical rock formations striking by their unearthly appearance. Other locations worth considering are the Mount Sherkala – snow-white rock, which changes its appearance, if you go around it; Kapamsay Canyon, where you can see a real workshop, where tools during the Stone Age era were made; Jygylgan – the fallen ground, etc.

For a comfortable journey through the local beauties during summer, you will need an off-road vehicle, plenty of water, light clothing and everything that protects you from the scorching sun. There are no shady groves and forests, as in other parts of the country, but there is something much more interesting.

Все, кому довелось побывать в Мангистауской области, единодушно подтверждают, что этот полуостров с его захватывающими дух пейзажами весьма уникален. У него своя особая энергетика, большинство мест идеально подходит для съемок фильмов о космосе с пришельцами и других планетах. Пять миллионов лет назад это место было скрыто в глубинах древнего океана Тетис, воды которого создали такие причудливые скалы и пещеры потрясающих цветов. Следует приехать сюда хотя бы на неделю, чтобы успеть осмотреть все достопримечательности области.

Меловые горы Босжира представляют собой две острые вершины, у подножия которых можно любоваться необычной крепостной стеной. «Долина шаров» – долина, покрытая огромными шарообразными скальными образованиями, поражающими своим неземным видом. Кроме того, стоит обратить внимание на гору Шеркала – белоснежную скалу, которая меняет свой вид, если ее обойти; каньон Капамсай, где можно увидеть настоящую мастерскую, в которой изготавливались орудия труда в эпоху каменного века; оползень Жыгылган и т.д.

Для комфортного путешествия по местным красотам летом вам понадобится внедорожник, много воды, легкая одежда и все, что защитит вас от палящего солнца. Здесь нет тенистых рощ и лесов, как в других частях страны, но есть кое-что гораздо интереснее!

## Jungar-Alatau National Park

Its postcard-perfect views are able to fascinate any visitor. The park is situated on the slopes of the Jetysu Alatau Ridge and occupies the area of more than 356 hectares. This area is known for its mild climate, thanks to which Jungar-Alatau (sometimes spelled as Zhongar-Alatau) became a haven for many rare animals. Local flora is especially rich: there are apple forests, relict species of trees and shrubs. There's no denying that the Jungar-Alatau National Park is a primary go-to destination for any fan of nature. It offers some of the most impressive scenery in the country.

Very few people visit this place, so beautiful landscapes, untouched by human activities, are preserved here.

Atapkan Pass is located in Jungar-Alatau National Park, overlooking the picturesque view of the Tentek River Valley and the gorge of the same name. This place is known for its biological diversity: here you can see bears, ibexes, deer and other wild animals. The flora includes pines and spruce trees, as well as unique wild fruit trees. Due to its isolation, wild unspoiled nature is preserved here. In the upper reaches of the Atapkan River at an altitude of 2500 m (about 8000 ft) there is a small lake. Slightly lower (1650-2450 m – 5500-7500 ft) a spruce forest spread out across the scenic gorge.



## Жонгар-Алатауский национальный парк

Это красочное место способно заморозить любого посетителя. Парк расположен на склонах хребта Жетысуского Алатау, его площадь составляет более 356 гектаров. Его территория отличается особо мягким климатом, благодаря которому Жонгар-Алатауский национальный парк стал пристанищем для множества редких представителей животного мира. Местная флора особенно богата: здесь имеются яблоневые

леса, реликтовые виды деревьев и кустарников. Нет сомнений в том, что Жонгар-Алатауский национальный парк является одним из лучших направлений для любителей природы. Здесь находятся одни из самых впечатляющих пейзажей в стране.

Это место посещает очень мало людей, поэтому здесь сохранились красивые места, не тронутые человеком.

Перевал Атапкан находится на территории Жонгар-Алатауского национального парка, откуда открывается живописный вид на долину реки Тентек и на однои-

менное ущелье. Это место отличается большим биологическим разнообразием: здесь можно увидеть медведей, горных козлов, оленей и других диких животных. Растительный мир представлен соснами и елями, а также уникальными дикими фруктовыми деревьями. Благодаря своей изолированности здесь сохранилась дикая нетронутая природа. В верховьях реки Атапкан на высоте 2500 метров находится небольшое озеро. Чуть ниже в живописном ущелье в промежутке высот 1650-2450 метров раскинулся еловый лес.

## Kaindy Lake

It is an ideal place for relaxation, contemplation, and meditation.

Almaty Province is famous for its picturesque places and one of them is the charming lake of incredible beauty – Kaindy. It is located within Kolsay Kolderi National Park. Its name means “abundant in birch trees”, despite the fact that birch groves are located a few kilometers away from Kaindy. The lake is surrounded by spruce trees. The trunks of ancient submerged spruce trees rise above the water surface: they were flooded when the lake was formed. The most interesting thing is that the lower branches are surprisingly well preserved, hidden from the sun and wind by cold mountain water.

Despite the humid and hot climate of the Almaty Province, the weather is cool near Kaindy Lake even in summer. Be sure to wear warm clothes and comfortable shoes. “This picture's worth a thousand words” – this is how we can describe Kaindy Lake. Visit this incredible place and see it with your own eyes.

Kaindy Lake is one of mysterious places of foothills at a height of 2,000 m above sea level, among fir-trees, surrounded by mountain peaks.

## Озеро Каинды

Это идеальное место для отдыха, созерцания и медитации.

Алматинская область известна своими живописными местами, и к одному из них причисляется чарующее озеро невероятной красоты – Кайынды. Оно расположено на территории национального парка «Көлсай көлдері». Его название означает «изобилующее березами» несмотря на то, что березовые колки находятся в нескольких километрах от Кайынды. Водоем окружен елями. Обточенные временем стволы древних елей возвышаются над водной поверхностью: они были затоплены при образовании озера. Самое интересное, что нижние ветви удивительно хорошо сохранились, скрытые от солнца и ветра холодной горной водой.

Несмотря на преобладание в Алматинской области влажного и жаркого климата, в окрестностях Кайынды прохладно даже летом. Поэтому не забудьте про теплую одежду и удобную обувь. «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать» – так можно охарактеризовать озеро Кайынды. Это невероятное место стоит посетить и увидеть его своими глазами.

Озеро Каинды – одно из таинственных мест предгорья на высоте 2000 метров над уровнем моря среди елей, в окружении горных вершин.



*Korea*

*Korea*

## SEONAMSA TEMPLE

**Containing the beauty of the world of xians**

Seonamsa Temple, whose name means “stone sent down by xians,” rests elegantly to the east of Jogyesan Mountain much like the name implies. It is surrounded by trees over a thousand years old and clean valley water. Following the valley upward from the Seonamsa Temple entrance, you will come to the Seungseongyo Bridge, a bridge to the world of xians shaped like a rainbow. Past the bridge you’ll pass Gangseonru Pavilion (which means “pavilion visited by xians”) and on the way to the Iljumun Gate you’ll catch a glimpse of the round, archaic pond, Samindang Pond. The positioning of three elements; a bridge, a pavilion, and a pond seems to speak of someone’s caring design someone who wished for Buddha and Xian alike.

## ХРАМ СОНАМСА

**Вбирающий в себя красоту мира сиань**

Храм Сонамса, название которого означает «камень, ниспосланный сианем», изящно возвышается к востоку от горы Чжогесан, как и следует из названия. Он окружен тысячами деревьями и чистой долиной водой. Тропа вверх по долине от входа в храм Сонамса приведет к мосту Сынсонгё – мосту в мир сиань в форме радуги. Следом за мостом можно увидеть павильон Кансонру (что означает «павильон, посещаемый сианем»), а по дороге к воротам Ильчжумун находится старинный овальный пруд под названием Саминдан. Расположение моста, павильона и пруда может свидетельствовать о схожем отношении к Будде и Сианю.



## TONGDOSA TEMPLE

**Gravity in front of truth**

Tongdosa Temple is structured in such a way that after passing through Cheonwangmun Gate, you will pass the Harojeon (halls in the lower area), Jungrojeon (halls in the middle area), and Sangrojeon (halls in the upper area), respectively, from east to west. “Ro” refers to incense burners; the naming scheme symbolizes that the entire Tongdosa Temple is an altar of incense offered up to the Buddha. Buildings with murals and taenghwa regarding the Buddha can be seen in the Harojeon halls. Past the Bulimun Gate (The Gate of Non-Duality), you’ll see the Jungrojeon halls, and see many statues of the Buddha as you pass. By then you’ll have stepped toward proper Buddhist worship.

## ХРАМ ТХОНДОСА

**Притяжение перед истиной**

Храм Тхондоса устроен таким образом, что, пройдя через ворота Чхонванмун, вы минуете Харочжон (залы в нижней части), Чжунгочжон (залы в средней части) и Сангочжон (залы в верхней части), соответственно, с востока на запад. «Ро» переводится как «курильницы для благовоний»; названия, данные залам, означают, что весь храм Тхондоса – это алтарь благовоний, подносимых Будде. На стенах залов Харочжона можно увидеть изображения зданий с фресками и тэнхва, посвященными Будде. Пройдя сквозь ворота Пулимун (Ворота недвойственности), можно увидеть залы Чжунгочжон и множество статуй Будды, что позволит вам полностью погрузиться в мир буддистских богослужений.





## MAGOKSA TEMPLE

### Hearing the sounds of the heart

Magoksa Temple was built during the Silla period (57 BC-935 AD) by the Precept Master Jajang in 640 (the 9th year of the reign of Queen Seondeok of Silla). Magoksa Temple experienced many predicaments, being ruined, burned down due to war, etc. but after repairs by the Great Monk Gaksun in 1651 it assumed the appearance that it has today. In front of Cheonwangmun Gate at the entrance, the two rivers of Magokcheon River and Yugucheon River meander around each other in the shape of the yin-yang (taegeuk). In addition, there is a brook flowing between the activity space to the south and the edification space to the north, and Geungnakgyo Bridge that passes over it connects the two spaces. Perhaps Magoksa Temple was able to last through history and time despite the many crises it faced thanks to the vitality in these meandering currents.

## ХРАМ МАГОКСА

### Внемля звукам сердца

Храм Магокса был построен в период Силла (57 г. до н. э. – 935 г. н. э.) мастером наставлений Чжачжангом в 640 году (9-й год правления королевы Силлы Сондок). Храм Магокса пережил много невзгод, был разрушен, сожжен в годы войны, но после восстановления великим монахом Гаксуном в 1651 году приобрел свой нынешний вид. У входа перед воротами Чхонванмун две реки – Магокчхон и Югучхон – огибают друг друга, приобретая форму инь-ян (тхэгык). Кроме того, между пространством деятельности на юге и пространством назидания на севере протекает ручей, а проходящий через него мост нирваны соединяет эти два пространства. Возможно, храм Магокса сохранился до наших дней, несмотря на многочисленные кризисы, благодаря жизненной силе, присутствующей в этих извилистых реках.

## BUSEOKSA TEMPLE ХРАМ ПУСОКСА

### A beauty that is not fancy

You will find these words on the Buseoksa Temple website. As it is a mountain temple designated as a UNESCO World Heritage Site for its artistic and cultural value, you might expect them to use grander embellishment; the impressive words instead contain the extremely simple truth that Buddhism seeks. Buseoksa Temple is two hours by car from Daegu International Airport. It is located near the end of the Taebaek Mountain Range, often referred to as the “waist of Korea,” where deep mountains spread out all around like some kind of sea. Taking a deep breath with the open view provided by the temple, you will feel the weight of all secular concerns float away. It would not be an overstatement to say that the aforementioned peace and happiness starts right here.

### Неприхотливая красота

Эти слова приведены на сайте храма Пусокса. Поскольку этот горный храм включен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО за его художественную и культурную ценность, можно было бы ожидать более высокопарных фраз для его описания; вместо этого выразительные слова содержат чрезвычайно простую истину, к которой стремится буддизм. Храм Пусокса находится в двух часах езды на автомобиле от международного аэропорта Тэгу. Он расположен недалеко от окончания горного хребта Тхэбэк, который часто называют «поясом Кореи», где бескрайняя россыпь гор раскинулась словно море. Наслаждаясь видом, открывающимся с подножия храма, и сделав глубокий вдох, вы почувствуете, как исчезает бремя всех мирских забот. Без преувеличения можно сказать, что именно здесь рождаются умиротворение и счастье.





## БЕОРЖУСА ТЕМПЛЕ

**A cradle of meditation for finding the gold inside you**

In the deep valleys at the foot of Songnisan Mountain, where imposing rocks stand on the ridges, is Beopjusa Temple (whose name means “where Buddhism resides”). It is a mountain temple, but once you step inside the grounds the broad spaces will calm your mind. The stone platforms and stairs commonly seen in Buddhist temples are missing; this temple has been built on a flat tract of land. A valley is close by, making this a good place to walk amid the soothing sounds of nature, such as birdcalls and the sound of flowing water. Step out of the rigidity of routine to briefly enter a space where Truth and enlightenment reside.

## ХРАМ ПОПЧУСА

**Колыбель медитации для поиска золота внутри себя**

В глубоких долинах у подножия высокой горы Соннисан находится храм Попчуса (название которого означает «обитель буддизма»). Это горный храм, но как только вы ступите на его территорию, его широкие просторы успокоят ваш разум. Здесь вы не встретите каменных плит и лестниц, из которых обычно состоят буддийские храмы; этот храм был построен на ровном участке земли. Неподалеку от храма раскинулась долина, прекрасно подходящая для прогулок среди успокаивающих звуков природы, таких как пение птиц и журчание воды. Сбросьте оковы повседневности и окажитесь ненадолго в обители истины и просветления.



*Kyrgyzstan*

*Кыргызстан*





## Kozho-Kelen Valley

## Долина Кожо-Келен

The Kozho-Kelen valley is located 95 kilometers southwest of the city of Osh, at the foot of the Alai Range. This quiet corner, standing among high mountains, attracts with its mystery and beauty of the surrounding landscapes. The magic of this place lies in the fact that it has been created over the centuries by the mighty architects of nature – wind, water and time.

But the Kozho-Kelen valley is still little known among tourists. Everything that is created here from the rocks rests on the emerald base of plants. Streams are hidden in the dense greenery of grasses. Here birds chirp, grasses whisper, streams ring with their songs. Three colors – red, green and

Долина Кожо-Келен расположена в 95 километрах к юго-западу от города Ош, у подножия Алайского хребта. Этот тихий уголок, стоящий среди высоких гор, притягивает своей загадочностью и красотой окружающих ландшафтов. Магия этого места в том, что она создавалась веками могучими зодчими природы – ветром, водой и временем.

Но долина Кожо-Келен все еще малоизвестна среди туристов. Все, что создано здесь из скал, покоится на изумрудном основании растений. Ручьи прячутся в густой зелени трав. Здесь щебечут птицы, перешептываются травы, звенят своими песнями ручьи. Три цвета – красный, зеленый

blue – play with shades, mixing in scales and combinations. The path to the pasture 20 kilometers from the village of the same name at an altitude of 2700 meters is laid through narrow canyons, waterfalls, unusual shapes of cliffs and rocks. All this harmoniously complements the rock paintings. Steep cliffs of huge stone blocks, dense spruce forests and green meadows delight a traveler and allow his or her soul to relax in harmony with nature. It is a habitat of badgers, wild boars, wild rams. Yaks are grazing in the meadows. Kozhokelen is surrounded by red rock, where you can ride on a horseback and

и синий – играют оттенками, смешиваясь в гаммы и сочетания. Путь на пастбище в 20 километрах от одноименного села на высоте 2700 метров проложен через узкие каньоны, водопады, необычные формы утесов и скал. Все это гармонично дополняют наскальные рисунки. Отвесные скалы из огромных каменных глыб, густые еловые леса и зеленые луга радуют путника и позволяют его душе отдохнуть в гармонии с природой. Это место обитания барсуков, кабанов, диких баранов. Яки пасутся на лугах. Кожо-Келен окружен красной скалой, по которой можно покататься верхом или просто прогуляться пешком.

## Eki-Naryn Valley

The most beautiful place at an altitude of about 2250 meters, where the cleanest air, a lot of greenery, forests and mountains, and at night an unrealistic starry sky pleases the eye. On the way to this place, you can see the confluence of two rivers, the Big and Small Naryn, as well as the Salkyn Tor National Park, where mountain goats, deer, wild boars, bears and snow leopards are found.

About 44 kilometers from the city of Naryn, there is a settlement also called Eki-Naryn. The valley is still a place almost unexplored by tourists. On the other hand, Kyrgyzstanis annually go here for summer vacations: they roll out yurts, take care of livestock, make felt decorations for the home, and enjoy the delights of life in the jailoo. The amazing untouched beauty of the nature of this region will not leave anyone indifferent.

Eki-Naryn has a humid climate. Its annual average temperature is of 3.7 °C (37.4F), and it has an average annual rainfall of 345.3 mm (13.6 inches). The best time to visit the Valley is between July and August, before it gets too cold.

Visiting Eki Naryn is a great opportunity to learn more about modern village life in Kyrgyzstan.

## Долина Эки-Нарын

Красивейшее место на высоте около 2250 метров, где чистейший воздух, много зелени, лес и горы, а по ночам радует взор нереально звездное небо. По дороге к этому месту можно увидеть слияние двух рек, Большого и малого Нарына, а также Национальный парк «Салкын Тор», где водятся горные козлы, олени, дикие боровы, медведи и снежные барсы.

Примерно в 44 километрах от города Нарын расположено поселение, которое также называется Эки-Нарын. Долина пока остается местом почти неизведанным туристами. Зато кыргызстанцы ежегодно отправляются сюда на летние каникулы: раскатывают юрты, ухаживают за скотом, изготавливают войлочные убранства для дома – наслаждаются прелестями жизни на джайлоо. Удивительная нетронутая красота природы этого региона не оставит никого равнодушным.

В Эки-Нарын влажный климат. Его среднегодовая температура составляет 3,7 °C (37,4 F), а среднегодовое количество осадков составляет 345,3 мм (13,6 дюйма). Лучшее время для посещения долины – с июля по август, пока не стало слишком холодно.

Посещение Эки-Нарын – это прекрасная возможность узнать больше о современной сельской жизни Кыргызстана.

## Chychkan Gorge

Chychkan Gorge is a picturesque area with steep slopes and bizarre heaps of rocks. The special humidity of the valley is the main factor of rich vegetation. The slopes of the gorges are covered with arrays of slender blue Tien Shan firs, mountain ash, thickets of barberry, wild rose, sea buckthorn, currant, raspberry and even wild grapes. The grass reaches the height of a man.

In the upper reaches of the Chychkan River, there is a hunting reserve in which ibexes, roe deer, wild boars, argali, bears, lynxes, and leopards are protected. An interesting object is also a gallery of drawings in the upper reaches of the It-Agar River, the right tributary of the Chychkan River.

In the upper reaches of the Muztor valley, a tributary of the It-Agar river, there are two lakes. The upper lake is located at an altitude of 3317 meters, surrounded by glaciers reflected in the bluish water. From the lake, the water stream falls from a sixty-meter granite rock and after two kilometers flows into the moraine-dammed lake Muztor, located at an altitude of about 3000 meters. The color of the water has an emerald hue.

The natural world of the gorge is extraordinarily diverse and presents many opportunities for those who like to travel.



### Ущелье Чычкан

Ущелье Чычкан – живописнейшая местность с крутыми склонами и причудливыми нагромождениями скал. Особая увлажненность долины является основным фактором богатой растительности. Склоны ущелий покрыты массивами стройных голубых тянь-шаньских елей, рябиной, зарослями барбариса, шиповника, облепихи, смородины, малины и даже дикого винограда. Трава достигает роста человека.

В верховьях реки Чычкан разместился охотничий заказник, в котором охраняются козероги, косули, кабаны, архары, медведи, рыси, барсы. Интересным объектом является также галерея рисунков в верховьях реки Ит-Агар, правого притока реки Чычкан.

В верховьях долины Музтора, притока реки Ит-Агар, расположены два озера. Верхнее озеро находится на высоте 3317 метров в окружении ледников, отра-

жающихся в голубоватой воде. Из озера водный поток низвергается с шестидесятиметровой гранитной скалы и через два километра впадает в моренно-подпрудное озеро музтор, расположенное на высоте около 3000 метров. Цвет воды имеет изумрудный оттенок.

Природный мир ущелья необычайно разнообразен и представляет множество возможностей для любителей путешествовать.



## Suusamyr Valley

## Суусамырская долина

The length of the Suusamyr valley is 155 km. From the north, it is covered by the Kyrgyz Ala-Too, from the south and southwest – by the Suusamyr-Too ridge, from the south and southeast – by the Dzhungal-Too ridge. The vast expanses of Suusamyr extend from the west from the Ala-Bel pass to the beginning of the Kekemeran River in the east.

During the Soviet era, the Suusamyr Valley was an important grazing area for nomads, who brought their flocks of sheep to the valley a couple of times per year. Since then, locals found new interests in the valley too, and started growing potatoes, garlic and vegetables. The climate of the Suusamyr valley differs markedly from the low-mountain plains. In winter, cold air accumulates at the bottom of the valley, flowing down from the slopes of the surrounding ridges. For 130-160 days there is snow up to 70 cm high, but in summer the air is very fresh and transparent. The entire surface of the valley is softly hilly and densely covered with dense, juicy green grasses of mountain meadows.

From all sides the valley is surrounded by a necklace of sharp-toothed peaks sparkling in the sun. «Shepherd's Eldorado» – this is how the Russian botanist V. Lipsky called the Suusamyr Valley. Another well-known botanist R. Abolin called Suusamyr «Emerald in a silver frame».

Протяженность Суусамырской долины – 155 км. С севера ее охватывает Кыргызский Ала-Тоо, с юга и юго-запада – хребет Суусамыр-Тоо, с юга и юго-востока – хребет Джумгал-Тоо. Обширные пространства Суусамыра простираются с запада от перевала Ала-Бель до начала реки Кекемерен на востоке.

В советское время Суусамырская долина была важным пастбищем для кочевников, которые пару раз в год приводили в долину свои стада овец. С тех пор местные жители нашли в долине новые интересы и начали выращивать картофель, чеснок и овощи. Климат Суусамырской долины заметно отличается от низкогорных равнин. Зимой на дне долины скапливается холодный воздух, стекающий со склонов окружающих хребтов. На протяжении 130-160 дней здесь лежит снег высотой до 70 см, зато летом воздух очень свеж и прозрачен. Вся поверхность долины мягко всхолмлена и плотно покрыта густыми сочно-зелеными травами горных лугов.

Со всех сторон долину окружает ожерелье из сверкающих на солнце снежных острозубых вершин. «Пастушье Эльдorado» – так назвал Суусамырскую долину русский ботаник В. Липский. «Изумрудом в серебряной оправе» назвал Суусамыр другой известный ботаник Р. Аболин.

## Altyn-Arashan Gorge

## Ущелье Алтын-Арашан

Altyn-Arashan (translated as «Golden Spring») is a high mountain gorge in the eastern part of the Terskey-Ala-Too ridge, located near the city of Karakol. This gorge is one of the most popular tourist destinations in Kyrgyzstan due to its unique nature, hot springs located right in the gorge, vast spruce forests and stunning views.

Earlier, the territory of the gorge was recognized as a specially protected area, due to the great natural diversity of the gorge. The gorge received its status of a natural reserve in 1963 and retains it to this day. This is one of the few places in Kyrgyzstan where a relic forest of Tien Shan spruce has been preserved, growing in such quantity. The hot springs of Altyn-Arashan are widely known. They are located at a record height of 2600 meters and have a healing effect due to the content of radon and hydrogen sulfide in the water, keeping the temperature high all year round: 35 degrees for a radon source and 41 degrees for a hydrogen sulfide one. Indoor pools were built on some sources, while others are still «wild» to this day, located in baths or grottoes carved in stones.

Алтын-Арашан (в переводе «Золотой источник») – это высокогорное ущелье в восточной части хребта Терской-Ала-Тоо, находящееся близ города Каракол. Это ущелье является одним из самых популярных туристических мест в Кыргызстане, благодаря своей неповторимой природе, горячим источникам, располагающимся прямо в ущелье, обширным еловым лесам и потрясающим видами.

Ранее территория ущелья была признана особо охраняемой заповедной зоной, из-за большого природного разнообразия ущелья. Свой статус природного заповедника ущелье получило в 1963 году и сохраняет его до сих пор. Это одно из немногих мест в Кыргызстане, где сохранился реликтовый лес из тьянь-шанской ели, произрастающий в таком количестве. Широко известны и горячие источники Алтын-Арашана. Они располагаются на рекордной высоте 2600 метров и обладают целебным эффектом, благодаря содержанию радона и сероводорода в воде, круглый год сохраняя высокую температуру: 35 градусов для радонового источника и 41 градус для сероводородного. На некоторых источниках построены крытые бассейны, другие же по сей день являются «дикими», располагаясь в выдолбленных в камнях купальнях или гротах.

В Алтын-Арашане проходит огромное количество туристиче-



Altyn-Arashan hosts a huge number of tourist routes. This place is used as a base camp for radial exits, as a transit point on the way to Ala-Kul, to the Ak-Suu gorge or the Karakol and Dzhetty-Oguz valleys. It is also a wonderful place to relax among the untouched nature of the Tien Shan.

ских маршрутов. Это место используют как базовый лагерь для радиальных выходов, как перевалочный пункт по пути на Ала-Куль, в ущелье Ак-Суу или долину Каракола и Джеты-Огуза. Также это и замечательное место для отдыха среди нетронутой природы Тянь-Шаня.

*Mongolia*

*Монголиа*

## Aglag Buteeliin Monastery

Mongolia is famous for its Buddhist monasteries and temples. For those who travel to Mongolia, visiting the monastery and temple is one of the most famous tourist routes.

Temple Aglag Buteeliin Khid is located 92 km northwest of Ulaanbaatar on a paved road and 7 km on an unpaved road in "Dalyn Am", Nart bag, Bornuur soum, Tuv aimag. The origin of the name came from the spring called "Dalan Har" which flowed in this area, and around it grew a lot of flowers called Dali. The mountain in the gorge is called Gard, and it is a place of rocks and trees, a symbol of the majesty of the hill. A sacred Buddhist temple and museum were established based on this beautiful structure. The founder was G. Purevbat, popularly known as a "Buddhist monk", who said that the temple would be a "Monastery of good fortune".

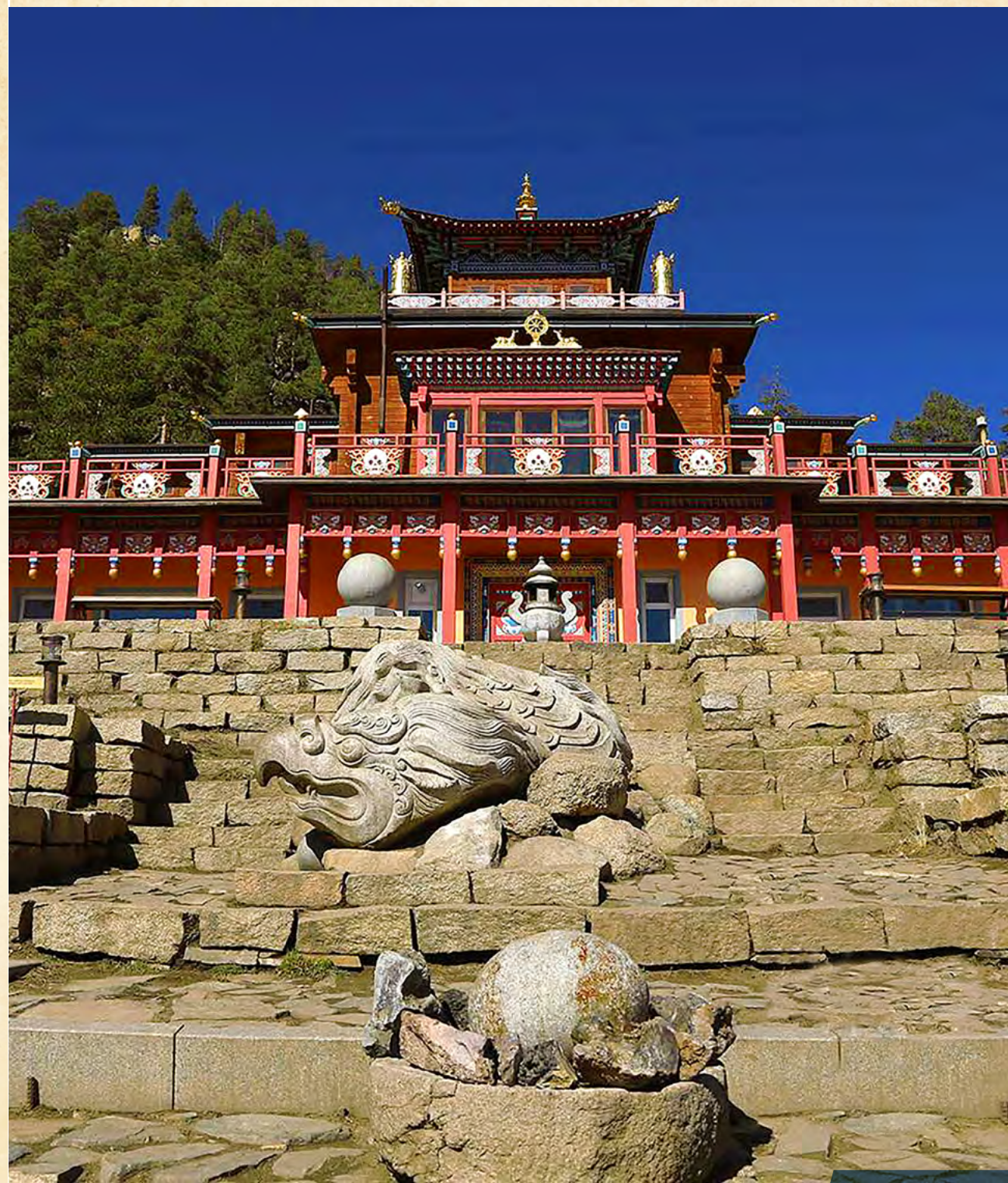
In the temple, tourists can meditate in specially designated places, visit the museum, walk along hiking trails that will lead them to rocks and bizarre trees, see hand-carved Buddhist deities made of stone. At the entrance to the territory of the temple there is an arshan – a pure mountain stream.

## Монастырь Аглаг Бутээлийн

Монголия славится своими буддийскими монастырями и храмами. Для тех, кто путешествует по Монголии, посещение монастырей и храмов является одним из самых известных туристических маршрутов.

Храм Аглаг Бутээлийн Хийд расположен в 92 километрах к северо-западу от Улан-Батора по асфальтированной дороге и в 7 километрах по грунтовой дороге в «Далын Ам», баг Нарт, сомон Борнуур, аймак Туве. Название храма произошло от источника под названием «Далан Хар», который протекал в этой местности, а вокруг него росло много цветов, называемых дали. Гора в ущелье называется Гард, в этой месте много скал и деревьев, что символизирует ее величие. На основе этого прекрасного сооружения был создан священный буддийский храм и музей. Основателем был Г. Пуревбат, известный как «буддийский монах», который назвал храм «монастырем удачи».

В храме туристы могут медитировать в специально отведенных местах, посетить музей, пройти по туристическим тропам, которые приведут их к скалам и причудливым деревьям, увидеть высеченные вручную каменные буддийские божества. У входа на территорию храма находится аршан – чистый горный ручей.



## Manjushri Monastery

The ruins of Manjushri Monastery are located in Sergelen soum, Tuv aimag, 43 km south of Ulaanbaatar, 8 km north of Zuunmod city center, at the beginning of Zuunmod mouth, on the slopes of Achit Dunkhorin spring, at an altitude of 1800 meters above sea level. Formerly, Tulgat spring is located in the foothills of Bogd Khan mountain, Darkhan chin vang khoshuu of Tusheet khan aimag. The first temple of Manjushri Monastery was built in 1733 on the slopes of Bogd Khan Mountain under the leadership of Luvsanjambaldanzan, the first incarnation of Manjushri Lama.

In 1736, Tsanid temple, in 1760, Badmayogo temple, in 1770, the Shar Khuree – Bogd's palace, in 1780, Jud datsan, in 1790, Gombo temple, in 1867, Mamba datsan were built. The building is built with an amazing solution. These temples are known as "Khalkha Mongol Ar Utai" because of their harmony with the beautiful nature of Bogd Khan Uul. At the end of the 18th century, the Tsogchin Dugan was built, and water was drawn from Bogd Mountain to the south, creating an artificial lake. In 1791, by order of the Manchu king, the monastery was renamed the "Prayer of Virtue". There were more than 500 monks in the monastery, which had five datsans. By the beginning of the 20th century, it had become a large and influential Mongolian monastery with a large amount of money and a large amount of money.

## Монастырь Манджушри

Развалины монастыря Манджушри расположены в сомоне Сэргэлэн, аймак Туве, в 43 километрах к югу от Улан-Батора, в 8 километрах к северу от центра города Зуунмод у источника Ачит Дунхорин на высоте 1800 метров над уровнем моря. Раньше источник Тулгат находился в предгорьях горы Богд-хан, хошун Дархан-чинван, аймак Тушэту-хан. Первый храм

монастыря Манджушри был построен в 1733 году на склонах горы Богд-хан под руководством Лувсанджамбалданзана, первого воплощения ламы Манджушри.

В 1736 году был построен храм Цанид, в 1760 году храм Бадмайого, в 1770 году дворец Шар Хури-Богд, в 1780 году дацан Джуд, в 1790 году храм Гомбо, в 1867 году дацан Мамба. Здание построено с использованием удивительного решения. Эти храмы известны как «Халха монгол Ар Утай» из-за гармоничного сочетания с прекрасной

природой Богд-Хан-Уула. В конце 18 века был построен Цогчен-дуган, и создано искусственное озеро, вода для которого была взята с горы Богд на юге. В 1791 году по приказу маньчжурского короля монастырь был переименован в «Добродетельную молитву». В монастыре с пятью дацанами насчитывалось свыше 500 монахов. К началу 20-го века он превратился в крупный и влиятельный монастырь Монголии, имеющий значительное финансирование.





## Ikh Burkhan Complex

Ikh Burkhan, one of the largest historical and cultural monuments in Mongolia, is located 35 km north of Sumber, the center of Khalkhgol soum, Dornod aimag, on a 35-degree slope on the west bank of the Khalkha River. Built in 1859-1864 on the initiative of Ilden Jun van Bat-Ochir Togtokhtur (1797-1868) of the Setsen Khan province of Khalkha, this monument is known as the "Great Idol" and the "Great God".

Jigjidjav Janraisag, the savior of the eight dangers, decided to build this idol horizontally with stones from the nobles and nobles of Tovan and Setsen khan aimags. The large frame is 220x97 m, with 20 ornaments with an average size of 165x110 cm inside, 12 stupas of 200x110 cm, and more than 20 small stone deities around the Great Buddha. However, this magnificent monument was first destroyed in the late 19th and early 20th centuries during a series of riots and riots on the East China Railway. The destruction continued, and after the People's Revolution, Buddhism fell into the hands of persecutors, who destroyed the foundations of buildings and animal shelters with stones.

From 1995-to 1997, related research and excavations were carried out, and in the fall of 1997, a ceremony was held to commemorate Janraisag, a magnificent complex of 19th-century culture and history.

## Комплекс Их Бурхант



Их Бурхант, один из крупнейших историко-культурных памятников Монголии, расположен в 35 километрах к северу от Сумбэра, центра сомона Халхгол, аймак Дорнод, на 35-градусном склоне на западном берегу реки Халха. Построенный в 1859-1864 годах по инициативе Ильден Джун ван Бат-Очир Тогтохтура (1797-1868 гг.) из провинции Сэцэн-хан в Халхе, этот памятник известен как «Великий идол» и «Великий Бог».

Джигджиджав Джанрайсаг, спаситель от восьми опасностей,

решил построить этот памятник идола, сложив его горизонтально из камней, полученных от вельмож из аймаков Туве и Сэцэн-хан. Размеры памятника – 220x97 метров, внутри которого находятся 20 украшений со средним размером 165x110 сантиметров, 12 ступ размер 200x110 сантиметров и свыше 20 маленьких каменных божеств вокруг Большого Будды. Однако этот великолепный памятник был впервые разрушен в конце XIX – начале XX века во время серии

беспорядков и волнений на Китайско-Восточной железной дороге. Разрушения продолжались, и после народной революции буддизм оказался под контролем гонителей, которые разрушали здания и убежища для животных.

В 1995 - 1997 годы проводились соответствующие исследования и раскопки, а осенью 1997 года состоялась церемония чествования Джанрайсага, великолепного комплекса культуры и истории 19 века.



## Chinggis Khan's Horse Monument

The largest equestrian monument in the world is located 53 km from Ulaanbaatar, near the beautiful Tuul River, in the historical soum of Tsonjin Boldog, Erdene soum, Tuv aimag.

The total area of the complex is 212 hectares and there is an equestrian monument in the center of the complex. The equestrian statue is 48 meters high, along with the base structure. The base is 10 meters high, and 30 meters in diameter and the equestrian statue is 38 meters high. The base of the monument will house the royal museum, entertainment hall, restaurant, bar, conference hall, and souvenir shop. From the hall of the monument, you can take the elevator to the horse's tail, then through the chest, through the saddle flea, then over the horse's neck, and over the top of the horse's head to observe the natural beauty around the complex. There are more than 200 ger hotels around the equestrian statue, fully equipped with modern furniture and equipment.

It is quite a sensation to go up by elevator through the hind legs of the statue, walk to the head of the horse through its chest and stand on the horse's neck, with good views of the steppes around the statue.

## Конная статуя Чингисхана

Самая большая конная статуя в мире находится в 53 километрах от Улан-Батора рядом с красивой рекой Туул в исторической местности Цонжин-Болдог, сомон Эрдэнэ, аймак Туве.

Общая площадь комплекса составляет 212 гектаров, в центре комплекса находится конная статуя. Высота конной статуи вместе с основанием составляет 48 метров. Высота основания составляет 10 метров, диаметр – 30 метров, а высота самой конной статуи – 38 метров. В основании памятника разместятся королевский музей, развлекательный зал, ресторан, бар, конференц-зал и сувенирный магазин. Из зала памятника можно подняться на лифте к хвосту лошади, затем пройти через грудь, через седло, над шеей лошади и над ее головой, чтобы осмотреть природные красоты вокруг комплекса. Вокруг конной статуи расположено более 200 гостиниц, полностью оснащенных современной мебелью и оборудованием.

Подняться на лифте по задним конечностям статуи, пройти к голове лошади по ее груди и встать на шею лошади, откуда открывается потрясающий вид на степь вокруг статуи – поистине незабываемое ощущение.



## Goojuur Falls

Khovd soum of Uvs aimag is located in the Olon Nuur mountains, southwest of the Kharkhiraа Turgen mountains, one of the branches of the Mongol Altai mountain range. The eastern tributary of the Shiveriin River falls from a height of 17 meters into the Goojuur River. The locals call it the Brown Wall Falls. The mountains of many lakes are 3,000 meters above sea level. It has snow and majestic rocks and is home to 20 species of rare animals, including leopards, ibex, argali, and deer, and more than 30 species of plants. There are 108 large and small lakes, so they are called the mountains of many lakes.

Here, the quiet surroundings mark the territory of many rare species such as the snow leopard, the largest argali sheep, ibex, and other mammals. This place is a small dream for hikers in a land filled with 108 lakes, and a succession of many waterfalls to discover going upstream of the stormy waters. The Goojuur river is very pure and fresh, and the view is also a little gem for photographers around avid landscapes and long exposure shots.

## Водопад Гуджуур

Сомон Ховд аймака Увс находится в горах Олон Нуур, к юго-западу от гор Хархираа Тургэн, одной из ветвей горного хребта монгольского Алтая. Восточный приток реки Шивериин впадает с высоты 17 метров в реку Гуджуур. Местные жители называют его водопадом «Бурая стена». Горы множества озер находятся на высоте 3000 метров над уровнем моря. Горы покрыты снегом и окружены величественными скалами, здесь обитают 20 видов редких животных, в том числе барсы, горные козлы, архары и олени, а также произрастает более 30 видов растений. Здесь находятся 108 больших и малых озер, поэтому их называют горами множества озер.

В окрестностях гор обитает большое количество редких видов животных, таких как снежный барс, крупнейший архар, горный козел и другие млекопитающие. Это местность – настоящая находка для любителей пеших прогулок, поскольку на пути встречаются 108 озер и череда многочисленных водопадов, которые можно увидеть, поднявшись вверх по течению бурных вод. Вода в реке Гуджуур кристально чистая и свежая, а открывающийся вид особенно порадует фотографов-пейзажистов и любителей съемок с длинной выдержкой.

*Palestine*

*Палестина*



## Tell Balata (Balata Hill)

Tell Balata is identified as the Canaanite town of Shechem, which was mentioned in several ancient sources dating from the second and first millennia BC. The site is located near Nablus, and it lies between the famous hills of Gerizim and Ebal where the main north-south and east-west routes of Palestine crossed. It used to be the hub of an extensive early road network.

Tell Balata rises some 20 meters above the 500-meter contour passing through the village of Balata at the lowest point of the valley. It has been called “the uncrowned queen of Palestine” because it is endowed with many water sources in addition to good winter rainfall, thus providing agricultural security.

Excavations have revealed much about the history of the site, particularly that it was an urban center during the second urbanization period in Palestine in 2000 BC. One of the most impressive surviving ruins is a fortress temple, which is thought to be used for public worship. Other visible ruins include two monumental gates, massive city walls, a governor’s palace with a small private temple, guardrooms, an assembly, living quarters, and a kitchen. Between 2010 and 2012, the site was rehabilitated as an archaeological park in a joint project between the Palestinian Department of Antiquities, the University of Leiden, and UNESCO.



## Тел Балата (Холм Балата)

Тел Балата считается Ханаанским городом Шхемом, который упоминается в нескольких древних источниках, датированных с второго и первого веков до нашей эры. Данная местность находится вблизи Наблуса, в долине между знаменитыми горами Гаризим и Гевал, на пересечении основных магистралей Палестины, которые проходят с севера на юг и с востока на запад. Говорят, что когда-то это был центр обширной дорожной сети. Тел Балата находится на 20 метров выше 500-метровой отметки (границы), проходящей через

деревню Балата в самой низкой точке долины. Это поселение называется «Некоронованная королева Палестины», потому что здесь находятся разные источники воды, а зимой выпадает много осадков, что обеспечивает прибыльное ведение сельского хозяйства.

Во время раскопок было найдено много исторических артефактов, подтверждающих, что поселение было городским центром в течение второго периода урбанизации в Палестине в 2000 г. до нашей эры. Самые грандиозные сохра-

нившиеся руины – укрепленный храм, который, как предполагают, использовался для общественного богослужения. Другие сохранившиеся руины – это два вида монументальных ворот, массивные городские стены, дворец губернатора с небольшим домовым храмом, караульными помещениями, комнатами для сборов, жилыми помещениями и кухней. В 2010-2012 годах здесь был создан археологический парк в рамках совместного проекта между Палестинским департаментом древностей, Лейденским университетом, и ЮНЕСКО.

## Battir

Battir is a village located to the west of Bethlehem. The site and its surrounding agricultural terraces including its irrigation system, represent an outstanding example of human settlement near the sources of water and the adaptation of land for agricultural purposes.

The village and its surrounding cultural landscape features through its valleys (widian) that extend from Wadi al-Makhrour near BeitJala, to the village of Husan, extensive agricultural terraces, springs, irrigation systems, olive presses, ancient ruins (khirab), and stone agricultural watchtowers (manatir), which are locally known as palaces (qusoor). In

## Баттир

Баттир – это деревня, расположенная к западу от Вифлеема. Это место и окружающие его сельскохозяйственные террасы, включая ирригационные системы, представляют собой яркий пример поселений человека вблизи от источников воды и адаптации им земель сельскохозяйственного назначения.

Деревня и окружающий её ландшафт расположены в долинах (вудиан), которые простираются от Вади-эль-Махрор близ Бейт-Джала до деревни Хусан: обширные сельскохозяйственные террасы, источники, оросительные системы, оливковые прессы, древние руины (хираб) и каменные сельскохозяйственные вышки (манатир), которые в этом месте известны как дворцы (куссур).

2014, Battir was inscribed on UNESCO's World Heritage List as a pilot site of Palestine, Land of Olives and Vines. The site is a key feature of the larger Palestinian Central Highlands landscape, which stretches from Nablus in the north to Hebron in the south.

Battir is home to a Roman spring and bath, an ecomuseum and some wonderful hiking trails, not forgetting a charming Old Town, known as the Seven Widows Quarter. Nowadays, the entrance lined with luscious palm trees is the perfect sign of what Battir is all about; a scenic yet feisty village, determined to hold on to the rich heritage it has been blessed with. This village is not to be missed from any trip to the Bethlehem area.

В 2014 году Баттир была внесена в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО в качестве важного места Палестины, Земли оливок и виноградных лоз. Баттир является ключевым элементом более крупного Палестинского центрального высокогорья, которое простирается от Наблуса на севере до Хеврона на юге.

В Баттире расположены римские источники и бани, экомузей и несколько замечательных пешеходных маршрутов, не говоря уже об очаровательном Старом городе, известном как Квартал семи вдов. В настоящее время вход, обрамленный сочными пальмами, является идеальным признаком того, что такое Баттир; живописная деревня, решившая сохранить богатое наследие, которым она была благословлена. Эту деревню нельзя пропустить ни при одной поездке в район Вифлеема.

## Mount Gerizim

Mount Gerizim, or Jebel At-Tor, is the sacred mountain of the Samaritans and has been so for thousands of years. It consists of three peaks: the main summit, a wide flat western hill, and Tell Ar-Ras to the north. It has been traditionally identified as the sacred mountain upon which a blessing was delivered by divine decree. On the summit is a rock that the Samaritans believe was the place where Abraham was about to sacrifice his son Isaac.

The Samaritans, now a small Palestinian community of only a few hundred people, believe the temple on the mountaintop was the first temple built by Yosha' Bin Noun in the Holy Land. The archaeological remains on the main summit consist of a large acropolis with paved temenos and massive fortifications with casemate walls and chamber gates, surrounded by a residential quarter.

Mount Gerizim continues to be the religious center of the Samaritans. Their village is below the summit and now includes a museum. Every year, many visitors come to see the Samaritans' ceremonial procession to and around the mountain summit, a contemporary version of a tradition that they believe to be thousands of years old.

## Гора Гаризим

Гора Гаризим, или Джебель Ат-Тор, уже более тысячи лет является священной горой самаритян. Она состоит из трех вершин: главная вершина, широкий плоский западный холм, и Тел Ар Рас на севере. Она традиционно считается священной горой, куда было ниспослано благословение божественным указом. Самаритяне считали, что вершина горы было тем местом, где Авраам собирался принести в жертву своего сына Исаака.

Самаритяне – теперь небольшая палестинская община, в которую входят лишь несколько сотен людей, полагающих, что храм на вершине горы был первым храмом, построенным Йуша ибн Нуном на Святой Земле. Археологи нашли на вершине горы большой акрополь с вымощенным участком земли вокруг храма, массивные укрепления, стены каземата и ворота палаты, окруженной жилым кварталом.

Гора Гаризим все еще является религиозным центром самаритян. Их деревня находится на склоне горы, и теперь там создан ещё и музей. Каждый год многочисленные посетители приходят сюда, чтобы увидеть торжественное шествие самаритян вокруг горной вершины – традиция, исполняемая в современной версии, которая, по их мнению, существует уже тысячи лет.



## Solomon's Pools

## Пруды царя Соломона

Hidden among pine trees in a small valley 4 kilometers south of Bethlehem, Solomon's Pools consist of three huge rectangular reservoirs of stone and masonry that can hold 160,000 cubic meters of water. Although tradition attributes these to King Solomon, the pools almost certainly date from the time of Herod, and may have been conceived by Pontius Pilate. They continued to function until the time of the British Mandate.

Qalat Al-Burak, an Ottoman fortress dating back to the

Скрытые среди сосен в небольшой долине в 4 километрах к югу от Вифлеема пруды царя Соломона состоят из трех огромных прямоугольных резервуаров, выложенных камнем и кирпичом, которые вмещают 160 тысяч кубических метров воды. Хотя легенда говорит о том, что пруды были построены при царе Соломоне, все же постройка этих сооружений с большой долей вероятности относится ко времени правления царя Ирода, и, возможно, они были задуманы Понтием Пилатом. В прошлом в

seventeenth century is located near the pools, built to protect their water sources.

The pleasant stillness of Solomon Pools, nestled between two historical villages; Alkhader which houses the Greek Monastery of Saint George and Artas with its beautiful Catholic Monastery "Daughters of Saint Mary of "Hortus Conclusus", have long been a favorite place to visit as one of the great "hidden treasures" of Bethlehem.

резервуары собирали ключевую и дождевую воду. Резервуары использовались до времен британского мандата.

Приятная тишина Соломоновых бассейнов, расположенных между двумя историческими деревнями: Алхадер, в котором находится греческий монастырь Святого Георгия, и Артаса с его красивым католическим монастырем «Дочери Святой мариин из Гортуса Конклюдуса», уже давно является излюбленным местом для посещения как одно из великих «скрытых сокровищ» Вифлеема.





## Wadi Qelt and the Monastery of Saint George

## Вади Кельт и Монастырь Святого Георгия

Wadi Qelt is a natural rift with high, sheer rock walls extending 45 kilometers. Hermits have inhabited the wadi since the third century. Today, it is a wonderful place for hiking, especially in the winter. The Monastery of Saint George, Deir Al-Qelt, is an impressive structure carved out of the rock of the cliff walls. Built in the fifth or sixth century, the monastery was destroyed during the Persian invasion of Palestine. Most of the present monastery dates back to a 1901 restoration done by the Greek Orthodox Church.

The best way to explore Wadi Qelt is by hiking in and above the deep canyon. Getting away from the crowds and enjoying true desert atmosphere. Several hiking trails run through the gorge and around it providing many options ranging from five to twenty kilometers.

Вади Кельт – это природная расселина (ущелье) с высокими, отвесными, каменными «стенами», протянувшаяся на 45 километров. Отшельники населяли Вади с третьего столетия. Сегодня это прекрасное место для пеших прогулок, особенно зимой. Монастырь Святого Георгия, Дейр-эль-Кельт – грандиозное строение, высеченное в скале на крутом склоне. Построенный в пятом или шестом веке монастырь был разрушен во время персидского вторжения в Палестину. Постройка большей части современного монастыря датируется 1901 годом. Восстановительные работы велись под патронажем греческой православной церкви.

Лучший способ исследовать Вади-Кельт – отправиться в поход по глубокому каньону и над ним. Убежать от толпы и насладиться настоящей атмосферой пустыни. Через ущелье и вокруг него проходит несколько пешеходных маршрутов, предлагающих множество вариантов от пяти до двадцати километров.



*Qatar*

*Kamap*



## Bin Ghanam Island    Остров Бин Ганнам

Bin Ghanam Island (other name: Al-Khor Island) is also called Purple Island and is a quiet haven and an ideal choice for kayaking and one of the most famous islands of the State of Qatar; it is located in the city of Al-Takhira in the north of Qatar. The island is considered a nature reserve, characterized by picturesque nature, which makes it one of the most charming islands in the State of Qatar. The island was named Purple by the French expedition, which discovered architectural monuments of purple color on the island in 1958. They indicate that the production of purple paints on the island dates back to the Phoenicians in the third millennium BC. You can do various water sports on the

Остров Бин Ганнам (иное название: Остров Аль-Хор), также называемый Фиолетовым островом, является тихой гаванью, идеальным выбором для каякинга и одним из самых известных островов Государства Катар, расположенный в городе Аль-Тахира на севере Катара. Остров считается природным заповедником, характеризующимся живописной природой, что делает его одним из самых очаровательных островов в Государстве Катар. Остров был назван Фиолетовым французской экспедицией, обнаружившей на острове в 1958 году архитектурные памятники фиолетового (пурпурного) цвета. Они свидетельствуют о том, что производство пурпурных красок на острове восходит к финикийцам в третьем тысячелетии до нашей эры. На острове можно заняться различными водными видами спорта, такими как каякинг,

island, such as kayaking, and observe unique marine plants, in particular mangroves, which are widespread in the vicinity of the island among the stunning nature and rock paintings, as well as marine spaces. Island Visitors enjoy many picturesque landscapes that make it an ideal place to relax, as the island is considered one of the first protected areas in Qatar where wildlife has been preserved. It is also possible to observe local and migratory birds in bird-watching huts located in the area.

Previously, Bin Ghanam Island could be reached by boat or on foot through the entrance to the island, but recently a wooden pedestrian bridge was installed connecting the southeastern entrance to the island with the mainland.

и наблюдать за уникальными морскими растениями, в частности за мангровыми деревьями, которые широко распространены в окрестностях острова среди потрясающей природы и наскальных рисунков, а также морскими пространствами. Посетители острова наслаждаются множеством живописных пейзажей, которые делают его идеальным местом для отдыха, поскольку остров считается одной из первых охраняемых территорий в Катаре, где сохранилась дикая природа. Также можно наблюдать за местными и перелетными птицами в хижинах для наблюдения за птицами, расположенных в этом районе.

Раньше на остров Бин Ганнам можно было добраться на лодке или пешком через вход на остров, но недавно был установлен деревянный пешеходный мост, соединяющий юго-восточный вход на остров с материком.

## Khor Al Adaid Beach

Khor Al Adaid Beach offers relaxing and tranquil environment. It is where visitors escape from everyday routine to refresh mind, body and soul. Khor Al Adaid Beach is a nature reserve which is located island in the southeastern region of the State of Qatar, approximately 80 km from Doha. This beautiful coast is characterized by its sand dunes that reach astonishing heights of up to 40 meters. There are Fuweyrit, Dukhan, and other beaches abounding in various species of fish and a variety of marine animals. Various species of fish, crustaceans and turtles drift from the sea while bird watchers spot cormorants, terns, gulls, eagles, flamingos and migratory waterfowl, and oryx and deer often roam nearby. This area is one of the largest marine nature reserves in Qatar.

There is a sulfur mine in the Khor Al Adaid area, in an area called Al-Diha. Khor Al Adaid is also an exceptional natural environment of particular importance and attractiveness in Qatar, where there are high sand dunes, the area is a unique combination of geological landscape and environmental factors that created a natural environment supporting unique species of animals and plants, which contributed to the emergence of an exclusive landscape and ecosystem of Qatar.

## Побережье Хор Аль-Удейд

Побережье Хор Аль-Удейд предлагает расслабляющую и спокойную обстановку для тех, кто убегает от повседневной суеты, чтобы освежить свой разум, тело и душу. Побережье Хор Аль-Удейд, являющееся природным заповедником, расположено на юго-восточной окраине Катара, в 80 км от Дохи. Это красивое побережье характеризуется своими песчаными дюнами, некоторые из которых достигают высоты около сорока метров. Там находятся Фувейрит, Духан и др. Места, изобилующие различными видами рыб и разнообразием морских животных. Там же можно увидеть различные виды рыб, ракообразных, черепах, а также бакланов, крачек, чаек, орлов, фламинго и перелетных водоплавающих птиц, а поблизости часто бродят сернобыки и олени. Этот район является одним из крупнейших морских природных заповедников в Катаре.

В районе Аль-Удейд находится серный источник, в местности под названием Аль-Диха. Хор Аль-Удейд также представляет собой исключительную природную среду, имеющую особое значение и привлекательность в Катаре, где есть высокие песчаные дюны. Район представляет собой уникальное сочетание геологического ландшафта и экологических факторов, которые создали естественную среду, поддерживающую уникальные виды животных и растений, что способствовало возникновению эксклюзивного ландшафта и экосистемы Катара.



## Ras Abrouq

Ras Abrouq is located on the west coast of the State of Qatar near the city of Dukhan. It is 70 km west of the Qatari capital of Doha. Ras Abrouq is characterized by amazing landscapes, similar to the surface of the Moon, and rock formations sculpted by the wind in the form of wonderful shapes. There are white slopes formed as a result of the erosion of brittle limestone layers, and the wind carved geological figures out of these white rocks. All this makes the region unique and distinctive. Apart from their geological aesthetics, these iconic rock formations offer a true prehistoric landscape experience. There are ruins of human settlements dating back to prehistoric times. Since this area was a permanent place of residence of people, many prehistoric archaeological sites are still there where samples of flint tools used for hunting have been preserved.

Most of the place is protected by the government but it is still a very popular place for family picnics or overnight camping to capture the magnificent sunrise and sunsets from over the cliff.

## Рас Абрук

Рас-Абрук расположен на западном побережье Государства Катар недалеко от города Духан, в 70 км от города Доха. Рас-Абрук характеризуется удивительными пейзажами, похожими на поверхность Луны, и скальными образованиями, вылепленными ветром в виде замечательных форм. Здесь есть белые склоны, образовавшиеся в результате эрозии хрупких слоев известняка, и ветер высекал из этих белых скал геологические фигуры. Все это делает регион уникальным и самобытным. Помимо своей геологической эстетики, эти культовые скальные образования предлагают окунуться в красоты доисторического ландшафта. Здесь есть руины человеческих поселений, относящихся к доисторическим временам. Поскольку эта местность была постоянным местом жительства людей, до сих пор в ней находят множество доисторических археологических памятников, в которых сохранились образцы кремневых орудий, использовавшихся для охоты.

Большая часть этого места находится под защитой правительства, но это по-прежнему очень популярное место для семейных пикников или кемпинга с ночевкой, которые проводят чтобы запечатлеть великолепные восходы и закаты со скалы.



## Al-Aaliya Island

Al-Aaliya Island is located in the northeast of Doha in the middle of the waters of the Persian Gulf, about 7 km from Doha. The area of the island is 2 sq. km. From its top you can see the high-rise buildings of the capital. The island is surrounded by clean sea waters and beautiful nature. Mangroves grow on the island, although not in abundance. This island has recently become a reserve for

## Остров Аль-Аалия

Остров Аль-Аалия расположен на северо-востоке Дохи посреди вод Персидского залива, примерно в 7 км от Дохи. Площадь острова составляет 2 кв. км. С его вершины можно увидеть высотные здания столицы. Вокруг острова чистые воды моря и красивая природа. На острове растут мангровые заросли, хоть и не в изобилии. Этот остров в последнее время стал заповедником для местных и перелетных птиц, в том числе он также богат

sedentary and migratory birds, in fact, it is rich in fish too. Not everyone can visit the island. If you want get there, you need to use boats to admire the island from a distance.

It is a small, low-lying island, of a brown color, with a little peak at its east end, lying 3.5 miles north of Al Safliya Island; it is visible 6 or 7 miles. Between these two islands is the artificial island of The Pearl, which was built in the late 2000s. In the past its eastern peak was useful as a mark entering the Al Bidda harbour.

рыбой. Не каждый может посетить остров. Добраться до него, можно на лодке и любоваться островом на расстоянии.

Это маленький низкорасположенный остров коричневого цвета с небольшой возвышенностью на восточном побережье, лежащий в 3,5 милях к северу от острова Аль-Сафлия; его видно за 6 или 7 миль. Между этими двумя островами находится искусственный остров Жемчужина, построенный в конце 2000-х годов. В прошлом его восточный пик использовался как ориентир для входа в гавань Аль-Бидда.





## Heenat Salma Farm

There is an interdisciplinary project dedicated to different approaches in agriculture, architecture and community development. A local traditional farm has successfully turned this place into a permanent center of organic farming, where plants and vegetables suitable for the desert are grown and contribute to the diversification of local food production in Qatar and beyond. In addition to agriculture, Heenat Salma is a place of hospitality, vocational training, education, crafts with various activities and spa; each area complements each other. It is run by the Caravane Earth Foundation, a non-profit organization dedicated to reviving, supporting and developing local crafts to preserve Qatar's identity and heritage. The aim of the Foundation's initiative is to allow people who are passionate and love to study traditional crafts to learn and revive them. The Foundation aspires to environmental sustainability and rejection of any industrial materials.

Heenat Salma is an initiative dedicated to holistic methods in agriculture, architecture, and community development.

## Ферма Хинат Сальма

Междисциплинарный проект, посвященный различным подходам в сельском хозяйстве, архитектуре и развитию сообщества. Местная традиционная ферма успешно превратила это место в постоянный центр органического земледелия, где выращивают растения и овощи, пригодные для пустыни, что способствует диверсификации местного производства продуктов в Катаре и за его пределами. Помимо сельского хозяйства, Хинат Сальма – это место гостеприимства, профессионального обучения, образования, ремесел, различных занятий и спа – каждая индустрия дополняет друг друга. Он находится в ведении Фонда Караван Земли, некоммерческой организации, которая занимается возрождением, поддержкой и развитием местных ремесел для сохранения самобытности и наследия Катара. Цель инициативы Фонда дать возможность людям, у которых есть страсть и желание изучать традиционные ремесла, учиться и возродить их. Фонд стремится в своей работе к экологической устойчивости и отказу от использования каких-либо промышленных материалов.

Хинат Сальма – это инициатива, посвященная целостным методам в сельском хозяйстве, архитектуре и развитии сообщества.

*Russia*

*Россия*





## Curonian Spit – Kaliningrad Oblast

### Куршская коса – Калининградская область

The Curonian Spit is the world's longest sandy peninsula separating the Curonian Lagoon from the Baltic Sea.

The spit was formed about 5 thousand years ago by the winds and currents of the Baltic Sea. In the narrowest part, the width of the spit is 350 meters, in the widest – 3.8 km. Its total length is 98 km. The spit is almost equally divided between the Kaliningrad region of the Russian Federation and Lithuania.

The Curonian Spit, the smallest national park in Russia, is included in the list of World Natural and Cultural Heritage sites of UNESCO for its uniqueness. Dune landscapes of the spit are remarkable for their exceptional beauty and are a unique object for the ecological tourism development. There are six tourist routes in the national park.

Until the 19th century, natural processes took place on the Curonian Spit so actively that villages were simply swallowed up by "wandering dunes". In the middle of the 19th century, forester Franz Eff figured out how to resist the sand,

Куршская коса – это самая длинная в мире песчаная пересыпь, отделяющая Куршский залив от Балтийского моря.

Коса образовалась около 5 тысяч лет назад ветрами и течениями Балтийского моря. В самой узкой части ширина косы составляет 350 метров, в самой широкой – 3,8 километра. Общая протяженность – 98 километров. Коса почти поровну поделена между Калининградской областью России и Литвой.

Одноименная Куршская коса (самый маленький национальный парк в России) внесена в список Всемирного природного и культурного наследия ЮНЕСКО. Дюнные ландшафты отличаются исключительной красотой и являются уникальным местом для экологического туризма. В национальном парке оборудовано шесть пешеходных маршрутов.

До XIX века природные процессы проходили на Куршской косе настолько активно, что деревни поглощались «бродячими дюнами». Лишь в середине XIX века лесничий Франц Эф догадался, как можно противостоять песку, и начал укреплять дюны с помощью массовых посадок горной сосны, обладающей мощной корневой системой.



and began to strengthen the dunes with the help of massive plantings of mountain pine with a powerful root system.

Now you can see sands and forests on the Curonian Spit. Eight small settlements near the Curonian Lagoon make up only 3% of the total area of the spit.

Сейчас на Куршской косе господствуют пески и леса. Восемь маленьких поселений у Куршского залива составляют лишь 3% всей площади косы. Во время прогулки по Куршской косе посетители попадают в естественную природную среду, на дюнные высоты, откуда открывается великолепный вид на полуостров.

## Volcanoes of Kamchatka – Kamchatka Krai

### Вулканы Камчатки – Камчатский край

Volcanoes of Kamchatka attract scientists and tourists from around the world. The peninsula is a zone of modern volcanism. Tenth part of all the fire breathing mountains of the planet is located here. There are about 1000 volcanoes in Kamchatka, 30 of them are active. There are giants with different types of eruptions on the peninsula: some giants pour out fiery lava, others throw out pillars of volcanic ash to the sky, others squeeze viscous magma blocks out of the bowels.

Several years ago, a giant super volcano crater was discovered on the peninsula. Its open caldera extends from the upper reaches of the Paratunka River to the Bath Sources.

The inhabitants of Kamchatka are most accustomed to the eruptions of the Klyuchevskaya group of volcanoes, which includes Klyuchevskoy, the highest volcano in Eurasia. Its neighbor is the most predictable Kamchatka volcano –

Вулканы Камчатки привлекают ученых и туристов из разных стран мира. Полуостров является зоной современного вулканизма. Здесь находится десятая часть всех огнедышащих гор планеты. На Камчатке около 1000 вулканов, 30 из них являются действующими. На полуострове представлены исполины с разными типами извержений: одни гиганты изливают огненную лаву, другие выбрасывают в небо столбы вулканического пепла, третьи выдавливают из недр вязкие магматические блоки.

Несколько лет назад на полуострове был обнаружен кратер гигантского супервулкана. Его открытая кальдера простирается от верховий реки Паратунка до Банных источников. Наиболее привычными для жителей Камчатки являются извержения Ключевской группы вулканов, в

Bezimyanniy, which erupts twice a year, as if it's on schedule. There are a total of 14 volcanoes in the group. Their huge size, dense cluster in a relatively small area, a pronounced and diverse manifestation of active processes give the group uniqueness.

It's difficult to say which of the volcanoes on the peninsula is the most beautiful. But there's a recognized top-three of the first beauties among the giants – Klyuchevskoy, Koryaksky and Kronotsky. The so-called «home volcanoes» – Avachinsky, Koryaksky and Kozelsky, which are located 30 kilometers from the regional center, can be considered the symbols of Petropavlovsk-Kamchatsky and Elizovsky District.

The most active volcano of the peninsula is the constantly erupting Karymsky volcano. The most unusual is Small Semyachik. There is an acid lake in one of the craters of this volcano. The most mysterious volcano is Plosky Tolbachik, with slopes that resemble fantastic landscapes.

которую входят высочайший в Евразии вулкан Ключевской, его сосед – самый предсказуемый вулкан Камчатки – Безымянный, извержения которого, как по часам, происходят дважды в год. Всего вулканов в группе – 14. Их гигантские размеры, плотное скопление на сравнительно небольшой площади, ярко выраженное и разнообразное проявление активных процессов придают группе неповторимость.

Сложно сказать, какой из вулканов полуострова самый красивый. Но есть признанная тройка первых красавцев – Ключевской, Корякский и Кроноцкий. Символами Петропавловска-Камчатского и Елизовского района можно считать так называемые «домашние вулканы» – Авачинский, Корякский и Козельский, которые находятся в 30 километрах от краевого центра. Самый активный вулкан полуострова – постоянно извергающийся Карымский. Самый необычный – малый Семячик. В одном из кратеров этого вулкана находится кислотное озеро. Самый таинственный вулкан – Плоский Толбачик, склоны которого напоминают фантастические пейзажи.





## Manpupuner Rock Formations – Komi Republic

### Столбы выветривания на плато Маньпупунёр – Республика Коми

In the wild lands of the Komi Republic, one can find one of seven wonders of Russia, the Manpupuner rock formations (in translation from the Mansi language, the mountain of stone idols). This sacred place of

Высокие каменные идолы, одиноко стоящие посреди уральской тайги – это Столбы выветривания Маньпупунер в Печоро-Илычском заповеднике Республики Коми.

the Mansi tribe – seven high rocks of bizarre form – is surrounded by nothingness. There is no settlement within 100 kilometers.

The huge stone pillars of irregular shape resemble a gigantic rock garden or a natural Stonehenge. Each of the rocks is as high as a 10-15-story building and has unique shape. From certain angles, the pillars collectively form the shape of a giant, or a horse's head. No wonder that Manpupuner has a reputation of an energy source for mystics. The locals still consider it sacred. In ancient times, ascending to Manpupuner was considered to be a great sin.

There are many legends about the rock pillars. According to one, the seven idols were terrible giant brothers, forever stopped by the forces of good spirits in the Yalpingnyor mountains. One of the pillars is located at some distance from others. According to the legend, he was the first giant to be turned into stone. Horror-stricken, he threw his drum away and his brothers suffered the same fate later when they tried to run away. This is how the locals were saved from powerful invaders. However, scientists have their own, far less poetic version. Some 200 million years ago, gigantic mountains towered over the landscape here. Under the influence of wind and time softer rock formations were destroyed and the harder ones remained, perhaps as a reminder of former greatness. These separate rocks are called residual outcrops.

Today, for the convenience of tourists, hiking trails with clear paths and rest areas have been laid to the Manpupuner rock formations. Guest houses are also available.

В переводе с языка манси «маньпупунер» означает «малая гора идолов». Всего здесь семь останцев высотой от 30 до 43 метров. В зависимости от того, с какой стороны на них смотреть, они принимают разный вид: то похожи на человека, то на головы животных.

В прошлые времена плато считалось священным местом и только шаман имел право приходить сюда. А сейчас Маньпупунер – одно из чудес России, сокровище Всемирного наследия ЮНЕСКО и популярная локация для пеших походов.

Мифы и легенды говорят, что столбы – это злые великаны и разбойники, превращенные в камень в наказание за проступки. А вот версия ученых менее поэтичная: столбы образовались здесь из-за эрозии – процесса разрушения горных пород под воздействием осадков. Многие миллионы лет ветра и дожди обтачивали стоящие здесь горы, пока от каменной гряды не осталось семь каменных останцев. Поэтому их и называют Столбами выветривания.

Добраться до плато непросто: на сотню километров от плато нет ни одного населенного пункта. Случайный человек сюда не попадет: нужно заказать экскурсию. В заповеднике предоставят гида и транспорт.

## Iturup Island – Sakhalin Oblast

### Итуруп – Сахалинская область

Iturup in Ainu means «big salmon». It is the biggest island in the archipelago of the Kuril Island arc.

Majestic volcanoes, 12 of which are active, create wonderful opportunities for speleology and mountaineering. The most amazing place on the island is the Medvezhya caldera. Here you can find four volcanoes, frozen rivers of lava streams, multiple lakes (two of which have hot water), all in a huge ring-shaped gap.

The most attractive place for tourists is Kudryavyi Volcano, with its multiple craters and fumarole fields. At night, one can observe the amazing luminescence of the fumarole fields. The Atsonupuri Volcano is also popular. On the surface, it is similar to the Tyatya Volcano in Kunashir, but it is much more picturesque. The Lion's Mouth Caldera is an old volcano crater filled with sea water. The striking bay is protected by a stone-lion, a beautiful rock that looks like a sphinx. From above, the caldera looks like the claw of a large crab.

Hikers will find it interesting to walk along the Ivan the Terrible range, visiting the following volcanoes: Yermak, Ivan the Terrible, Dragon, Machekha, Tabenkov, and Baransky. The latter is interested due to thermal springs, picturesque mud pools, fumarole exits, and even thermal swamps. And the Kipyashchaya

Итуруп на языке айнов означает «большой лосось». Это самый крупный остров в архипелаге Курильской островной дуги. Величественные вулканы, 12 из которых действующие, – прекрасная возможность для спелеологии и альпинизма.

Самое удивительное на острове место – кальдера медвежья. Выстроившиеся в ряд «по росту» четыре брата вулкана, застывшие реки лавовых потоков, многочисленные озера, два из которых с горячей водой, и все это в громадном кольцевом провале. Но более всего привлекает туристов вулкан Кудрявый с его многочисленными кратерами и фумарольными полями. Популярностью пользуется и вулкан Атсонупури. Внешне он похож на кунаширский вулкан Тятя, но смотрится гораздо живописней. Кальдера Львиная пасть представляет собой кратер древнего вулкана с морской водой. Удивительную бухту охраняет камень-лев – красивая скала, похожая на сфинкса. С высоты кальдера смотрится как клешня большого краба. Спортивным туристам интересно пройти вдоль хребта Иван Грозный, посетив вулканы Ермак, Иван Грозный, Дракон, мачеха, Табенькова, Баранского.

Последний интересен обилием горячих источников, живописных грязевых котлов, фумарольных выходов и даже

River is appropriate for swimming in any season along its entire length. It's possible to get a free massage thanks to the numerous waterfalls with hot water.

There are more than 30 lakes on the island. The largest of them (Blagodatnoye, Kasatka, Dobroye) are of lagoonal origin and are great for snorkeling and diving. Ilya Muromets Waterfall, the tallest (141 meters) multistage waterfall of the Russian Far East, is located on the northern part of the island on the slopes of Demon Mountain. There are many smaller waterfalls with a height up to 50 meters on the coast of Itrup from Rogatyi Cape to Medvezhya Bay.

The beautiful forests, rich in berries and mushrooms, are located on Iturup.

термальных болот. А река Кипящая пригодна для купания – и летом и зимой – на всем своем протяжении. На острове более 30 озер. Наиболее крупные из них (Благодатное, Касатка, Доброе) имеют лагунное происхождение и как нельзя лучше подходят для дайвинга.

Настоящим природным памятником является расположенный в северной части острова на склонах горы Демон самый большой на Дальнем Востоке многокаскадный водопад Илья муромец (высота – 141 метр). Есть множество менее высоких водопадов – до 50 метров – на тихоокеанском побережье Итурупа от мыса Рогатый до бухты медвежьей. На Итурупе красивые леса, богатые ягодами и грибами.



## Lago-Naki Plateau – Республика Адыгея

Lago-Naki Plateau is flowering fields and relict forests, rivers and sharp mountain cliffs with wild grapes growing everywhere. From the east the plateau is surrounded by the Stone Sea mountain range, to the west there is Mount Messo, and from the south-west – the Fisht-Oshten massif.

Lago-Naki lies in several climatic zones at once. On the plateau itself, there are sheer rocky cliffs, deep gorges and canyons. On Lago-Naki there are the most picturesque and interesting caves in Adygea: with ancient stalactites, underground waterfalls and lakes. The most popular are Bolshaya Azishskaya (it is also called Ozerneya) and Sheep, they can be visited independently and without special training.

It is recommended to pay attention to the caves from the side of Mount Fisht and the Stone Sea. The most beautiful is Absolute, 5 km long, with different tiers, an underground river and fossils. There is a glacier in the University Cave. If you come here in spring or early summer, you will be able to admire the bouquets of ice crystals hanging from the ceiling.

You can go to via ferrata – many recreation centers offer tours to specially prepared tracks with insurance. There are also natural terrain trails: convenient

## Плато Лаго-Наки – Республика Адыгея

Плато Лаго-Наки – это цветущие поля и реликтовые леса, бурные реки и острые горные утесы, на которых растет дикий виноград. С востока плато окружает горная гряда Каменное море, на западе стоит гора мессо, а с юго-западной стороны – Фишт-Оштенский массив.

При этом Лаго-Наки лежит сразу в нескольких климатических зонах. На самом плато встречаются отвесные скальные утесы, глубокие ущелья и каньоны. На Лаго-Наки находятся самые живописные и интересные пещеры в Адыгее: с древними сталактитами, подземными водопадами и озерами. Самые популярные – Большая Азишская (ее еще называют Озерной) и Овечья. Их можно посетить самостоятельно и без специальной подготовки.

Рекомендуется обратить внимание на пещеры со стороны горы Фишт и Каменного моря. Самая красивая – Абсолютная (длиной 5 км) с разными ярусами, подземной рекой и ископаемыми окаменелостями. В Университетской пещере находится ледник. Если прийти сюда весной или в начале лета, получится полюбоваться на букеты из ледяных кристаллов, свисающих с потолка. Можно отправиться на виа феррата – многие базы отдыха предлагают туры на специально подготовленные трассы со страховкой. Есть и трассы на естественном рельефе: удобные для



climbing spots are located not far from the Lago-Naki camp site.

Rafting. There is a turbulent current on the Belaya River, many treacherous rapids and foam shafts. Part of the river passes through a picturesque canyon with red rocks – they got this color due to the high iron content.

скалолазания споты находятся недалеко от турбазы «Лаго-Наки».

Есть возможность сплавиться на рафтах. На реке Белой бурное течение, множество коварных порогов и пенных валов. Часть реки проходит по живописному каньону с красными скалами – такой цвет они получили из-за высокого содержания железа.

*Sri Lanka*

*Упу-Ланка*

## Bundala National Park

Bundala National park is lies on the Hambantota District of the southern province. Bundala initially declared as sanctuary on 05th December 1969 and was upgraded to a National park on 4th January 1993. This is the last refuge in the greater flamingo in this part of the island, as well as being important for elephant and a variety of threatened reptiles.

Along the cost via Galle, Matara, Tangalla and Hambantota (approximately 256 km) Via Rathnapura, Pelmadulla, Embilipitiya. Hambantota (approximately 245 km). The park contains five shallow, brackish lagoons with salt pans in three interconnecting channels and marshes including the adjacent coast. This unique area of picturesque lagoons and inter tidal; mud flats where the wintering birds rest and fees, golden beaches and sand dunes frequented by nesting sea turtles. The park is also a paradise for 149 species of resident migratory bird and the area of the park is 6,216 ha.

Conditions are tropical and monsoonal, with a mean annual temperature of 27 °C. Annual rainfall ranges from 900 mm to 1300 mm, with an extensive dry period from May to September. The phytoplanktons in all the lagoons are dominated by blue-green alga, the arid vegetation

## Национальный парк Бундала

Национальный парк Бундала находится в округе Хамбантота южной провинции. 5 декабря 1969 года Бундала стал заповедником, а затем был преобразован в национальный парк 4 января 1993 года. Он является последним прибежищем обыкновенного фламинго, кроме того, он также считается важным местом обитания слонов и различных рептилий, находящихся под угрозой исчезновения.

Добраться до него можно вдоль побережья через Галле, Матару, Тангалле, Хамбантоту (примерно 256 километров) и через Ратнапуру, Пелмадуллу, Эмбилипитию, Хамбантоту (примерно 245 километров). В парке имеется пять мелководных солоноватых лагун с солончаками в трех связанных между собой каналах и маршах, включая прилегающее побережье. Это уникальный район живописных лагун и приливов, илистых пойм, где отдыхают зимующие птицы, золотых пляжей и песчаных дюн, куда приходят гнездящиеся морские черепахи. Парк также является раем для 149 видов постоянно обитающих и мигрирующих птиц, а его площадь составляет 6216 гектаров.

Район характеризуется муссонным тропическим климатом, среднегодовая температура составляет 27°C. Годовое количество осадков колеблется от 900 до 1300 миллиметров, с продолжительным сухим периодом с мая по сентябрь. В фитопланктоне всех лагун преобладают сине-зеленые водоросли,



consist largely of grass flats studded with a forest scrub. The forest still harbors a few elephant and migratory herds of up to 80 animals have been recorded in the area. The park is the home of every species of water bird resident in the country.

а наземная растительность представлена в основном травой и лесным кустарником. В лесу до сих пор обитают слоны, в этом районе были зарегистрированы мигрирующие стада, насчитывающие до 80 животных. Парк является местом обитания всех видов водоплавающих птиц в стране.



## Yala East National Park (Kumuna)

### Восточный национальный парк Яла (Кумуна)

Yala East National Park Lies on the south-east coast in Eastern Province, 12 km south of Arugam bay, and is accessible from the Wellawaya-Pottuvil Road. Contiguous to the south with Ruhuna (Yala) National Park/Yala Strict Nature Reserve (126,786 ha) along Kumbukkan oya. Block II was established on 26 December 1969, followed by Block I on 2 January 1970, having originally been reserved for shooting as an intermediate zone many years before hand. Total area is 18149 ha with 285.3 ha in Block II and 17,863.4 ha in Block I.

The main feature is the world famous Kumana mangrove

Восточный национальный парк Яла расположен на юго-восточном побережье восточной провинции в 12 километрах к югу от залива Аругам, и добраться до него можно по дороге от Веллавайи до Поттувила. На юге граничит с Национальным парком Рухуна (Яла)/Полным заповедником Яла (126786 гектаров) вдоль Кумбуккан Оя. Блок II был открыт 26 декабря 1969 года, а 2 января 1970 года был открыт блок I, который за много лет до этого создавался как промежуточная зона для охоты. Общая площадь составляет 18149 гектаров, из них 285,3 гектаров в блоке II и 17 863,4 гектаров в блоке I.

Главной особенностью парка является всемирно известное

swamp (с.200ha), which is surrounded by plains and jungle. The flat terrain of the coast is broken by numerous, rocky outcrops. There are large saline lagoons along the coast, often surrounded by extensive plains. The water-filled basins in the central flood plain are characterized by the abundance and predominance of water-tolerant grasses and aquatic plants.

In general, the fauna is similar to that found in Ruhuna National Park. Kumana is reputed for its avifauna. Large numbers of certain species congregate to nest in the mangroves in May-June. Common birds include pelican *Pelecanus* sp., painted stork *Ibis leucocephalus*, spoonbill *Platalea leucorodia*, white ibis *Threskiornis melanocephalus*, open-billed stork *Anastomus oscitans*, etc.

мангровое болото Кумана (около 200 гектаров), которое окружено равнинами и джунглями. На равнинном ландшафте побережья то и дело встречаются скалистые мысы. Вдоль побережья раскинулись большие соленые лагуны, часто окруженные обширными равнинами. Водоемы в центральной пойме характеризуются обилием и преобладанием водолюбивых трав и водных растений.

Животный мир, в целом, схож с фауной Национального парка Рухуна. Кумана славится своей птичьей фауной. Некоторые виды птиц собираются для гнездования в мангровых зарослях в мае-июне. К птицам, распространенным в данной местности, относятся пеликан, индийский клювач, колпица, белый ибис, аист-разиня и др.



## Wilpattu National Park

### Национальный парк Вилпатту

Wilpattu National Park is among the oldest and most important of protected areas in Sri Lanka. It also contains a number of important cultural sites. The sanctuary lies inland from the coast and is entirely within Northern Province. It is contiguous with the park, the intervening boundary being marked by the Moderagam Aru.

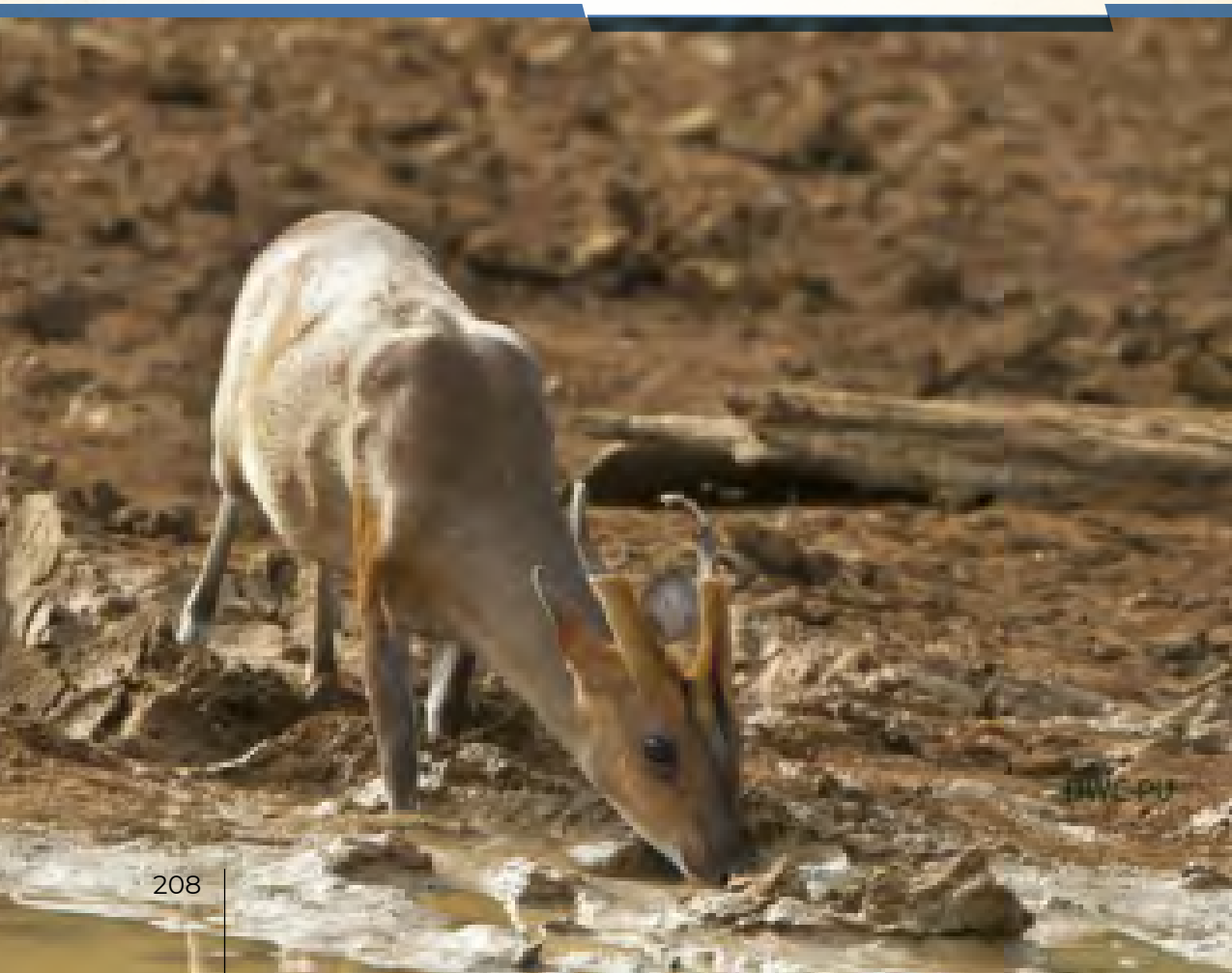
Национальный парк Вилпатту относится к числу старейших и наиболее важных охраняемых территорий Шри-Ланки. Здесь также находится ряд значимых культурных объектов. Заповедник расположен вглубь от побережья и полностью находится на территории северной провинции. Он примыкает к парку, граница между ними проходит по модерагам Ару.

The only practical access from the Colombo would be via Negombo, Chilaw and Puttalam. The turn off is at the little hamlet of Thimbiriwewa on the 28th mile post along the Puttalam Anuradhapura road and the park office where one obtains permit and a guide is at Hunuwilagama 8 km from the turn off.

The main topographical feature in this park is the concentration of "villus" or "lakes" within it. The striking feature, though confined to certain sector of the park, is copper red, loamy soils extremely varied. The western sector of the park with deeply forested areas and thorny bushes in reminiscent of Yala National Park in the southern Sri Lanka. Three types of vegetation can be distinguished: Littoral vegetation, a 5-10km coastal belt of monsoon scrub of very low stature; and further inland, monsoon forest with tall emergent. Mammalian diversity and ecological densities are highest in such ecotones as the interfaces between forest, scrub and grasslands converge in the west and the "villus" and drainage systems in the center of the park. A total of 31 species of mammals have been recorded but additional species of Rodentia and Chiroptera undoubtedly present. Among the most conspicuous reptiles are common.

Добраться до него из Коломбо можно через Негомбо, Чилау и Путталам. Нужно будет свернуть у небольшого поселения Тимберивева на 28-й миле по дороге из Путталама в Анурадхапуру, а парковая служба, где можно получить разрешение и воспользоваться услугами гида, находится в Хунувилагаме в 8 километрах от поворота.

Главной топографической характеристикой этого парка является концентрация в нем «виллусов» или «озер». Отличительной особенностью, хотя и ограниченной определенным сектором парка, являются весьма разнообразные медно-красные, суглинистые почвы. Западный сектор парка, покрытый лесами и колючими кустарниками, напоминает Национальный парк Яла на юге Шри-Ланки. Здесь можно выделить три типа растительности: прибрежная растительность, 5-10 километров береговой зоны покрыто низким муссонным кустарником; а вдали от побережья находится муссонный лес с высокими надводными растениями. Самое большое разнообразие млекопитающих и самая высокая экологическая плотность наблюдаются в таких экотонах, как границы между лесом, кустарниками и лугами, соприкасающиеся на западе, а также «виллус» и дренажные системы в центральной части парка. Всего здесь зарегистрирован 31 вид млекопитающих, кроме того, присутствуют некоторые виды грызунов и рукокрылых животных. Обычные рептилии являются самым распространенным видом рептилий в этой местности.



## Horton Plains

Horton Plains, its surroundings forests and the adjoining Peak Wilderness, consolidate Sri Lanka's most important catchment area of almost all the major rivers. The plains are also of outstanding habitats and endemic plants and animals representatives of the country wet and montane zones.

Horton Plains comprises a gently undulating highland plateau at the southern end of the central mountains massif of Sri Lanka. It is dominated to the north by Mount Totupolakanda (2,357 m) and to the west by Mount Kirigalpotta (2,389 m). Two escarpments falling from the Horton Plain have contributed immensely to its awe-inspiring physiognomy, "big worlds end" by 884m. The charm of the verdure of the mountains encircling the plains as intermittently concealed by mist is heightened by the sparkling Baker's fall.

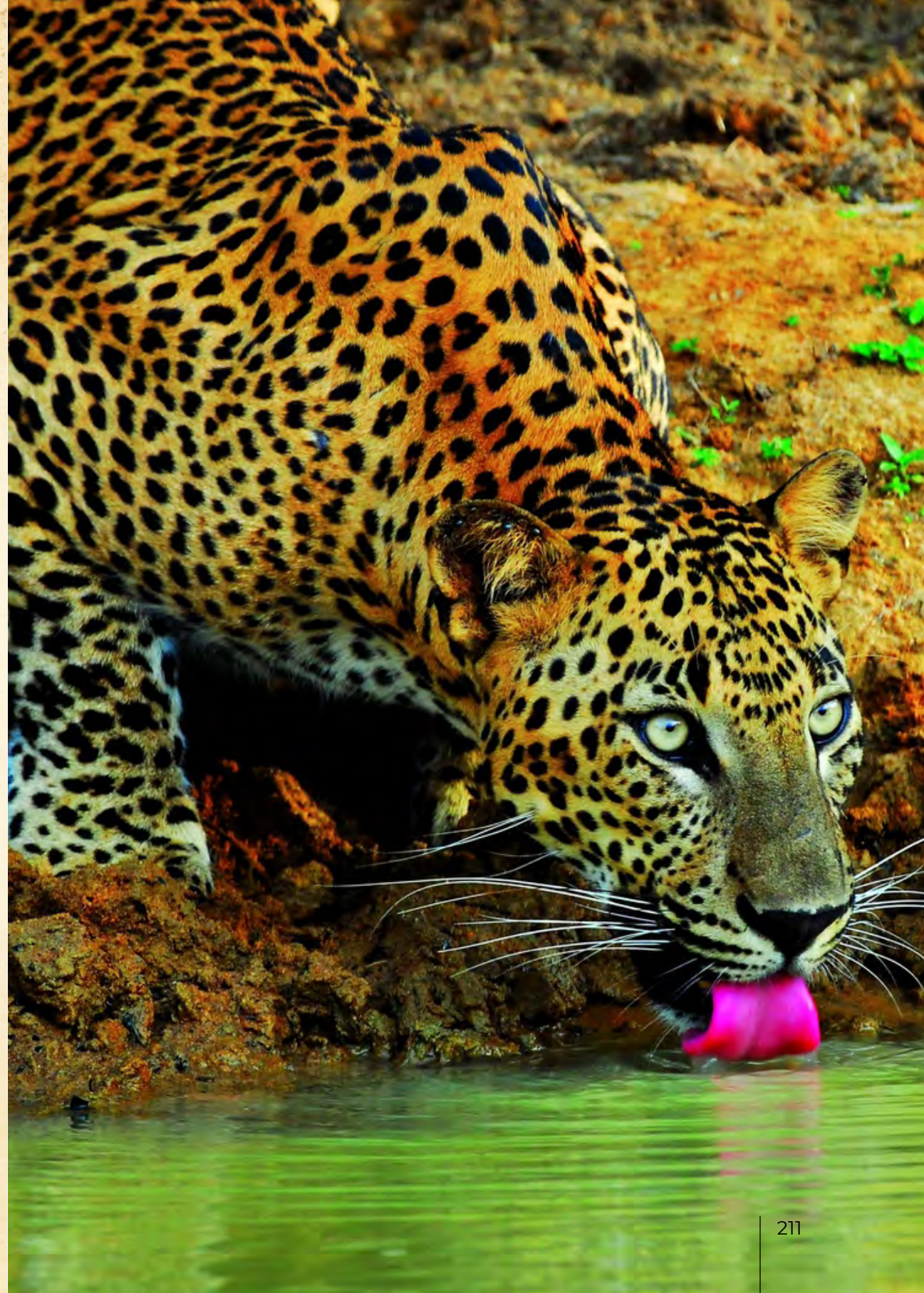
Horton Plains is well recognized for its rich biodiversity, its flora given to a high level of endemism. 5% of species are found to be endemic to Sri Lanka. The plateau supports grassland fringed and interspersed with patches of dense montane cloud forest. A rich herbaceous flora flourishes on the patanas with numerous species of both temperate and tropical origin.

## Плато Хортон

Плато Хортон, окружающие его леса и примыкающий к нему пик Уайлдернесс образуют самую важную в Шри-Ланке зону водосбора почти всех крупных рек. Плато также является значимым местом обитания эндемичных растений и животных – представителей влажной и горной зон страны.

Хортон представляет собой высокогорное плато с неровной поверхностью в южной части центрального горного массива Шри-Ланки. На севере над ним возвышается гора Тотуполаканды (2357 метров), а на западе – гора Киригалпотта (2389 метров). Два скальных обрыва плато Хортон, уходящие вниз на 884 метра, придают ему грозный облик и зовутся большим «Концом света». Живописную растительность гор, окружающих плато, которую периодически скрывает туман, украшает сверкающий водопад Бейкера.

Плато Хортон отличается богатым биоразнообразием и большим количеством эндемичных растений. Пять процентов видов являются эндемичными для Шри-Ланки. Плато покрыто лугами и участками густого горного туманного леса. Патаны богаты различными видами растительности, в том числе характерными как для умеренного, так и для тропического климата.



## Wasgamuwa National Park

Wasgamuwa is well known its abundant wildlife population, wilderness setting and home of several interesting ancient sites. Wasgamuwa is distinguished from other parks by having a full complement of predators of which bears are particularly noteworthy. Ecological research undertaken in the park suggests that the density of bears in Wasgamuwa is probably higher than anywhere else in Sri Lanka. The name Wasgamuwa may also derive from an ancient meaning as a gathering place for bears. Part of Wasgamuwa was declared a Strict Nature Reserve in 1938 and additional areas added to become Wasgamuwa National Park on 07th August 1984. The park covers almost 37,062.9 hectares of which most is wilderness areas with no visitation.

The dominant topography is the north-south aligned, quartzite Sudukanda range (535 m) in the west of the park, the Amban Ganga to the west and the Mahaweli Ganga. It features to weision remnants, such as Nuganagala (142 m) in the North and Udawewalanda (190 m) towards the south. Rocks are predominantly Pre-cambian. Soil is reddish-brown earth in the upper catchment areas and alluvial in floodplains. Total area is over 39,322 ha.

## Национальный парк Васгамува

Парк Васгамува известен большой популяцией диких животных, дикой природой и несколькими интересными древними достопримечательностями. Васгамува отличается от других парков тем, что здесь обитают разные виды хищников, среди которых особенно примечательны медведи. Согласно экологическим исследованиям, проведенным в парке, плотность медведей в Васгамуве, вероятно, одна из самых высоких в Шри-Ланке. Более того, название «васгамува» в старину могло означать «место, где собираются медведи». Часть территории Васгамувы была объявлена полным заповедником в 1938 году, а 7 августа 1984 года были добавлены дополнительные территории, которые образовали Национальный парк Васгамува. Площадь парка составляет почти 37062,9 гектаров, из которых большая часть – это дикая местность, не посещаемая туристами.

Рельеф местности представлен простирающимся с севера на юг залежами кварцита Судуканда (535 метров) в западной части парка, реками Амбан-Ганга на западе и Махавели Ганга. На его территории находятся эрозионные останцы, такие как Нуганагала (142 метров) на севере и Удавеваланда (190 метров) на юге. Породы преимущественно относятся к докембрийскому периоду. В верхних частях водосбора почва имеет красновато-коричневый цвет и является аллювиальной в поймах. Общая

The park is contiguous to the Riverine Nature Reserve (920.6ha) on the right bank of the Mahaweli Ganga. Climate conditions are fairly typical of the dry zone and largely influenced by the northeast monsoon (Maha) in October-February. Inter-monsoon rains occur in March-May. Annual rainfall increases from about 1,750 mm in the north to 2,250 mm in the south and mean annual temperature is about 27 °C, with little variation year-round.

площадь парка составляет более 39322 гектаров.

Парк примыкает к природному заповеднику Риверин (920,6 гектаров) на правом берегу реки Махавели Ганга. Климатические условия довольно типичны для сухой зоны и в значительной степени зависят от северо-восточного муссона (Маха) в октябре-феврале. Муссонные дожди идут в марте-мае. Годовое количество осадков увеличивается от примерно 1750 миллиметров на севере до 2250 миллиметров на юге, а среднегодовая температура составляет около 27 °C с небольшими колебаниями в течение года.



*Tajikistan*

*Таджикистан*



## Childukhtaron

It is an ancient place, a valley in southern Tajikistan, a large rocky mountain range in the shape of silhouettes of forty girls; legend has it that these girls sacrificed themselves to protect their honor and dignity to avoid being captured by the enemies.

The valley of Childukhtaron (translated from Tajik as “forty girls”) captivates with its unusual beauty so much so, it seems like it is a place like no other.

It looks as if some great sculptor carved from stone the

## Чилдухтарон

Древнее место, долина на юге Таджикистана, большой скалистый горный массив в виде силуэтов сорока девушек; эти девушки, по легенде, пожертвовали собой ради чести и достоинства, чтобы не достаться врагам.

Урочище Чилдухтарон (в переводе с таджикского «сорок девушек») настолько завораживает своей необычной красотой, что кажется, во всем мире нет ничего подобного.

При взгляде на эти горы кажется, будто некий великий

bodies of forty slender girls standing in a row. Each of these figures expresses a posture. You can clearly see them at sunset: one girl seems to cover her head with a kerchief, another bows her head, exhausted from her wounds, the third one extends her hand, etc.

Childukhtaron is still full of mysteries. All forty large blocks of stone mysteriously remain solid; neither wind, nor water, nor cold have damaged them for centuries. It is worth taking a difficult road and coming here to see this miracle made of stone.

скульптор высек из камня тела сорока стройных девушек, стоящих в один ряд. Каждая из этих фигур выражает то или иное состояние. Особенно ярко видно это на закате: одна как будто покрывает голову платком, другая склоняет ее, изнемогая от ран, третья простирает руку и так далее.

Чилдухтарон до сих пор хранит свои тайны. Каким-то мистическим образом все сорок каменных глыб сохраняют свою цельность, за много столетий их не повредили ни ветер, ни вода, ни холод. Стоит преодолеть трудную дорогу и приехать сюда, чтобы увидеть это каменное чудо.

## Sarez Lake

It is a lake in the Pamir mountains, in the Rushan and Murghab districts of the Gorno-Badakhshan Autonomous Region of Tajikistan. The lake is about 70 kilometers long, the maximum depth is about 500 meters, the water level is about 3,255 meters above sea level, and the lake volume is more than 17 cubic kilometers. The rock-dammed Sarez Lake was created following a catastrophic closure of the Bartang River bed on 18 February (3 March) 1911.

There are about 350 species of flowering plants growing on the lakeside. There are two tiers of vegetation: mid-mountain (from the lake level to 3,700 meters above sea level) and high-mountain (from 3,700 to 4,700 meters). The first tier is abundant with both woody and shrubby tugai and is densely covered with shrubs among scree plant groups. 20 meters of the coast are covered with annual and biennial plants, mainly weeds. The second tier is different in terms of plants, which change with height: from sagebrush deserts in the lower part to cushion plants (areas dominated by dense shrubs pressed to the ground and perennial grasses) in the upper part.

## Сарезкое озеро

Водоем на Памире, в Рушанском и Мургабском районах Горно-Бадахшанской автономной области Таджикистана. Длина озера около 70 км, максимальная измеренная глубина около 500 м, уровень воды около 3255 м над уровнем моря, объем воды более 17 км<sup>3</sup>. Сарезкое озеро, относящееся к завальным или подпрудным, озерам, возникло в результате катастрофического перекрытия русла реки Бартанг, произошедшего 18 февраля (3 марта) 1911 года.

На берегах и в окрестностях озера отмечено около 350 видов цветковых растений. Растительность поделена на два яруса: среднегорный (от уровня озера до 3700 метров над уровнем моря) и высокогорный (от 3700 до 4700 метров). Первый ярус характеризуется обилием как древесных, так и кустарниковых тугаев, значительным участием кустарников в растительных группировках осыпей. Прибрежная полоса шириной до 20 метров покрыта однолетними и двулетними, главным образом сорными растениями. Второй ярус различен по составу, который изменяется с высотой: от полынных пустынь в нижней части до подушечников (зон с преобладанием плотных прижатых к земле кустарничков и многолетних трав) в верхней.

## Varzob

The Varzob district is located in the Hissar valley and adjacent to the northern border of Dushanbe. In the north it borders with the Ayni district of the Sughd region, in the west – with the Hissar district, in the south – with the Rudaki district, in the east – with the Vahdat district. The Varzob river crosses the district from north to south. There is a resort area in the Varzob gorge, which is part of the Varzob district.

The Varzob gorge is a favorite holiday destination of Dushanbe residents. There are a lot of holiday centers and recreational areas. The Varzob gorge is well-known as a small natural region in the basin of the river of the same name that crosses the central part of the southern slope of the Hissar range.

The Varzob river valley is located near the capital of

## Варзоб

Варзобский район расположен в Гиссарской долине, прилегает к северной границе города Душанбе. На севере граничит с Айнинским районом Согдийской области, на западе – с Гиссарским районом, на юге – с районом Рудаки, на востоке – с Вахдатским районом. Варзобский район с севера на юг пересекает река Варзоб. В Варзобском ущелье, входящим в состав Варзобского района, расположена курортная зона.

Ущелье Варзоб – любимое место отдыха душанбинцев. Здесь располагается много домов и зон отдыха. Варзобское ущелье широко известно как небольшой географический район в бассейне одноимённой реки, пересекающей центральную часть южного склона Гиссарского хребта.

Долина реки Варзоб находится в окрестностях столицы Таджикистана города Душанбе,

Tajikistan, Dushanbe, among the picturesque slopes of the Hissar range; it is crossed by the Dushanbe-Istravshan (former Ura-Tube)-Khujand (former Leninabad) and Dushanbe-Aini-Penjikent highways connecting central Tajikistan with the northern parts of the country in the Fergana valley. The lower Varzob river called Dushanbinka reaches the vast plain around Dushanbe, and below, west of the capital, it flows into the Kafirnigan river on the right. The length of the Varzob river valley – from its source to the place where it reaches the plain – is 72 kilometers. The difference in elevation from the head of the river to its mouth is about 1.5 kilometers.

The flora of the Varzob basin is rich and diverse. One can find here juniper, walnut, maple, apple, cherry plum, hawthorn, as well as trees and shrubs.

среди живописных склонов Гиссарского хребта; через неё проходят автомагистрали Душанбе-Истравшан (бывший Ура-Тюбе)-Ходжент (бывший Ленинабад) и Душанбе-посёлок Айни-Пенджикент, соединяющие районы центрального Таджикистана с северными районами страны, расположенными в Ферганской долине. В нижнем своём течении река Варзоб, уже под названием Душанбинка, выходит на обширную равнину, на которой расположен город Душанбе, а ниже, западнее столицы, справа впадает в реку Кафирниган. Долина реки Варзоб – от её истоков до выхода на равнину – составляет 72 км. Перепад высот от начала реки до её устья – около 1,5 км.

Растительный мир бассейна реки Варзоб богат и разнообразен. Распространены арча, грецкий орех, клён, яблоня, алыча, боярышник, древесно-кустарниковая растительность.



## Iskanderkul

It is a mountain lake in Tajikistan on the northern slopes of the Hissar range in the Fann mountains. Legend has it that Iskanderkul lake was named after Alexander the Great. The word "kul" means "lake", hence the name – Iskanderkul. It is believed that Alexander the Great stopped at the lake on his way from Central Asia to India.

The lake is located at the junction of the Kuhistan Mountains between the two ends of the Zerafshan and Hissar ranges. Iskanderkul is situated at an altitude of 2,195 meters above sea level and covers the area of almost 3.5 square kilometers. As a result of a rockfall or a powerful earthquake the lake has become rock-dammed. The moraine is almost completely dammed with rocks. Today Iskanderkul is 72 meters deep, but many researchers argue that it used to be much deeper. Traces of the lake shoreline can be seen on the surrounding slopes. Sometimes these traces are above 120 meters.

The lake is extremely popular among international tourists. The magnificent view of the beautiful mountain lake and a number of different fascinating attractions in the area have made Iskanderkul one of the world's quite famous resorts.

## Искандеркуль

Горное озеро в Таджикистане на северных склонах Гиссаского хребта в Фанских горах. Озеро Искандеркуль по преданиям получило свое название от имени Александра Македонского. Слово «куль» означает собственно «озеро», отсюда название – Искандеркуль. Александр Македонский якобы здесь побывал пути из Средней Азии в Индию.

Озеро находится в узле гор Кухистана между двумя окончаниями хребтов Зерафшана и Гиссара. Высота Искандеркуля над уровнем моря составляет 2195 м, а его площадь составляет почти 3,5 км<sup>2</sup>. Вследствие горного обвала или мощного землетрясения, оно обладает завальным строением. Морена почти полностью завалена фрагментами горной породы. Сегодня глубина Искандеркуля составляет 72 м, но многие исследователи утверждают, что в более раннем периоде оно было намного глубже. Следы озера можно наблюдать на поверхностях склонов, которые его окружают. Порою эти следы превышают отметку в 120 м.

Озеро давно пользуется огромной популярностью среди туристов различных стран. Великолепный вид красивейшего горного озера и наличие множества различных интересных объектов в округе сделало Искандеркуль достаточно известным мировым курортом.





## Sari Khosor

Sari Khosor is a natural park located in southern Tajikistan known for its unique abundant natural resources and mountain mesophilic broadleaved forests well-preserved in Tajikistan. The Sari Khosor natural park is truly unique thanks to its mountain forests consisting of walnut, a number of species of wild fruit trees and shrubs. The park area is 3,805 hectares.

The name "Sari Khosor" has a long history and many meanings. The locals say that Sari Khosor is the name of one of the villages on a white sand hill.

The topography of Sari Khosor is very complex and differs from the topography of other regions in terms of its diversity. The landscape of Sari Khosor consists of low mountains, mountain slopes and high mountains. The local topography is mostly represented by medium-height mountains at an altitude of 1,200-1,300 meters above sea level. The intermediate altitude of the borders of this area varies from 1,200 to 3,500 meters above sea level, which is indicative of the ecological diversity of the area. Sari Khosor is fed by the following rivers: Surkhob, Tira, Obi Mazor, Shurobdaryo, and Sharsharai Pushti Bog. The water stream, originating from the mountain peaks and flowing along the entire gorge, feeds the valley. Crystal clear

## Сари-Хосор

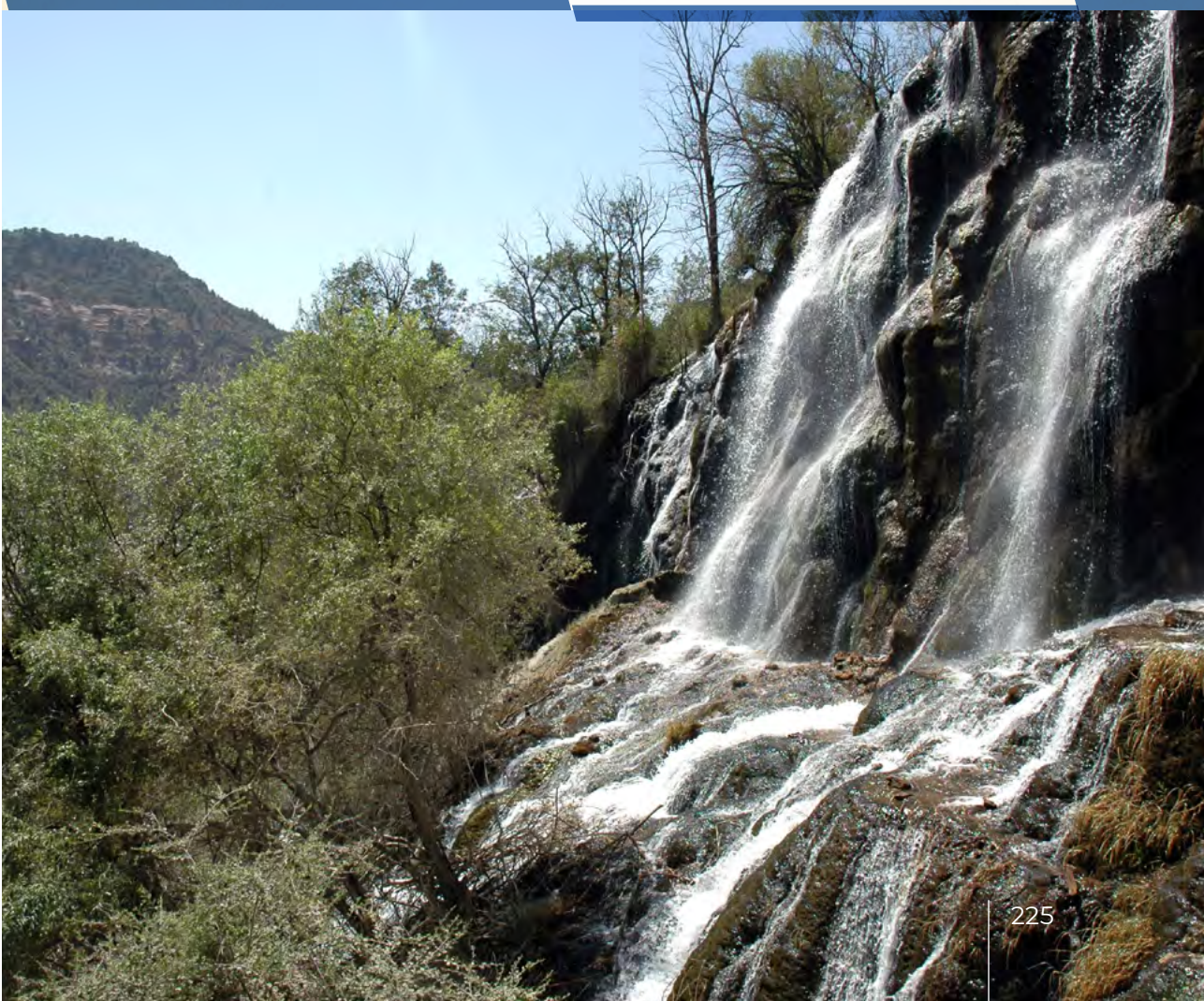
Сари-Хосор – это природный парк, расположенный на юге Таджикистана и отличающийся уникальными природными богатствами и горными мезофильными широколиственными лесами, которые сохранились в Таджикистане. Сари-Хосорский природный парк поистине уникален, особое богатство представляют горные леса, состоящие из грецкого ореха, ряда видов диких плодовых деревьев и кустарников. Площадь парка составляет 3805 га.

Название Сари Хосор имеет древнюю историю и содержит в себе очень много значений. По мнению местных жителей, Сари Хосор – это название одного из селений, которое расположено на возвышенности холма с белым песком, то есть «Сари Хоксор».

Рельеф Сари Хосора очень сложный и своим разнообразием отличается от рельефа других регионов страны. Ландшафтное строение Сари Хосора составляют низкие горы, склоны гор и высокие горы. Большая часть рельефа этой местности – средние горы, которые расположены на высоте 1200-1300 метров над уровнем моря. Промежуточная высота границ данной местности от 1200 до 3500 метров над уровнем моря, что свидетельствует о разнообразии экологии данной местности. Гидрографию Сари Хосора составляют реки Сурхоб, Тира, Оби мазор, Шуробдарё и Шаршараи Пушти Бог. Водный поток, берущий свое начало с горных вершин, протекая вдоль всего ущелья, питает долину. Прозрачные родники, тенистые

springs, shady groves of hazel trees, perennial plane-trees and diverse wildlife are framed by a cloudless blue sky. Another one of the most beautiful places in the valley is a waterfall near the village of Mulokoni. The water cascades down from a 50-meter rock while splashing into millions of drops, which shimmer in the sunlight in all rainbow colors. A rehabilitation center and other leisure facilities are being constructed in order to develop the area's tourism.

рощи орешника, многолетние чинары и многообразие животного мира, и над всем этим лазурный купол безоблачного неба. Еще одно из красивейших мест долины расположено вблизи кишлака Мулокони. С высоты 50 метров низвергается каскад водопада, рассыпая вокруг себя миллионы брызг, переливающихся на солнце всеми цветами радуги. С целью развития туризма в данном регионе продолжается строительство реабилитационного центра и других объектов отдыха и развлечения.



*Thailand*

*Taung*

## Thale Noi, Phatthalung

The distinctiveness of Thale Noi lies in its unspoiled nature and diverse ecosystem. As aquatic plants grow they serve as a food source for fish, large and small, as well as attract flocks of various types of water bird. Additionally, Saltmarsh Bulrush, a naturally occurring grass, is a valuable local resource for making mats and other useful products.

Also, Thale Noi boasts a wonderful attraction for bird lovers and indeed anyone who appreciates serene nature spots. Situated about 30 km. north of Phatthalung town is the country's largest waterfowl reserve, called Thale Noi, which means 'little sea'. This 460 sq. km wetland is listed by the International Union for Conservation of Nature (IUCN) as a protected area, while a section of the Thale Noi Non-Hunting Area is protected under the Ramsar Convention, an international treaty for the conservation and sustainable use of wetlands around the world.

The birdlife at Thale Noi is year-round but most abundant between November and March, with flocks arriving from places as far away as Siberia. Prevalent among the over 180 species of local and migratory birds these wetlands support are herons, storks and purple swamp hens, while rarer species include the

## Тхале Ной, Пхаттхалунг

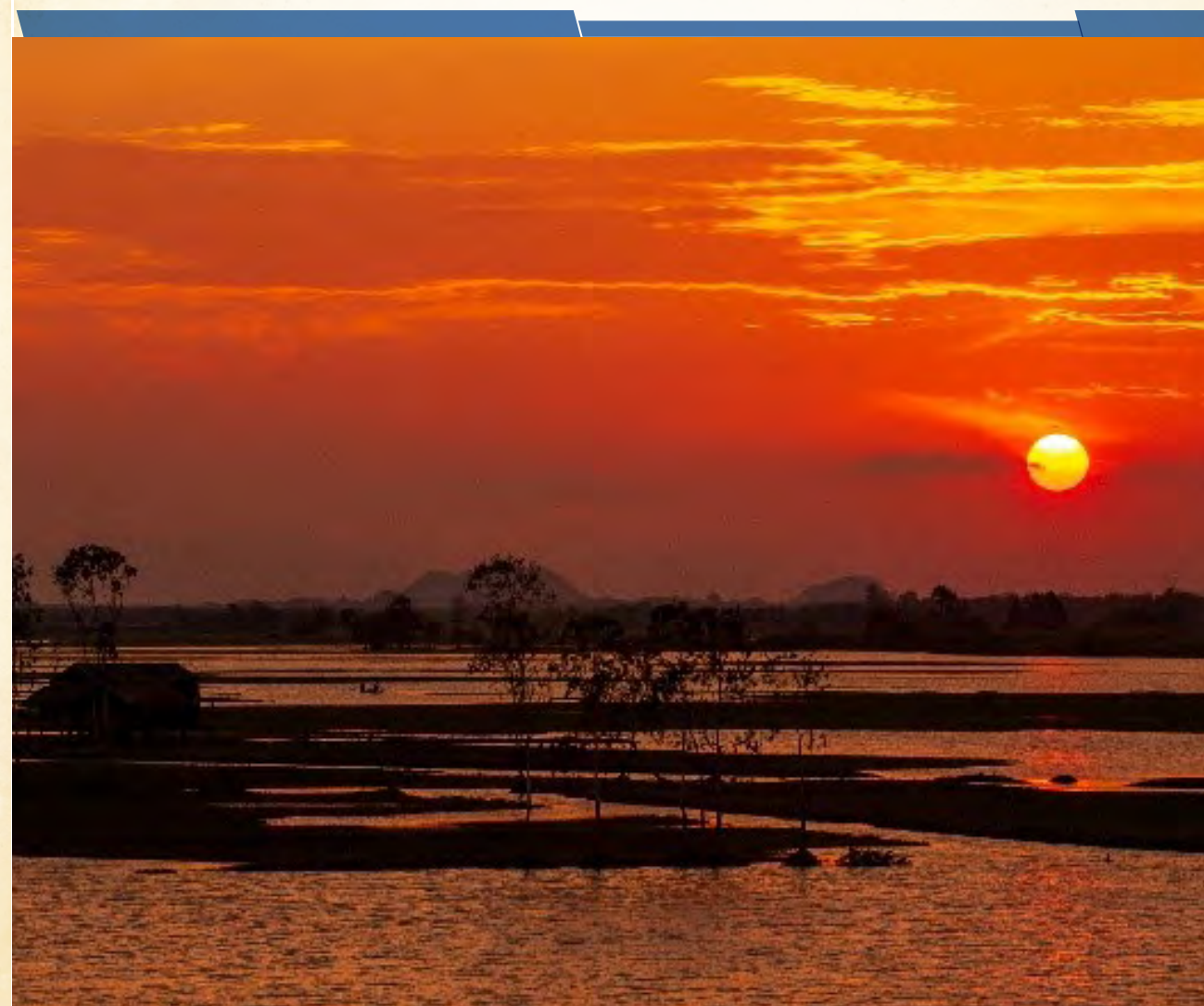
Отличительная особенность Тхале Ной заключается в нетронутой природе и многообразии экосистемы. Водные растения служат источником пищи для больших и малых рыб, а также привлекают стаи различных видов водоплавающих птиц. Кроме того, изолепис, широко встречающееся в природе растение, является ценным ресурсом в этой местности для изготовления циновок и других полезных предметов быта.

Кроме того, Тхале Ной привлекает любителей птиц и всех, кто предпочитает спокойный отдых на лоне природы. В 30 километрах к северу от города Пхаттхалунг находится крупнейший в стране заповедник водоплавающих птиц под названием Тхале Ной, что означает «маленькое море». Это водно-болотное угодье площадью 460 квадратных километров внесено в список охраняемых территорий международного союза охраны природы и природных ресурсов (МСОП), а часть неохотничьей зоны Тхале Ной находится под защитой Рамсарской конвенции – международного договора о сохранении и устойчивом использовании водно-болотных угодий во всем мире.

Птицы водятся в Тхале Ной в течение всего года, но чаще всего они прилетают в период с ноября по март, даже из таких далеких мест, как Сибирь. Среди более чем 180 видов местных и перелетных птиц, обитающих в этих краях, преобладает цапля, аист и султанка, а среди

Cotton Pygmy Goose, Bronze-winged Jacana and Brahminy Kite. In addition to the bird life, Thale Noi is home to various species of mammals, reptiles, fish and amphibians some of which are listed on the IUCN Red List of Threatened Species. Among these are the Southeast Asian Box Turtle, Giant Asian Pond Turtle, etc.

более редких видов – индийский малый гусь, индийская якана и браминский коршун. Помимо птиц, в Тхале Ной обитают различные виды млекопитающих, рептилий, рыб и земноводных, некоторые из которых занесены в Красный список МСОП видов, находящихся под угрозой исчезновения. Среди них – юго-восточная коробчатая черепаха, гигантская азиатская прудовая черепаха и др.



## Khung Bang Kachao, Кхунг Банг Качао, Samut Prakan Самут Пракан

Khung Bang Kachao, the “Lung of Bangkok,” is located in Samut Prakan province, just an hour away from Bangkok. It is acknowledged as a large green oasis on the periphery of Bangkok, and one of the country’s most important oxygen producers. The area also has environmental, economic, tourism, social, and cultural significance.

The places to visit in Khung Bang Kachao include. Wat Bang Nam Phueng Nai, the Bang Nam Phueng Community Enterprise Homestay, the Sri Nakhon Khuean Khan Botanical Garden, and Bang Nam Phueng Floating Market. The recommended activity when visiting there is cycling around the area.

Situated in Khung Bang Kachao, “Si Nakhon Khuean Khan Park and Botanical Garden” is a great place for travellers to learn about native plants and observe all kinds of exotic birds atop the bird watching tower. They can also find home stay accommodation in the Bang Nam Phueng community and enjoy watching fireflies flickering in the night sky in the mangrove forest on the city’s outskirts. A trip to Khung Bang Kachao will also help visitors understand and appreciate how the community’s preservation of the traditional way of life and the nature that surrounds it has created a sustainability and a harmonious coexistence between villagers and their environment, despite its close location to a big, rapidly developing city.

Кхунг Банг Качао, называемый «легкими Бангкока», расположен в провинции Самут Пракан, всего в часе езды от столицы страны. Это крупный зеленый оазис в окрестностях Бангкока и одно из важнейших мест выработки кислорода в стране. Кроме того, этот район имеет экологическое, экономическое, туристическое, социальное и культурное значение.

В Кхунг Банг Качао стоит посетить такие места, как Ват

Банг Нам Пхынг Най, общественное «хоумстэй» предприятие Банг Нам Пхынг, ботанический сад Си Накхон Кхыан Кхан и плавучий рынок Банг Нам Пхынг. Рекомендуемое занятие при посещении этого места – катание на велосипеде по его окрестностям.

Парк и ботанический сад Си Накхон Кхыан Кхан, расположенные в Кхунг Банг Качао, являются прекрасными местами для знакомства с местными растениями и наблюдением за всеми видами экзотических птиц со смотровой вышки. Туристы могут

остановиться в Банг Нам Пхынг и понаблюдать за светлячками, мерцающими в ночном небе в мангровом лесу на окраине города. Поездка в Кхунг Банг Качао также поможет посетителям понять и оценить, как сохранение общиной традиционного образа жизни и окружающей ее природы способствовало устойчивому и гармоничному сосуществованию жителей деревни с окружающей средой, несмотря на ее близкое расположение к большому быстро развивающемуся городу.



## Ko Mak, Trat

Ko Mak is renowned for its cool blue waters and rugged natural features and for some time now, the local community has been working together harmoniously to protect this environment. Their efforts are geared towards preserving the island's many charms and welcoming travelers while keeping the tourism firmly sustainable.

Ko Mak is not particularly large in area; but its beauty attracts travellers looking for a natural experience on Thailand's unspoiled and often overlooked east coast. Despite not being a massive tourist destination and although it has a fairly small population, without proper management, environmental problems could easily arise with both nature and the local people suffering as a consequence. Bearing this in mind, one of the most interesting and impressive assets of Ko Mak is how the community has united to create sustainable tourism development and avoid damaging their valuable natural environment.

Beyond the beautiful ocean, visitors may also learn the guidelines for the conservation of natural resources and the environment of this island community, particularly the underlying concept that has shaped this tourist attraction into a low carbon destination. Moreover, there are numerous

## Ко Мак, Трат

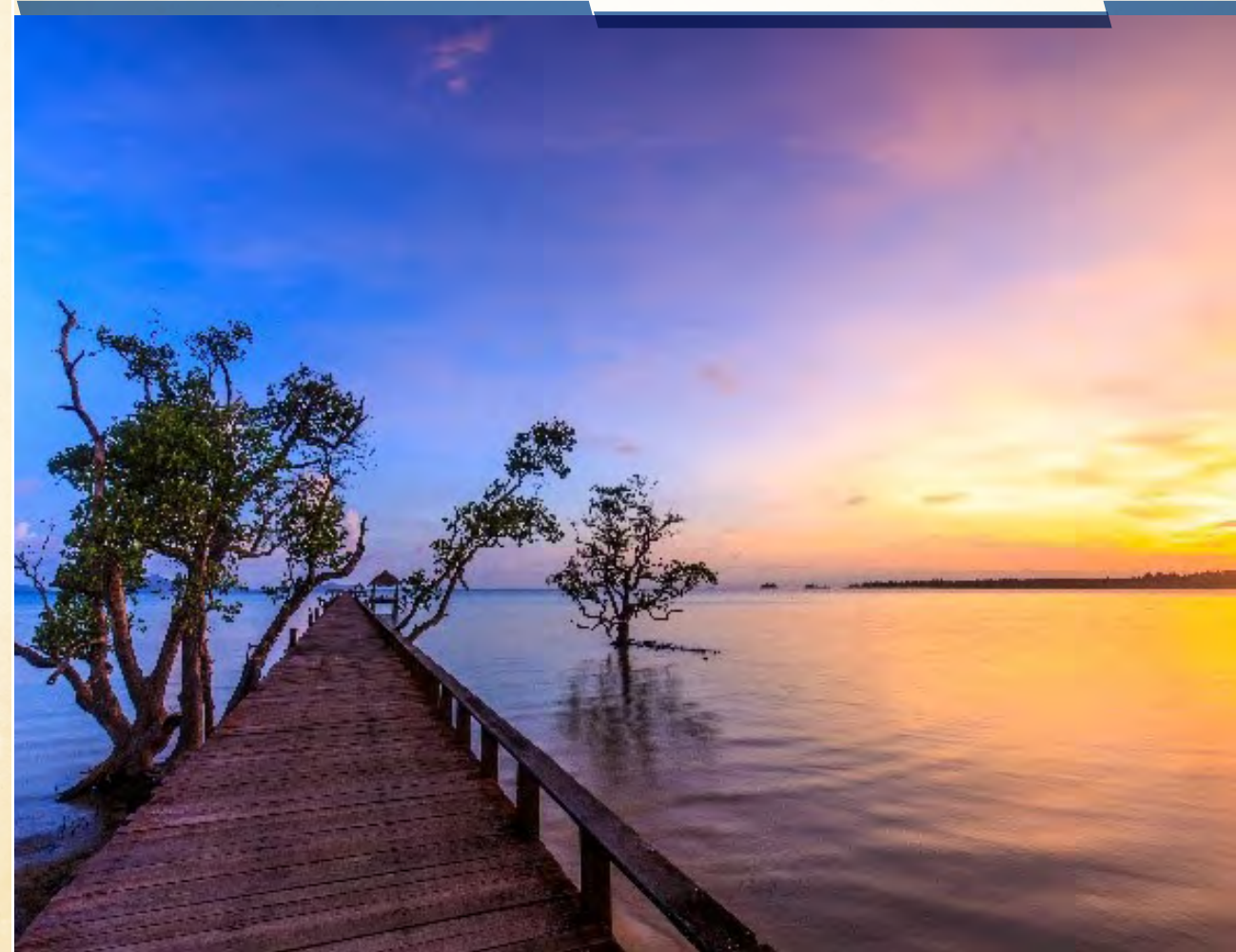
Ко Мак славится своими прохладными лазурными водами и первозданной природой, поскольку местные жители уже давно ведут согласованную работу по защите окружающей среды этой местности. Их усилия направлены на охрану многочисленных достопримечательностей острова и организацию туризма, при этом обеспечивая его устойчивость.

Ко Мак – не очень большой остров, но его красота привлекает туристов, желающих насладиться природой на нетронутом и часто обделенном вниманием восточном побережье Таиланда. Несмотря на то, что остров не является крупным туристическим центром и имеет довольно небольшое население, без надлежащего управления здесь легко могут возникнуть экологические проблемы, в результате которых пострадает как природа, так и местные жители. Учитывая это, одним из самых интересных и впечатляющих достоинств Ко Мака является сплоченная работа жителей по созданию устойчивых туристических проектов, избегая при этом нанесения ущерба ценной природе этой местности.

Помимо совершения прогулок по побережью прекрасного моря, посетители также могут ознакомиться с рекомендациями по сохранению природных ресурсов и охране окружающей среды этого островного сообщества, в частности, с основополагающей концепцией, которая превратила этот туристический объект в дестинацию с низким уровнем выбросов углекислого газа. Кроме

activities that help enhance the travelers' conscience regarding environmental conservation; for example, volunteering to collect garbage on the beach, learning how to harvest coconuts with a long stick, and making cold-pressed coconut oil from an organic coconut plantation. Visitors can also bike around Ko Mak to observe the local way of life and snap up some unique local products.

того, здесь проводится множество мероприятий, которые помогают повысить осознанность туристов в отношении охраны окружающей среды; например, добровольный сбор мусора на пляже, обучение сбору кокосов с помощью длинных палок и приготовление кокосового масла холодного отжима на кокосовой плантации. Туристы также могут прокатиться на велосипеде по Ко Маку, чтобы ознакомиться с местным укладом жизни и приобрести уникальные местные товары.



*Türkiye*

*Турция*



## Göreme Open Air Museum in Cappadocia, Nevşehir

### Музей под открытым небом Гёреме в Каппадокии, Невшехир

Visiting Göreme Open-Air Museum in Cappadocia is like entering into another world. There are many churches, chapels and living spaces carved into the rocks of this valley. This is where monastic life in the region began and the Christians who escaped

Посещение музея под открытым небом Гёреме в Каппадокии похоже на попадание в другой мир. В скалах этой долины есть много церквей, часовен и жилых помещений. Здесь зародилась монашеская жизнь в регионе, и христиане,

oppression became missionaries and hermits. The Women's and Men's Monasteries, Elmalı (Apple) Church, Yılanlı (Snake) Church, Çarıklı (Sandal) Church, Dark Church, St. Barbara and St. Basil Churches and Tokalı (Buckle) Church will impress you with their unique frescoes and take you on a journey through history. This is the place that should be top of your list of places to visit. The Göreme Open-Air Museum has been listed amongst UNESCO's World Heritage Sites List since December 1985.

избежавшие притеснений, стали миссионерами и отшельниками. Женский и мужской монастыри, церкви Эльмалы (Яблочная), Йыланлы (Змеиная), Чарыклы (Церковь с сандалиями), Темная церковь, церкви Святой Барбары и Святого Василия, церковь Токалы (Церковь с пряжкой) впечатлят вас своими уникальными фресками и отправят в путешествие по истории. Этот район должен быть первым в вашем списке мест для посещения. Музей был внесен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО 6 декабря 1985 года.



## The Ancient Cities in Antalya

Xanthos, located in Antalya's Kaş district, was the capital city of Lycia and dates to 3000 BCE. It was the administrative centre of the Lycians during antiquity. Xanthos was entered into the UNESCO World Heritage List along with Letoon in 1988.

One of the oldest settlements belonging to the Lycian Union, Patara Ancient City is one of the most important symbols in the history of Anatolia. At the archaeological site, you can see dozens of unique historical ruins of the ancient city including the theatre and Entrance Gate.

Located near Demre and Kaş, Simena is only accessible by sea and has a very impressive view over Kekova Island, the site of an underwater city. The castle is still standing today. The city also has underwater rock tombs.

In Demre, in the east of Antalya province, the ancient city of Myra was one of the most powerful cities of the Lycian Union. It is known for its perfectly preserved Roman Era theatre and tombs carved in the rocks overlooking the theatre. Demre is also home to the Church of St. Nicholas, the 4th C. bishop is better known nowadays as Santa Claus.

Phaselis Ancient City is situated near Kemer in Antalya Province. Established by the people of Rhodes in the 7th century BCE, Phaselis is an ancient port city with three natural harbors. It has a rich history, and its ruins are impressive.

## Древние города Анталии

Ксанф, расположенный в районе Каш в Анталии, был столицей Ликии и датируется 3000 годом до нашей эры. В древности он был административным центром ликийцев. Ксанф был внесен в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО вместе с Летооном в 1988 году.

Город Патара является античным поселением эпохи Ликийского союза и одним из самых важных символов в истории Анатолии. На месте архе-

ологических раскопок можно увидеть десятки уникальных исторических руин древнего города, включая театр и входные ворота.

До города Симена, расположенного недалеко от Демре и Каш, можно добраться только по морю; оттуда открывается великолепный вид на остров Кекова, где находится затонувший город. Замок сохранился до наших дней. В городе также есть подводные скальные гробницы.

На востоке провинции Анталия в Демре находится некогда один из самых влиятельных городов Ликийского союза – Мира. Он известен

своим прекрасно сохранившимся театром римской эпохи и гробницами, высеченными в скалах с видом на театр. В Демре также находится церковь Святого Николая, епископа IV века, более известного в наши дни как Санта-Клаус.

Древний город Фазелис расположен недалеко от Кемера в провинции Анталия. Основанный жителями Родоса в 7 веке до нашей эры, Фазелис является античным портовым городом, имеющим три естественные гавани. Город имеет богатую историю, а его руины завораживают своим великолепием.







## Sümela Monastery in Trabzon

The 1000 years old Monastery of the Virgin Mary or Sümela Monastery is among the most impressive sights of Türkiye's Black Sea coast. Its name came from its location where was previously known as Mela Mountain.

Sümela Monastery is an Orthodox monastery dedicated to the Virgin Mary. Known as the Monastery of Virgin Mary by the local people, it was founded in the 4th century CE as the dream of two monks named Barnabas and Sophronios, who built a small church here. Sümela was expanded into a monastery during the Byzantine Empire period and has become a science and culture centre with its rich library.

Throughout the centuries, the Sümela Monastery has been influenced by many different civilisations.

Located in the Maçka district, the monastery is a site of historical and cultural significance. It was included in UNESCO's temporary list of World Heritage sites in 2000.

Due to risk of rocks falling over, Sümela Monastery was closed to visits in September 2015. After four years of restoration, it was reopened for visits in July 2020. Restoration works at the majestic monastery have been completed after landscaping, investigation, and strengthening of the geological and geotechnical maintenance of rocks were carried out at the monastic complex.

## Монастырь Сумела в Трабзоне

Тысячелетний Монастырь Девы Марии или Монастырь Сумела – одна из самых впечатляющих достопримечательностей на черноморском побережье Турции. Он назван в честь места, где ранее находилась гора Мела.

Сумела – православный монастырь, посвященный Деве Марии. Он был основан в 4 веке нашей эры монахами по имени Варнава и Софроний, которые построили здесь небольшую церковь. В период Византийской империи церковь Сумела превратилась в монастырь и стала научным и культурным центром с богатой библиотекой.

На протяжении нескольких веков Монастырь Сумела испытывал влияние многих различных цивилизаций.

Монастырь, расположенный недалеко от города Мачка, является объектом исторического и культурного значения. В 2000 году он был включен во временный список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО.

В сентябре 2015 года монастырь Сумела был закрыт для посетителей из-за угрозы обвала камней. После четырех лет реставрации он был вновь открыт в июле 2020 года. Реставрация была завершена после того, как в монастырском комплексе были проведены работы по благоустройству, исследованию и геологическому и геотехническому укреплению горных пород.

## Hierapolis Ancient City and Pamukkale Thermal Center in Denizli

### Древний город Иераполис и термальные источники Памуккале в Денизли

An ancient spa city during Roman and Byzantine periods, Hierapolis, an UNESCO World Heritage Site, is located near Denizli. This area is now known as Pamukkale, home to a world-renowned natural wonder of calcite travertines full of warm, mineral-rich waters. Pamukkale is a popular thermal center; its calcium and iron-rich waters are believed to have healing properties. The ancient city, which is situated above Pamukkale, was founded by Eumenies II, the King of Pergamon, in the 2nd century BC and believed to honor the name of Hiera, wife of Telephos, the legendary founder of Pergamon.

Древний курортный город римского и византийского периодов, Иераполис, включенный в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, расположен недалеко от города Денизли. Сейчас этот район известен как Памуккале, где находится всемирно известное чудо природы – кальцитовые травертины, богатые теплыми минеральными водами. Памуккале – популярный термальный центр; считается, что его воды, содержащие кальций и железо, обладают целебными свойствами. Античный город, расположенный над Памуккале, был основан Эвменом II, царем Пергама, во 2 веке до нашей эры и, как считается, получил свое название от

The city grew and gained prominence thanks to its thermal springs. Pamukkale is famous for its calcite travertines (or terraces) full of warm, mineral-rich waters. The territory that Pamukkale is located has a special structure with its thermal springs originating in Lykos (Çürüksu) Valley. In Hierapolis, you can see the ruins of the baths, temples, and other ancient monuments. You can also swim in Cleopatra's Pool, a spring where the Egyptian Queen is rumored to have bathed.

Hierapolis, the city where St. Philippus, one of the twelve apostles of Jesus, was killed, is one of the sacred settlements in terms of Christianity. It was declared a religious center in the 4<sup>th</sup> century and became the episcopal center in the Byzantine period. The Tomb of St. Philippus and the Martyrium, which were unearthed as a result of excavations in the ancient city, are among the holy structures of Christianity.

имени Гиеры, жены легендарного основателя Пергама – Телефоса.

Город разросся и стал известным благодаря своим термальным источникам. Памуккале знаменит кальцитовыми травертинами (или террасами), богатыми теплыми минеральными водами. Территория города отличается особой структурой благодаря термальным источникам, берущим начало в долине Ликос (Чюрюксу). В Иераполисе можно увидеть руины бань, храмов и других древних памятников. Более того, можно искупаться в бассейне Клеопатры, источнике, в котором, по слухам, купалась египетская царица.

Иераполис, город, где был убит святой Филипп, один из двенадцати апостолов Иисуса, является священным местом для христиан. Он был объявлен религиозным центром в 4 веке и стал епископальным центром в византийский период. Гробница святого Филиппа и мавзолей, обнаруженные в результате раскопок в древнем городе, относятся к святым сооружениям христианства.

## Mount Nemrut and Nemrut Crater Lake

### Гора Немрут и кратерное озеро Немрут

The Ruins of Mount Nemrut are located within the borders of the Kahta District of Adiyaman. King Antiochus I of Commagene let build these tombs and monumental statues, which are the most spectacular ruins of the Hellenistic Period, at the summit of Mount Nemrut (Nemrut Dağı), at 2206 m, to show his gratitude to the deities and his ancestors. Monumental sculptures are placed at the east, west and north terraces. The well-preserved giant statues made of limestone and sandstone blocks are 8-10 meters high.

Although its original height was 55 meters, the height of the tumulus decreased to 50 meters due to nature and human influence throughout hundreds of years. It was formed by accumulated loose rocks and has a total volume of 30 thousand cubic meters. The tumulus is known as the tomb of King Antiochus I of Commagene.

Nemrut Crater Lake is the largest crater lake in Europe and the second largest in the world. It is located inside the crater area of Mount Nemrut, one of the youngest volcanoes in Eastern Anatolia, in the the Bitlis province in the eastern part of Turkey.

The main attractions in this area are the hot and cold water crater lakes on top of the mountain.

Руины горы Немрут находятся в пределах района Кяхта провинции Адияман. Царь Коммагены Антиох I приказал построить на высоте 2206 метров у подножия горы Немрут (Немрут-Даг) мавзолей и монументальные скульптуры, которые бы стали самыми великолепными памятниками эллинистического периода, чтобы выразить свою благодарность богам и предкам. Каменные фигуры раскинулись на восточной, западной и северной террасах. Хорошо сохранившиеся гигантские скульптуры выполнены из блоков известняка и песчаника и имеют высоту 8-10 метров.

Первоначальная высота кургана на горе Немрут составляла 55 метров, однако сократилась до 50 метров из-за влияния природных и антропогенных факторов продолжительностью сотни лет. Курган образован в результате насыпи щебня общим объемом 30 тысяч кубических метров. Известно, что курган – это мавзолей, принадлежащий царю Коммагены Антиоху I.

Кратерное озеро Немрут – самое большое кратерное озеро в Европе и второе по величине в мире. Оно расположено в кратере горы Немрут, одного из самых молодых вулканов Восточной Анатолии, в провинции Битлис на востоке Турции.

Главными достопримечательностями этого района являются

The still waters of the Nemrut Crater Lake are ideal for swimming and boating. The temperature of the lake water reaches 40°C in winter and 60°C in summer.

There are thermal baths located in small ponds close to the lake, which attract visitors who regularly come to receive treatment.

кратерные озера с горячей и холодной водой на вершине горы.

Спокойные воды кратерного озера Немрут идеально подходят для купания и катания на лодках. Температура воды в озере достигает 40°C зимой и 60°C летом.

В небольших водоемах рядом с озером имеются термальные источники, которые привлекают туристов, приезжающих на лечение.





*Uzbekistan*

*Ўзбекистан*

## Boysun, Surkhandarya Region

The Surkhandarya region in the south of Uzbekistan strikes with its beauty and the variety of landscapes. They are represented by river valleys, mountain plains, and rugged cliffs. The town of Boysun is only a couple of hours away from the regional center, Termez, toward the Bassuntoga mountains, in the offshoots of the Hissar range.

Boysun people have a colourful culture. Their homes are decorated with woven suzani rugs and their clothes and shoes are handcrafted with intricate embroidery. Recognizing the unique nature of the Surkhan oasis, in 2001 UNESCO included the Boysun district in the list of the 19 cultural spaces proclaimed Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity. The Surkhan nature reserve

## Байсун, Сурхандарьинская область

Юг Узбекистана – Сурхандарьинская область – край, удивительный в своей красоте и многообразии пейзажей. Здесь есть и речные долины, и предгорные равнины, и суровые скалы. Город Байсун расположен в двух часах езды от центра области – Термеза в сторону гор Басунтога, в отрогах Гиссарского хребта.

Быт байсунцев колоритен. Дома здешнего народа украшены самоткаными коврами-сюзане, одежда и обувь – засмысловатой вышивкой ручной работы. Признавая уникальность сурханского оазиса, в 2001 году ЮНЕСКО включил Байсунский регион в число 19 культурных пространств, носящих титул «Шедевр устного и нематериального наследия человечества». Неподалеку от Байсуна расположен Сурханский заповедник, известный не только

located in the vicinity of Boysun is known not only for its diverse flora and fauna, but also for the preserved fossilized dinosaur footprints that used to inhabit this area several hundred million years ago in the southeast of the reserve. The Boysuntau mountains hide a world-famous cave Teshik-Tash, where in 1938 during the excavation archaeologists found an ancient burial site with the remains of a Neanderthal child. There is another cave near Teshik-Tash, the one of Amir Temur. There is a famous sacred spring Omonkhona in the Boysun district that often attracts pilgrims, who come here to drink healing water or take a medicinal bath.

The Boysuntau mountains are shrouded in many legends. One of them is about the Zarautsay gorge. There is said to be a cave in this gorge called Zaraut-Kamar that holds the treasures of the explorer Marco Polo, which he sought to hide from the robbers, who attacked his caravan on the Great Silk Road.

разнообразием флоры и фауны, но и сохранившимся на юго-востоке заповедника окаменелыми следами динозавров, населявших эту местность несколько сотен миллионов лет назад. В горах Байсунтау находится всемирно известная пещера Тешик-Таш, где в 1938 году в ходе археологических раскопок было обнаружено древнее захоронение с останками ребенка-неандертальца. Недалеко от грота Тешик-Таш расположена еще одна пещера – Амира Темура. В Байсунском районе есть знаменитый святой источник – Омонхона – люди часто совершают сюда паломничество, чтобы испить целебной воды или принять лечебную ванну.

Горы Байсунтау хранят множество легенд. Одна из них – об ущелье Зараутсай. Якобы, есть в этом ущелье пещера под названием Зараут-камар, где хранятся сокровища путешественника Марко Поло, которые он стремился спрятать от хищных рук разбойников, напавших на его караван в Великом Шелковом пути.

## Zaamin District, Jizzakh Region

The Zaamin district with its capital, Zaamin, is situated in the mountainous Jizzakh region of Uzbekistan. Enchanting nature, evergreen forests, the splendor of mountains, clear air filled with the scent of mountain flowers and herbs make this place truly beautiful.

In order to preserve unique natural resources and historical monuments a nature reserve was founded in the Zaamin district in 1960 covering the area of 10.5 thousand hectares. Much of it is a forest area. The park also includes mountain ranges, steep and deep gorges, and hills. The 4,000-meter Shaukartau mountain is considered the park's highest point. The area is home to more than 50 species of medicinal plants, including bindweed, alfalfa, etc. The fauna of the national park is equally diverse. Steppe ratsnakes, Turkestan agamas, and juniper titmouses can be found in the mountain and steppe area, whereas green toads and lake frogs are found along the forest belt.

One of the scenic attractions of the Zaamin nature reserve are the tall red giant oddly-shaped rocks spread across the meadow in Kyzyl-Ataksay. People in Zaamin call this wonder of nature "kyrkkyz" which means "forty maidens". Taking a trip to the spring Sherbulok will also

## Зааминский район, Джизакская область

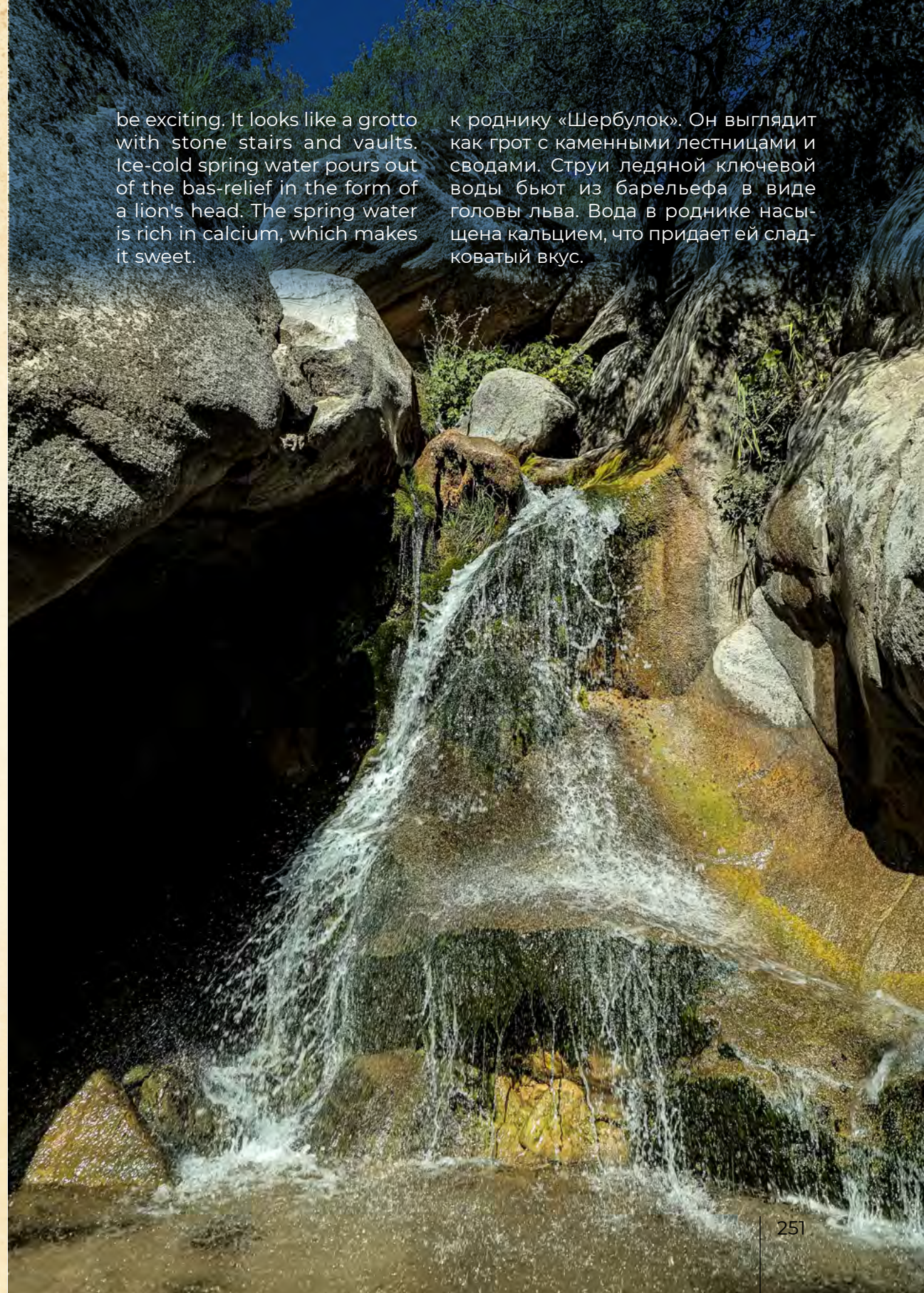
В горном районе Джизакской области Узбекистана расположен Зааминский район, центром которого является городок Заамин. Чарующая красота природы, хвойные леса, величие гор, прозрачный воздух, наполненный ароматами горных цветов и трав, делают это место по-настоящему прекрасным.

С целью сохранения уникальных природных ресурсов и исторических памятников в 1960 году в Зааминском районе был основан заповедник, площадь которого составляет 10,5 тысяч гектаров. Значительная его часть является лесистой местностью. Парк также включает в себя горные цепи, крутые и глубокие ущелья, холмы. Наивысшей точкой парка признана гора Шаукартау высотой около 4 000 м. на этой территории произрастает более 50 видов лекарственных растений, среди которых вьюнок узколистный, люцерна и мн.др. Фауна Национального парка не отстает по своему многообразию. В горно-степной зоне можно встретить узорчатого полоза, туркестанскую агаму, арчовую синицу и др. в лесном поясе обитают зеленая жаба, озерная лягушка и т.д.

Одной из ярких достопримечательностей заповедника Заамин считаются высокие красные камни причудливой формы и исполинских размеров, расположенные на поляне в Кызыл-Атаксае. Зааминцы называют это чудо природы «кырккыз», что в переводе означает «сорок дев». Интересной также станет экскурсия

be exciting. It looks like a grotto with stone stairs and vaults. Ice-cold spring water pours out of the bas-relief in the form of a lion's head. The spring water is rich in calcium, which makes it sweet.

к роднику «Шербулок». Он выглядит как грот с каменными лестницами и сводами. Струи ледяной ключевой воды бьют из барельефа в виде головы льва. Вода в роднике насыщена кальцием, что придает ей сладковатый вкус.



The resort covers the area of 900+ hectares in one of the most beautiful and picturesque places in the capital region, on the spurs of the Chatkal ridge in the western part of the Tien Shan mountains, just 65 kilometers away from Tashkent.

The Amirsoy resort is under active construction and undergoing infrastructure expansion, but 38 alpine-style chalets, a SPA center, two restaurants of national and European cuisine, a multi-service center, gondola, chair, and belt lifts, ATV and snowmobile rental, a picnic area and a media center providing photo and video services already operate and receive guests.

The ski runs at the resort are one of its top priorities. Canadian and Spanish experts have developed a plan of ski runs based on local landscape and international standards. When designing ski runs, it was important to preserve environmental integrity in the resort, shrubs, trees and perennial firs (junipers). In winter, skiers and snowboarders can experience 11 ski runs with varying degrees of difficulty and a total length of over 15 kilometers. The resort has launched a new cable car, Amirsoy Express. The cable car takes visitors from the access road directly to the resort, trimming off the distance for the driver by 5 kilometers, bypassing the mountain serpentine. The total length of the cableway is 2,913 meters with the capacity of 2,400 people per hour. Travel time is 9 minutes.

## Amirsoy Ski Resort



## Горнолыжный курорт Амирсой

Курорт располагается на территории площадью 900+ гектаров в одном из красивейших и живописных мест столичной области, на отрогах Чаткальского хребта западной части Тянь-Шанских гор, всего в 65 км от Ташкента.

Амирсой Резорт находится в активной фазе строительства и расширения инфраструктуры, однако, на сегодняшний день уже работают и принимают гостей 38 шале в альпийском стиле, SPA комплекс, два ресторана национальной и европейской кухни, многофункциональный центр обслуживания, гондольный,

кресельный и ленточный подъемники, прокат квадрациклов и снегоходов, пикник зоны и медиа-центр, предоставляющий услуги фото и видео съемки.

Трассы на курорте являются одним из самых приоритетных объектов. Канадские и испанские специалисты разработали план трасс, исходя из местного рельефа и с учетом международных стандартов. При строительстве трасс особое внимание уделяется сохранению экологической целостности на территории курорта, кустарников, деревьев и многолетних елей (арчи). В зимний сезон в распо-

ряжении лыжников и сноубордистов 11 рельефных трасс с различным уровнем сложности и общей протяженностью более 15 км. Запущена новая канатная дорога – Амирсой Экспресс. Новая канатная дорога обеспечивает доставку посетителей с подъездной дороги непосредственно до самого курорта, сокращая водителю путь на 5 км, минуя серпантин по горной местности. Общая протяженность канатной дороги составляет 2913 метров, а производительность – 2400 человек в час. Время в пути – 9 минут.



## Khumsan, Bostanlyk District

## Хумсан, Бостанлыкский район

Khumsan is a large mountain village in the Tashkent region of the Bostanlyk district, 105 kilometers away from the capital. It is located in a beautiful area in the west of the Ugam ridge, near the southern slope of the Karzhantau, near the Ugam river, and covers almost 15 hectares of the Ugam-Chatkal national park.

Local climate is typical for both foothills and mountainous areas. Cold and wet, snowy winters with peak temperatures down to  $-15^{\circ}\text{C}$ . The flora of this area is very diverse and includes 2.5 thousand plants, from ephemera to alpine meadows, depending on the growing height. There are many medicinal plants and relics included in the list of endangered species, their collection is either restricted or prohibited completely. The fauna is represented by wild boars, bears, badgers, porcupines, foxes,

Хумсан – большой горный поселок, расположенный в Ташкентской области Бостанлыкского района, в 105 км от столицы. Расположенный в красивейшем месте западной оконечности Угамского хребта, рядом с южным склоном Каржантау, у реки Угам, он занимает почти 15 га площади Угам-Чаткальского заповедника.

Климатические условия здесь характерны как для предгорий, так и для горной местности. Холодная и влажная зима, с обилием снега и пиком температур до  $-15^{\circ}\text{C}$ . Растительный мир района очень разнообразен и включает в себя 2,5 тысячи растений, от эфемеров до альпийских лугов, в зависимости от высоты произрастания. Много растений лекарственной направленности и реликтов, занесенных в Красную Книгу, их сбор ограничен или запрещен полностью. Из животных встречаются кабаны, медведи, барсуки,

forest dormouses, and different types of rodents. The area is home to more than 200 resident species of birds. Amphibians and reptiles are widely represented in this region. As for the fish, only marinka (trout type) is endemic to this area.

Today Khumsan is famous for its ecological, ethnographic and landscape tourism: hiking and horseback riding in the mountains, fishing, swimming and air bathing, relaxing in the nature reserve. Tourists are particularly interested in many historical and natural attractions of the area: ancient settlements and medieval fortresses, highland forts, necropolises and mausoleums, as well as numerous waterfalls and grottos, unusual caves and natural anomalies, scenic gorges and endless mountain rivers.

дикообразы, лисицы, лесные сони, многообразен отряд крысиных. Более 200 видов птиц облюбовали эти места для постоянного проживания. Широко представлены земноводные и рептилии. Из рыб – только маринка (вид форели) является коренным жителем этих мест.

Сегодня в Хумсане процветает экологический, этнографический и ландшафтный туризм: пешие и конные прогулки по горам, рыбалка, купание и воздушные ванны, релаксация в природоохранной зоне. Особый интерес для туристов представляют многочисленные исторические и природные достопримечательности: стоянки древних людей и средневековые городища, высокогорные крепости, некрополи и мавзолеи, а также многочисленные водопады и гроты, необычные пещеры и природные аномалии, живописные ущелья и бесконечно красивые горные реки.



## Chimgan Mountains

Chimgan (Chatkal ridge, Western Tien Shan) is a picturesque recreation area and a ski resort located at an altitude of 1,600 meters above sea level, just 85 kilometers away from Tashkent. The Chimgan valley is located at an altitude of 1,200-1,600 meters, stretches as a narrow strip for 15 kilometers and is encircled by mountains. The highest point of the area is the Greater Chimgan (3,309 meters), which can be seen with the naked eye from the streets of Tashkent. Next to the Greater Chimgan there is the Little Chimgan peak (2,097 meters).

The Chimgan mountain has become a popular destination for adventure travelers, mountain skiers and those who love trekking in the mountains of Uzbekistan. It attracts mountain and rock climbers, skiers, snowboarders, tourists, hang-gliders and paragliders, as well as photographers, singer-songwriters and other creative minds. The Greater Chimgan area has many different mountaineering and tourist trails to suit any taste and skill-category (difficulty categories 1B-4B inclusive), and the slopes ("black", "red", "blue" and beginner slopes) of the ski resort are equipped with chair and drag lifts, as well as ski tows. The surrounding ridges are ideal for freeride and backcountry skiing. A consistent snow cover and fairly sunny winters make

## Чимганские горы

Чимган (Чаткальский хребет, Западный Тянь-Шань) – живописнейшая зона отдыха и горнолыжный курорт, расположенный на высоте 1600 м над уровнем моря всего в 85 км от Ташкента. Долина Чимгана располагается на высоте 1200-1600 м, тянется узкой полосой на 15 км и со всех сторон окружена горами. Наивысшая точка района – Большой Чимган (3309 м), которую можно невооруженным глазом увидеть прямо с Ташкентских улиц. Рядом с Большим Чимганом расположена вершина малый Чимган (2097 м).

Чимганский горный массив – место массового паломничества всех любителей активного отдыха, горных лыж и путешествий по горам Узбекистана. Сюда съезжаются альпинисты, скалолазы, лыжники, сноубордисты, туристы, дельтапланеристы и парапланеристы, а также фотографы, барды и другие творческие личности. Район Большого Чимгана изобилует самыми разными альпинистскими и туристическими маршрутами на любой вкус и разряд (категории сложности 1Б-4Б включительно), а трассы («черные», «красные», «синие» и трассы для начинающих) горнолыжного комплекса оборудованы канатно-красельной, канатно-бугельной дорогой и лыже-буксирами. Окрестные хребты изобилуют возможностями для «фрирайда» и «бэккантри». Стабильный снежный покров и большое количество солнечных дней в зимнее время года восхищает. Снег держится

this area fascinating. Snow cover persists for long periods, the ski season runs from December to April.

The Chimgan resort also includes hotels, recreation areas, spa retreats, children's camps, etc. Tourists can also ride horses and ATVs, paraglide and hang glide. Just 30 kilometers from Chimgan there is the clearest Charvak reservoir best suited for summer beach holidays.

долго, лыжный сезон – с декабря по апрель.

Туристический комплекс «Чимган» включает в себя также гостиницы, зоны отдыха, санатории, детские лагеря, и др. здесь также можно покататься на лошадях и квадроциклах, полетать на парапланах и дельтапланах. Всего в 30 км от Чимгана расположено чистейшее Чарвакское водохранилище, где летом процветает пляжный отдых.



**Phrasebook for tourists**  
**Разговорник для туристов**  
**Туристерге арналған тілашар**  
**Turistler için konuşma kılavuzu**  
كتاب تفسي ر ال عبارات الشائعة للسائح  
游客常用语手册

English Greeting/Farewell	Русский Приветствие/ Прощание	Қазақш Сәлемдесу/Қоштасу [Salemdesu/Qoshtasu]
Hello	Здравствуйте	Сәлеметсіз бе [Salemetsiz be]
Good morning	Доброе утро	Қайырлы таң [Qaiyrly tan]
Good afternoon	Добрый день	Қайырлы күн [Qaiyrly kun]
Goodbye	До свидания	Кездескенше [Kezdeskenshe]
Good night	Спокойной ночи	Қайырлы түн [Qaiyrly tun]
Glad to see you	Рад вас видеть	Сізді көргеніме қуаныштымын [Sizdi korgenime quanyishtymyn]
Communication	Общение	Тілдесу [Tildesu]
My name is ...	Меня зовут	Менің атым/есімім..... [Menin atym/esimim]
My last name is...	Моя фамилия	Менің фамилиям..... [Menin familiam]
What is your name?	Как Вас зовут?	Сіздің атыңыз/ есіміңіз кім? [Sizdin atynyz/ esiminiz kim]
How are you?	Как дела?	Қалыңыз қалай? [Qalynyz qalai]
Fine, thanks	Отлично, спасибо	Рақмет, жақсы [Raqmet, jaqsy]
Nice to meet you	Приятно с вами познакомится	Сізбен танысқаным қуаныштымын [Sizben tanysqanyma quanyishtymyn]
What time is it?	Сколько сейчас времени?	Қазір сағат неше болды? [Qazir sagat neshe boldy]
What is your phone number?	Какой у вас номер телефона?	Сіздің телефон нөміріңізді білуге бола ма? [Sizdin telefon nomirinizdi biluge bola ma]
Do you have a website on the Internet?	У вас есть сайт в интернете?	Сіздің сайтыңызды білуге бола ма? [Sizdin saitynyzdy biluge bola ma]
I have to call	Я должен позвонить	Мен қоңырау шалуым керек [Men qonugrau shaluym kerek]
Can I use the Internet?	Могу я воспользоваться интернетом?	Мен интернетті пайдалана аламын ба? [Men internetti paidalana alamyn ba]

Turkish Selamlaşma/Vedalaşma	لتحية / الوداع Tahya/ Wadaa	问候/告别 When hoe/gao bieh
Merhaba	مرحبا [Mahaba]	你好 (您好) [Nee how (nin how)]
Günaydın	صباح الخير [Sabah Alkhair]	早上好 [Dzow shung how]
Tünaydın/iyi günler	مساء الخير [Masa Alkhair]	日安 (你好) [Jih ann]
Güle güle	مع السلامة [Maa Assalamah]	再见 [Dzai chien]
İyi geceler	ليلة سعيدة [Lailah Saedah]	晚安 [Wan ann]
Seni gördüğüme sevindim	أنا سعيد برؤيتك [An Said Beroaytak]	很高兴见到你 (您) [Hen gow shing chiane dow nee (nin)]
İletişim	عبارات التواصل [Ebarat Al Tawasol]	交流 [Chiao leo]
Benim adım .....	اسمي [Esmi]	我叫..... [Woe chiao]
Soyadım.....	اسم عائلتي [Esm Ailati]	我姓..... [Woe shing]
Adınız nedir?	ما اسمك [Ma Esmok]	你 (您) 叫什么名字? [Nee (nin) chiao shen me ming tzu?]
Nasılsınız?	[Kaif Haloka] كيف حالك	近况如何? (一切都好吗) [Chin kwung ju he? (i chieh doe how ma?)]
İyiyim, teşekkürler	بخير، شكرا [Bekhair shukran]	非常好, 谢谢 [Fey chung how, shieh shieh]
Tanıştığıma memnun oldum	فرصة سعيدة [Fursa Saedah]	很高兴认识你 (您) [Hen gow shing jen shih nee (nin)]
Saat kaç?	كم الساعة [Kam Assaha]	现在几点? [Shiene dzai chi tien?]
Telefon numaranız nedir?	رقم هاتفك [Raqam Hatifoka]	你 (您) 的电话号码是? [Ni (nin) te tien hua hao ma shih?]
İnternette bir web siteniz var mı?	لديك موقع الانترنت [Ladyka internet]	你 (您, 你们) 有网站吗? [Ni (nin, ni men) you wang chan ma?]
Aramak zorundayım / Telefon açmak zorundayım	يجب ان اتصل [Yajib an Atsel]	我要打电话 [Wo yao ta tien hua]
İnterneti kullanabilir miyim?	ممکن ان استخدم الانترنت [Momken Astakhdem Internet]	我可以上网吗? [Woe ke yee shang wung ma?]

I do not understand	Я не понимаю	Мен түсінбеймін [Men tusinbeimin]
Repeat, please	Повторите, пожалуйста	Кешіріңіз қайталаңызшы [Keshiriniz qaitalanyzshy]
Speak slower, please	Говорите медленнее, пожалуйста	Сіз баяу сөйлей аласыз ба? [Siz baiau soilei alasyz ba]
I'm a tourist/We are tourists	Я турист/Мы туристы	Мен туристпін/біз туристерміз [Men turistpin/biz turistermiz]
Yes	Да	Иә [Ia]
There is (there are)	Есть (имеется)	Бар [Bar]
No (missing)	Нет (отсутствует)	Жоқ [Joq]
I do not know	Я не знаю	Мен білмеймін [Men bilmeimin]
Thank you very much	Большое спасибо	Үлкен рақмет [Ulken raqmet]
Excuse me	Извините	Кешіріңіз [Keshiriniz]
Please	Пожалуйста	Өтінемін [Otinemin]
I am very sorry	Мне очень жаль	Маған өте өкінішті [Magan ote okinishti]
<b>In the hotel and restaurant</b>	<b>В отеле и ресторане</b>	<b>Қонақ үйде және мейрамханада</b> <b>[Qonaq uide jane meiramhanada]</b>
I've booked a room. How much does the room cost?	Я забронировал номер. Сколько стоит номер?	Мен бөлмеге алдын-ала тапсырыс бергенмін. Бөлме қанша тұрады? [Men bolmege aldyn-ala tapsyrygs bergenmin] [Bolme qansha turady]
Can I see the room? Do you have anything better?	Могу я посмотреть номер? Есть ли номер получше?	Алдымен бөлмені көрсем бола ма? Сіздерде сәл жақсырақ бөлме бар ма? [Aldymen bolmeni korssem bola ma]
Do you have anything cheaper?	Есть ли номер подешевле?	Сіздерде сәл арзандау бөлме бар ма? [Sizderde sal arzandau bolme bar ma]
I'm leaving and would like to check out	Я уезжаю и хотел бы оплатить счета	Мен төлемімді төлеп шыққым келеді [Men tolemimdi tolep shyqqym keledi]

Anlamıyorum	لم افهم ما تقول [Lam Afham Ma Takoul]	我不明白 [Woe bu ming buy]
Lütfen tekrarlayınız	من فضلك اعد [Men Fadlak Eid]	请重复一遍 [Ching chong fu yee bian]
Daha yavaş konuşun lütfen	من فضلك تحدث ببط [Men Fadlak Tahdath Bebuta]	请慢点说 [Ching man dian shuo]
Ben turistim / Biz turistiz	انا سائح / نحن سواح [Ana Sa Eh]	我是游客/我们是游客 [Woe shih you ke/ woe men shih you ke]
Evet	نعم [NaAm]	好 (是的, 对, 可以) [How (shih de, dwui, ke yee)]
Burada	هنا / يوجد [Youjad]	有 you
Hayır (eksik)	لا مفقود La Mafkoud	没有 [May you]
Bilmiyorum	لا أعرف [La Aaref]	我不知道 [Woe bu zhih dow]
Çok teşekkürler / Çok teşekkür ederim	شكرا جزيلاً [Shukran Jazeelan]	非常感谢 [Fey chang gann shieh]
Affedersiniz	اعذرنى [Aathrni]	对不起 (请原谅) [Dwui bu chi (ching yuan liang)]
Lütfen	من فضلك [Men Fadlak]	请 [Ching]
Çok üzgünüm / Çok özür dilerim	انا أسف جدا [Ana Asef Jiddan]	我非常遗憾 (我很抱歉) [Woe fey chang yee han (woe hen bow chian)]
<b>Otel ve restoranda</b>	<b>في المطعم وفي الفندق</b> <b>[Fi Al Mataam]</b>	<b>住宿和用餐</b> <b>[Chu su ho yung tsan]</b>
Bir oda rezerve ettim. Odanın fiyatı ne kadar?	انا حجزت غرفة [Ana Hajazto Ghorfah] كم تكلفه الغرفة [Kam Taklifat Al Ghorfah]	我预订了一个房间。这个房间要多少钱? [Woe yu ding le yee ge fang chiane. che ge fang chiane yow dwo shao chiane?]
Odayı görebilir miyim? Daha iyisi var mı?	ممکن ارى الغرفة [Mumken An Ara Al Ghurfah] هل لديكم أفضل من هذا [Hal Ladyak Afdal Menha]	我能看看房间吗? 有更好的房间吗? [Woe nun kan kan fung chiane ma? you keng hao te fang chiane ma?]
Daha ucuz bir şeyiniz var mı?	هل عندك اي شيء أقل ثمننا [Hal endak ayu shay-in aglo thamanan]	有更便宜的房间吗? [You keng pian yee te fang chiane ma?]
Ben ayrılıyorum ve çıkış yapmak istiyorum	انا ساعاد [Ana Saoughader]	我要走了, 想付款 (结账) [Woe yow dzo le, shiung foo kwan (chieh chang)]

A table for two, please	Столик на двоих, пожалуйста	Екі адамға арналған үстел, өтінемін [Eki adamga arnalgan ustel, otinemin]
I'd like something to drink	Я бы хотел что-нибудь выпить	Мен бір нәрсе ішкім келеді [Men bir narse ishkim keledi]
Vegetarian menu, please	Вегетарианское меню, пожалуйста	Вегетариандық мәзірді беріңізші [Vegetariandyq mazirdi berinizshi]
May I have the bill, please?	Счет, пожалуйста	Шот, өтінемін [Shot, otinemin]
<b>Shopping</b>	<b>В магазине</b>	<b>Дүкенде</b> [Dukende]
Can you help me?	Вы можете мне помочь?	Сіз маған көмектесе аласыз ба? [Siz magan komektese alasyz ba]
How much does it cost?	Сколько это стоит?	Бұл қанша тұрады? [Bul qansha turady]
I'd like to buy this	Я бы хотел купить это	Мен бұны алғым келеді [Men buny algym keledi]
One more, please	Еще один, пожалуйста	Тағы бір, өтінемін [Tagy bir, otinemin]
Money	Деньги	Ақша [Aqsha]
It's very expensive. Are there discounts for children?	Это очень дорого. Есть ли скидки для детей?	Бұл өте қымбат. Балаларға жеңілдіктер бар ма? [Bul ote qymbat. Balalarga jenildikter bar ma]
When does the shop open?	Когда открывается магазин?	Дүкен қашан ашылады? [Duken qashan ashylady]
Where can I change money?	Где я могу поменять деньги?	Ақшаны қайда ауыстыруға болады? [Aqshany qaida auystyruga bolady]
<b>Orientation in the city</b>	<b>Ориентация в городе</b>	<b>Қалада</b> [Qalada]
I got lost	Я заблудился	Мен адасып кеттім [Men adasyr kettim]
Where is the bus stop?	Где находится автобусная остановка?	Автобус аялдамасы қайда? [Avtobus aialdamasy qaida]
Where can I get a taxi?	Где я могу взять такси?	Мен такси қай жерден ұстай аламын? [Men taksi qai jerden ustai alamyn]

İki kişilik bir masa lütfen	طاولة لشخصين [Telah Lishakhsayen]	请提供两个人的餐桌 [Ching tea kung liang ko jen te tsan zhuo]
Bir şeyler içmek istiyorum	ميرشأ اي ش دي را [Oreed Shayan Ashrabouh]	我想喝点什么 (请拿酒水单) [Woe shiang ho dien shen me (ching na chiu shui dan)]
Vejetaryen menüsü lütfen	قائمة طعام نباتي من فضلك [Qaemat Taam Nabati]	请提供素食菜单 [Ching tea kung su shih tsai dan]
Hesabı alabilir miyim lütfen?	ممكن فاتورة الحساب [Mumken Fatourat Alhesab]	请给我账单 (结账) [Ching gay woe chang dan (chieh chang)]
<b>Alışveriş</b>	<b>التسوق</b> [Al Tasowaq]	<b>购物</b> [Go wu]
Bana yardımcı olabilir misiniz?	هل يمكن مساعدتي [Hal Yomkem Musaadati]	你 (您) 可以帮帮我吗? [Ni (nin) k'ei i pang pang wo ma?]
Fiyatı ne kadar?	كم يبيلغ ثمنها [Kam Yablugh Thamanuha]	这个多少钱? [Tshe ko to shao ch'ien?]
Bunu satın almak istiyorum	اريد شراء هذه [Aureed Shiraa Hathehi]	我想买这个 [Woe hsiang mai tshe ko]
Bir tane daha lütfen	واحد آخر من فضلك [Wahed Akher Men Fadlak]	请再来一个 [Ch'ing tsai lai i ko]
Para	نقود [Noqoud]	钱 [Ch'ien]
Bu çok pahalı. Çocuklar için indirim var mı?	غالي جدا Ghali Jedd هل يوجد خصومات للأطفال [Hal Youjad Khosomat Al Malabes Al Atfal]	这个太贵了。有儿童折扣吗? [Tshe ko t'ai kuei liao. yu erh t'ung che k'ou ma?]
Dükkan ne zaman açılıyor?	متى يفتح المحل [Mata Yaftah Al Mahal]	这家商店什么时候开门 (营业时间是)? [Tshe chiya chiwang dian shi]
Nereden para bozdurabilirim?	اين يمكنني تغيير النقود [Ayan Sarf Al Noqoud]	我在哪可以兑换货币? [Woe ziai na ke yea hwan hwoe bee?]
<b>Şehirde Oryantasyon</b>	<b>التوجه الى المدينة</b> [Ela Al Madinah]	<b>市内常用语</b> [Shih nei chang yung yü]
Kayboldum	انا تھت [Ana Tuht]	我迷路了 [Woe mi lu le]
Otobüs durağı nerede?	أين محطة للحافلات؟ [Ayan Mahatat Alhafilat]	公共汽车站在哪里? [Kung kung ch'i tshe chan tsai na li?]
Nereden taksi bulabilirim?	اين اجد سيارة اجرة [Ayan Sayarat Alujrah]	我在哪可以打车? [Woe tsai na k'ei i ta tshe?]

Where is the bank?	Где находится банк?	Банк қайда орналасқан? [Bank qaida ornalasqan]
Where is the post office?	Где находится почта?	Пошта қайда орналасқан? [Poshta qaida ornalasqan]
Where is the store/ market?	Где находится магазин/рынок?	Дүкен/базар қайда орналасқан? [Duken/bazar qaida ornalasqan]
Can you recommend a cafe or restaurant?	Вы можете посоветовать кафе или ресторан?	Сіз кафе немесе мейрамхана туралы кеңес бере аласыз ба? [Siz kafe nemese meiramhana turaly kenes bere alasyz ba]
Is there a museum nearby?	Здесь рядом есть музей?	Жақын жерде мұражай бар ма? [Jaquyn jerde murajai bar ma]
<b>Emergency situations</b>	<b>Экстренные ситуации</b>	<b>Шұғыл жағдайда</b> [Shugyl jagdaida]
Help me! Call a doctor!	Помогите мне! Вызовите врача!	Көмектесіңдер! Дәрігерді шақырыңыз! [Komektesinder] [Darigerdi shaqyrunyz]
Call an ambulance.	Вызовите скорую помощь.	Жедел жәрдем шақырыңыз. [Jedel jardem shaqyrunyz]
I do not know where my child is	Я не знаю где мой ребенок	Мен баламның қайда екенін білмеймін [Men balamnyn qaida ekenin bilmeimin]
I lost my luggage	Я потерял свой багаж	Мен жүгімді жоғалттым [Men jugimdi jogalttym]
I lost my wallet	Я потерял свой бумажник	Мен әмиянымды жоғалттым [Men amianymdy jogalttym]

Banka nerede?	اين المصرف [Ayan Albank]	银行在哪? [Inn hsing tsai na?]
Postane nerede?	اين مكتب البريدي [Ayan Maktab Albareed]	邮局在哪? [You dzu tsai na?]
Mağaza/market nerede?	اين السوبرماركت [Ayan Al Subermarket]	哪有商店/市场? [Na you shang tien / shih ch'ang?]
Bir kafe veya restoran önerebilir misiniz?	ممکن تنصحنى ببقهى او مطعم [Mumken Tansahuni Be Makha wa Mataem Is there a museum nearby?]	你（您）能推荐一家咖啡馆或餐馆吗? [Ni/nin neng t'ui chien i chia k'a fei gwan kuan huo ts'an kuan ma?]
Yakınlarda müze var mı?	هل يوجد متحف قريبي من هنا [Hal Youjad Mathaf Qareeb]	这附近有博物馆吗? [Tshe fu chin you po wu kuan ma?]
<b>Acil durumlar</b>	<b>حالات الطوارئ</b> [Halat Altaware]	<b>紧急情况处置</b> [Chin chi ch'ing k'uang ch'u chih]
Yardım edin! Doktor çağırın!	ساعدنى إتصل بطبيب [Saedni Atasel Betabeeb ]	帮帮我！请帮我叫医生！ [Pang pang woe! Ch'ing pang wo chiao i shien!]
Ambulans çağırın	اتصل بالاسعاف Etil Be Esaaf	请叫救护车。 [Ch'ing chiao chiu hu tshe]
Çocuğumun nerede olduğunu bilmiyorum	لا اجد مكان طفلى La Ajid Atfalli	我不知道我的孩子在哪里 [Woe pu chih tao wo te hai tzu tsai na li]
Bagajımı kaybettim	فقدت امتعتي Faquadto Amtiati	我丢了行李 [Woe deal le hsing li]
Cüzdanımı kaybettim	فقدت محفظتي Faquadto Mahfathati	我丢了钱包 [Woe deal le ch'ien pao]

## Content / Содержание

<b>FOREWORD</b>	<b>4</b>	<b>Предисловие</b>
<b>Azerbaijan</b>	<b>6</b>	<b>Азербайджан</b>
Nakhchivan Ecotourism Zone: Batabat Lake	8	Нахичеванская зона экотуризма: озеро Батабат
Western Ecotourism Zone: Goygol Lake	10	Западная зона экотуризма: озеро Гейгёль
North-western Ecotourism Zone	12	Северо-западная зона экотуризма
Northern Ecotourism Zone: Griz Waterfall	14	Северная зона экотуризма: водопад Грыз
Southern Ecotourism Zone: Lankaran	16	Южная зона экотуризма: Ленкорань
<b>Bangladesh</b>	<b>18</b>	<b>Бангладеш</b>
The Sundarbans Ecotourism Zone: the Royal Bengal Tiger	20	Зона экотуризма Сундарбан: Королевский бенгальский тигр
Sajek Ecotourism Zone	22	Зона экотуризма: Саджек
Kaptai Ecotourism Zone: Kaptai Lake	24	Зона экотуризма Каптай: озеро Каптай
Boga Lake Ecotourism Zone	26	Зона экотуризма: озера Бога
Tanguar Haor Ecotourism Zone	28	Зона экотуризма: Тангуар Хаор
<b>Cambodia</b>	<b>30</b>	<b>Камбоджа</b>
Kirirom National Park	32	Национальный парк Кириром
Sopheakmitt Waterfall	34	Водопад Софикмитт
Stung Areng Ecotourism Community	36	Экотуристическая община Стунг Аренг
Tang Pong Community (Phnom Khnong Phsa)	38	Община Танг Пунг (Пном Кнонг Пса)
Yeak Loam Lake (Boeung Yeak Loam)	40	Озеро Йеаклаом (Бунг Йеаклаом)
<b>China</b>	<b>42</b>	<b>Китай</b>
Fanjing Mountain	44	Гора Фаньцзин

Mount Siguniang	46	Гора Сыгунян
Qinghai Lake	48	Озеро Цинхай
Yamzho Yumco Lake	50	Озеро Ямдзо-Юмцо
Tangjiahe Scenic Area	52	Живописный район Танцзяхэ
<b>Egypt</b>	<b>54</b>	<b>Египет</b>
Sharm El Sheikh	56	Шарм-эш-Шейх
Dahab	58	Дахаб
Hurghada	60	Хургада
<b>India</b>	<b>62</b>	<b>Индия</b>
Jashpur, Chhattisgarh: Eco Log Huts	64	Джашпур, Чхаттисгарх: экологически чистые бревенчатые домики
Kakinada, Andhra Pradesh: Kakinada Beach Front Development	66	Какинада, Андхра-Прадеш: пляжный комплекс Какинада
Tehri, Uttarakhand: Floating Log Huts	68	Тихри, Уттаракханд: плавучие бревенчатые домики
Aguada Jail Complex, Goa	70	Тюремный комплекс Агуада, Гоа
Umiam Lake View, Meghalaya: Log Huts at Umiam Lake	72	Озеро Умиам, Мегхалая: бревенчатые домики на озере Умиам
<b>Iran</b>	<b>74</b>	<b>Иран</b>
Badab Soort (Badab-e Surt)	76	Бадаб Сурт (Бадаб-э Сурт)
Fereydun-Kenar International Wetland Complex	78	Международный комплекс водно-болотных угодий Ферейдун-Кенар
Hoz-e Soltan Lake	80	Озеро Хоз-э Солтан
Martian Mountains of Chabahar	82	Марсианские горы Чахбахара
Yasuj Waterfall	84	Водопад Ясудж
<b>Iraq</b>	<b>86</b>	<b>Ирак</b>

Religious Tourism: Shrine of Imam Ali bin Abi Talib in Najaf	88	Религиозный туризм: Мавзолей имама Али ибн Аби Талиба в Наджафе
Cultural Tourism: Al-Mustansiriya School	90	Культурный туризм: Медресе Аль-Мустансирия
Eco-tourism: Lake Al-Habbaniyah	92	Экотуризм: озеро Эль-Хаббания
Medical Tourism	94	Медицинский туризм
Sawa Lake in Muthanna Province	96	Озеро Сава в провинции Мутанна
<b>Israel</b>	<b>98</b>	<b>Израиль</b>
Kibbutz Lotan – Southern Arava Valley	100	Киббуц Лотан – южная часть долины Арава
Ariel Sharon Metropolitan Park	102	Городской парк имени Ариэля Шарона
Naharayim at Old Bridge – "Bridges of Vision"	104	Старый мост в Нахараим – «Мосты образов»
The Shafdan Plant	106	Завод «Шафдан»
Agamon Hula Park: the KKL-JNF Wet-Land Rehabilitation Project	108	Парк Агамон Хула: проект ЕНФ-ККЛ по восстановлению заболоченных земель
<b>Jordan</b>	<b>110</b>	<b>Иордания</b>
Fun & Adventure in Jordan	112	Приключенческий туризм в Иордании
Amman	114	Амман
Aqaba	116	Акаба
Jordan Valley & the Dead Sea	118	Иорданская долина и Мертвое море
Wadi Rum	120	Вади-Рам
<b>Kazakhstan</b>	<b>122</b>	<b>Казахстан</b>
Big Almaty Lake	124	Большое Алматинское озеро
Bayanaul National Park	126	Баянаульский национальный парк
Mangystau Province	128	Мангистауская область

Jungar-Alatau National Park	130	Жонгар-Алатауский национальный парк
Kaindy Lake	132	Озеро Каинды
<b>Korea</b>	<b>134</b>	<b>Корея</b>
Seonamsa Temple	136	Храм Сонамса
Tongdosa Temple	137	Храм Тхондоса
Magoksa Temple	138	Храм Магокса
Buseoksa Temple	139	Храм Пусокса
Beopjusa Temple	140	Храм Попчуса
<b>Kyrgyzstan</b>	<b>142</b>	<b>Кыргызстан</b>
Kozho-Kelen Valley	144	Долина Кожо-Келен
Eki-Naryn Valley	146	Долина Эки-Нарын
Chyckan Gorge	148	Ущелье Чычкан
Suusamyр Valley	150	Суусамырская долина
Altyn-Arashan Gorge	152	Ущелье Алтын-Арашан
<b>Mongolia</b>	<b>154</b>	<b>Монголия</b>
Aglag Buteeliin Monastery	156	Монастырь Аглаг Бутээлийн
Manjushir Monastery	158	Монастырь Манджушри
Ikh Burkhan Complex	160	Комплекс Их Бурхант
Chinggis Khan's Horse Monument	162	Конная статуя Чингисхана
Goojuur Falls	164	Водопад Гуджуур
<b>Palestine</b>	<b>166</b>	<b>Палестина</b>
Tell Balata (Balata Hill)	168	Тел Балата (Холм Балата)
Battir	170	Баттир
Mount Gerizim	172	Гора Гаризим
Solomon's Pools	174	Пруды царя Соломона
Wadi Qelt and the Monastery of Saint George	176	Вади Кельт и Монастырь Святого Георгия



<b>Qatar 178 Катар</b>		
Bin Gangnam Island	180	Остров Бин Ганнам
Khor Al Adaid Beach	182	Побережье Хор Аль-Удейд
Ras Abrouq	184	Рас Абрук
Al-Aaliya Island	186	Остров Аль-Аалия
Heenat Salma Farm	188	Ферма Хинат Сальма
<b>Russia 190 Россия</b>		
Curonian Spit – Kaliningrad Oblast	192	Куршская коса – Калининградская область
Volcanoes of Kamchatka – Kamchatka Krai	194	Вулканы Камчатки – Камчатский край
Manpupuner Rock Formations – Komi Republic	196	Столбы выветривания на плато Маньпупунёр – Республика Коми
Iturup Island – Sakhalin Oblast	198	Итуруп – Сахалинская область
Lago-Naki Plateau – Republic of Adygea	200	Плато Лаго-Наки – Республика Адыгея
<b>Sri Lanka 202 Шри-Ланка</b>		
Bundala National Park	204	Национальный парк Бундала
Yala East National Park (Kumuna)	206	Восточный национальный парк Яла (Кумуна)
Wilpattu National Park	208	Национальный парк Вилпатту
Hortan Plains	210	Плато Хортон
Wasgamuwa National Park	212	Национальный парк Васгамува
<b>Tajikistan 214 Таджикистан</b>		
Childukhtaron	216	Чилдукhtarон
Sarez Lake	218	Сарезкое озеро
Varzob	220	Варзоб
Iskanderkul	222	Искандеркуль
Sari Khosor	224	Сари-Хосор

<b>Thailand 226 Таиланд</b>		
Thale Noi, Phatthalung	228	Тхале Ной, Пхаттхалунг
Khung Bang Kachao, Samut Prakan	230	Кхунг Банг Качао, Самут Пракан
Ko Mak, Trat	232	Ко Мак, Трат
<b>Türkiye 234 Турция</b>		
Göreme Open Air Museum in Cappadocia, Nevşehir	236	Музей под открытым небом Гёреме в Каппадокии, Невшехир
The Ancient Cities in Antalya	238	Древние города Анталии
Sümela Monastery in Trabzon	240	Монастырь Сумела в Трабзоне
Hierapolis Ancient City and Pamukkale Thermal Center in Denizli	242	Древний город Иераполис и термальные источники Памуккале в Денизли
Mount Nemrut and Nemrut Crater Lake	244	Гора Немрут и кратерное озеро Немрут
<b>Uzbekistan 246 Узбекистан</b>		
Boysun, Surkhandarya Region	248	Байсун, Сурхандарьинская область
Zaamin District, Jizzakh Region	250	Зааминский район, Джизакская область
Amirsoy Ski Resort	252	Горнолыжный курорт Амирсой
Khumsan, Bostanlyk District	254	Хумсан, Бостанлыкский район
Chimgan Mountains	256	Чимганские горы
<b>Phrasebook for tourists 258 Разговорник для туристов</b>		



CICA Secretariat

**ECOTOURISM GUIDEBOOK  
of the CICA Region**

Editor: Madina Muratbekova, Officer of the CICA Secretariat  
Translation: Meiram Islam and Aima Seitova, translators of the  
CICA Secretariat

**Disclaimer**

The presentation of material in this publication does not imply the  
expression of any opinion whatsoever on the part of the CICA Secretariat.  
The CICA Secretariat does not bear any responsibility for the material  
presented by CICA Member States.

Compiled and printed by printing house "Center Elite"  
29A Saryarka Ave., Nur-Sultan, 010000, tel.: 44-45-32, 44-44-83

2022



Секретариат СВМДА

**ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО ЭКОТУРИЗМУ  
региона СВМДА**

Редактор: Мадина Муратбекова, Специалист Секретариата СВМДА  
Перевод: Мейрам Ислам и Айма Сеитова, переводчики  
Секретариата СВМДА

**Дисклеймер**

Изложение материала в настоящем издании не означают выражения  
со стороны Секретариата СВМДА какого бы то ни было мнения.  
Секретариат СВМДА не несет никакой ответственности за материалы,  
представленные государствами-членами СВМДА.

Сверстано и отпечатано в типографии "Центр Элит"  
010000, г. Нур-Султан, пр. Сарыарка, 29А, тел.: 44-45-32, 44-44-83

2022 год